

Jurnal

PENTERJEMAH

(Journal of the Malaysian Translators Association)



**JANUARI - DISEMBER/
JANUARY - DECEMBER 2023
Jilid/Volume XXV Bil./No. 1 & 2**

Jurnal PENTERJEMAH

(Journal of the Malaysian Translators Association)

Januari-Disember/*January-December* 2023

Jilid/*Volume* XXV

Bil. /*No.* 1 & 2

ISSN: 2180-0790

URUSAN LANGGANAN

Urus Setia PPM

Persatuan Penterjemah Malaysia

171-A, Aras 1, Jalan Maharajalela

50150 Kuala Lumpur

Tel: 603-9226 2506

Faks: 603-2142 4381

<http://www.malaysiantranslatorsassoc.com>

terjemah1@gmail.com

FB: Persatuan Penterjemah MALAYSIA

Kandungan

Contents

Sidang Redaksi

Editorial Board

Jawatankuasa Induk PPM

MTA Main Committee

Prakata

Foreword

Januari-Jun/*January-June* 2023

Jilid/*Volume* XXV

Bil./*No.*1

- | | | |
|----|--|----|
| 1. | Pentauliahan Penterjemah di Malaysia: Satu Cadangan Pelaksanaan
Hasuria Che Omar
<i>Persatuan Penterjemah Malaysia</i> | 10 |
| 2. | Kajian Perkembangan Terjemahan Karya China ke Bahasa Melayu pada Abad ke-21
Zhang Jingling & Mawar Safei
<i>Communication University of China & Universiti Kebangsaan Malaysia</i> | 20 |
| 3. | Application of Translation Technologies in Disaster Risk Reduction from a Translator's Perspective
Wu Yuanyuan ¹ , Syed Nurulakla bin Syed Abdullah ² , Muhammad Alif Redzuan bin Abdullah ³ & Nurfairry Soed ⁴
<i>Universiti Putra Malaysia¹²³; International Islamic University Malaysia⁴</i> | 29 |
| 4. | Terjemahan Puisi: Kebebasan
Raja Rajeswari Seetha Raman
<i>Persatuan Penterjemah Malaysia</i> | 42 |
| 5. | Ulasan Buku: <i>Heart of Darkness</i> (Joseph Conrad, 1984)
John Cham
<i>Penterjemah Bebas</i> | 43 |

1. **Implementing Translation Technology in the Telecommunications Industry: Enhancing Productivity and Improving Quality** 47
Nurul Dayanna Norji¹ & Hasuria Che Omar²
Digital Nasional Berhad; Persatuan Penterjemah Malaysia
2. **Analisis Penyusunan Kamus Pelajar Mandarin (KPM)** 56
Ho Wee Chee, Chan Jie Yan & On Yee Min
Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia.
3. **Corat-coret Pengalaman Penterjemah Sambilan** 67
Siti Zuhrah binti Che Ab Razab
Persatuan Penterjemah Malaysia
4. **Terjemahan Puisi: Marilah Kita Menari dan Menyanyi** 69
Raja Rajeswari Seetha Raman
Persatuan Penterjemah Malaysia
5. **Ulasan Buku: Gomorrah: Italy's Other Mafia (Roberto Saviano 2017)** 70
Dr Dahlina Daut Mohmud
Dewan Bahasa dan Pustaka/Persatuan Penterjemah Malaysia
6. **Laporan Aktiviti Persatuan Penterjemah Malaysia 2023** 73

SIDANG REDAKSI

EDITORIAL BOARD

Penasihat/Advisor

Profesor Emeritus Dr. Abdullah Hassan

Ketua Editor/Chief Editor

Dr. Hasuria Che Omar

Sidang Redaksi/Editorial Board

Dr. Hasmidar Hassan

Dr. Rokiah Awang

Dr. Norwati Md. Yusoff

Dr. Syed Nurul Akla Syed Abdullah

Dr. Norhazlina Husin

Pn. Sa'odah Abdullah

Dr. Dahlina Daut Mohmud

Dr. Chow Yean Fun

Puan Siti Zuhrah Abd Razab

Puan Aliah Rahim

Penasihat Antarabangsa/International Advisory Board

Prof. Anthony Pym (Universiti Melbourne, Australia)

Prof. Zhang Mei Fan (Universiti Macau, China)

Prof. Rudy Hartono (Universitas Negeri Semarang, Indonesia)

Prof. Roosfa Hashim (Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Malaysia)

Prof. Majdi Hj. Ibrahim (Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Malaysia)

JAWATANKUASA INDUK/ *MAIN COMMITTEE*
PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA
MALAYSIAN TRANSLATORS ASSOCIATION
2021-2023

Presiden/President

Prof. Emeritus Dr. Abdullah Hassan

Naib Presiden/Vice-President

Dr. Hasuria Che Omar

Setiausaha Kehormat/Honorary Secretary

Pn. Sa'odah Hj. Abdullah

Penolong Setiausaha Kehormat/Assistant Honorary Secretary

Dr. Dahlina Daut Mohmud

Bendahari Kehormat/Honorary Treasurer

Pn. Fatimah Zainal

Ahli Jawatankuasa/Committee Members

Prof. Madya Dr Salinah Jaafar

Dr. Syed Nurulakla Syed Abdullah

Dr Hasmidar Hassan

Dr. Ilangkumaran a/l Sivanadhan

En. Muhammad Razin Ong Abdullah

Dr Noor Ida Ramli

Dr. Rusmadi Baharudin

Juruaudit/Auditors

Pn. Hj Rodziah Abdullah

Pn. Haniza Lockman

PRAKATA

Assalamualaikum dan Salam Sejahtera,

Jurnal Penterjemah terbitan Persatuan Penterjemah Malaysia sekali lagi berpeluang menemui pembaca melalui Edisi 2023. Edisi kali ini mengetengahkan enam (6) makalah penuh yang membincangkan pelbagai tajuk dan isu yang berbeza dalam bidang penterjemahan. Terdapat beberapa tajuk juga yang dipilih khas daripada kertas kerja dan pembentangan dalam Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-18, 2023 (PPA-19, 2023). Kertas kerja terpilih ini telah diubah suai kepada bentuk makalah khusus untuk penerbitan Jurnal edisi kali ini.

Untuk Bil. 1 edisi kali ini makalah bertajuk *Pentauliahan Penterjemah di Malaysia: Satu Cadangan Pelaksanaan* telah dikemukakan oleh Hasuria Che Omar, yang membincangkan cadangan pelaksanaan untuk pentauliahan penterjemah di Malaysia. Penulisan ini membincangkan cadangan pentauliahan pada peringkat tempatan, dan cadangan penubuhan satu badan bebas yang akan menyelenggara dan menguruskan pembangunan sistem ujian bagi pentauliahan penterjemah yang berkelayakan. Selain itu, makalah ini turut mengemukakan perihal tanggungjawab badan bebas yang dilantik dalam hal penetapan syarat pentauliahan, kaedah penilaian dan pelaksanaannya, dengan penterjemah penuh masa dan sambilan di Malaysia merupakan kumpulan sasarannya. Makalah kedua, yang bertajuk *Kajian Perkembangan Terjemahan Karya China kepada Bahasa Melayu pada Abad ke-21* oleh Zhang Jingling & Mawar Safei pula mengupas usaha penterjemahan karya China kepada bahasa Melayu yang telah bermula sejak abad ke-19, yang seterusnya berkembang sehinggalah ke abad ke-21. Elemen yang mempengaruhi proses terjemahan seperti penterjemah, penerbit, dana, genre karya turut dibincangkan. Untuk makalah bertajuk *Application of Translation Technologies in Disaster Risk Reduction from a Translator's Perspective* oleh Wy Yuanyuan, Syed Nurulakla, Muhammad Alif Redzuan dan Nurfairy Soed pula, penulisnya telah berkongsi pengetahuan tentang keperluan teknologi penterjemahan dalam menguruskan bencana alam yang boleh disebabkan oleh pergerakan geologi dan perubahan iklim seperti gempa bumi, banjir, kemarau, tsunami, dan sebagainya. Penulisan makalah ini memberikan tumpuan kepada peristilahan, penterjemahan berbantuan komputer (CAT) dan kecerdasan buatan (AI), dan pada masa yang sama turut mengupas tentang etika dan jurang digital yang perlu diambil kira apabila teknologi terjemahan digunakan dalam usaha mengurangkan risiko yang ditimbulkan oleh bencana.

Untuk Bil. 2, Julai-Disember 2023, penulis, Nurul Dayanna Norji dan Hasuria Che Omar telah membincangkan peranan penting teknologi terjemahan dalam meningkatkan kecekapan penterjemah dan keberkesanan terjemahan dalam industri telekomunikasi. Kecekapan penggunaan teknologi ini akan membolehkan terjemahan yang bermutu tinggi dihasilkan. Walau bagaimanapun, aplikasi teknologi ini juga tentunya ada cabarannya yang tersendiri, dan turut dikupas isunya oleh penulis dalam makalah yang bertajuk *Implementing Translation Technology in the Telecommunications Industry: Enhancing Productivity and Improving Quality*. Makalah yang membincangkan *Analisis Penyusunan Kamus Pelajar Mandarin (KPM)* pula telah dikemukakan oleh Ho Wee Chee, Chan Jie Yan dan On Yee Min. Penulis telah mengupas peranan Kamus Pelajar Mandarin (KPM) dalam membantu pelajar menguasai bahasa Mandarin, dan berpandangan bahawa masih banyak ruang boleh dilakukan untuk penambahbaikan penyusunan kamus untuk pelajar bahasa Mandarin di Malaysia. Hasil daripada analisis yang dilakukan, penulis turut memberikan cadangan berkaitan dengan penyusunan kamus ini pada masa hadapan.

Satu perkongsian pengalaman yang menarik sebagai seorang penterjemah telah ditulis

oleh Siti Zuhrah Che Ab Razab, dalam makalahnya yang bertajuk, *Corat-coret Pengalaman Penterjemah Sambilan* yang mengemukakan pengalamannya sebagai seorang penterjemah bebas bermula daripada peluang awal yang diperoleh dalam menceburi bidang penterjemahan. Coretan ini turut berkongsi idea tentang asas pelatihan untuk seseorang penterjemah sebelum memasuki bidang ini, diikuti dengan program-program nilai tambah yang dapat membantu meningkatkan kemahiran seseorang penterjemah. Cabaran semasa AI turut dikupas oleh penulis, begitu juga dengan sikap positif yang perlu ada dalam diri seseorang penterjemah untuk kekal berjaya dalam bidang penterjemahan sebagai kerjaya.

Selain itu, dalam edisi ini dua terjemahan puisi sumbangan Raja Rajeswari turut dimuatkan. Dua puisi yang bertajuk *Kebebasan* dan *Marilah Kita Menari dan Menyanyi* merupakan hasil terjemahan daripada bahasa Inggeris sebagai bahasa perantara kepada bahasa Melayu. Seperti biasa juga, dua ulasan buku turut ditampilkan, pertamanya ialah ulasan buku bertajuk *Heart of Darkness* (Joseph Conrad, 1984) telah ditulis oleh John Cham. Ulasan buku kedua, yang bertajuk *Gomorrhah: Italy's Other Mafia* (Roberto Saviano 2017) telah disumbangkan oleh Dr Dahlina Daut Mohmud. Banyak input dan maklumat dapat dimanfaatkan oleh pembaca melalui dua ulasan buku ini.

Semoga *Jurnal Penterjemah* edisi 2023 ini dapat terus menyediakan perkongsian pengetahuan kepada pembaca. Sekali lagi, sidang redaksi sentiasa mengalu-alukan sumbangan penulis untuk berkongsi pengetahuan, pengalaman dan perkembangan terkini dalam bidang penterjemahan agar ilmu dan maklumat ini dapat terus disebarluaskan kepada para penyelidik, ahli akademik, pengamal dan penterjemah bebas, juga pembaca umum di Malaysia dan juga di luar Malaysia.

Selamat membaca.

Ketua Editor

Hasuria Che Omar

FOREWORD

Assalamualaikum and Greetings.

Once again, the Jurnal Penterjemah, published by the Malaysian Translators Association, meets its readers through the 2023 Edition. This edition features six (6) full papers that discuss various topics on different issues in the field of translation. Certain subjects were deliberately chosen from the papers and presentations showcased at the 18th International Conference on Translation, 2023 (PPA-18, 2023). These carefully selected papers underwent adjustments to conform to specific formats for inclusion in this journal issue.

For Vol. 1 of this edition, a paper titled Pentauliahan Penterjemah di Malaysia: Satu Cadangan Pelaksanaan (Translator Certification in Malaysia: A Proposal for Implementation), presented by Hasuria Che Omar, discusses a proposal for the implementation of translator certification in Malaysia. The paper explores certification proposals at the local level, advocating for establishing an independent body responsible for overseeing and managing the development of a qualified translator certification system. Additionally, the paper outlines the responsibilities of such an appointed independent body, which would be accountable for determining certification requirements, assessment methods, and implementation, targeting both full-time and part-time translators in Malaysia. The second paper, titled Kajian Perkembangan Terjemahan Karya China kepada Bahasa Melayu pada Abad ke-21 (A Study on the Development of Chinese Literary Translation into Malay in the 21st Century) by Zhang Jingling & Mawar Safei, delves into the efforts of translating Chinese literary works into Malay, a process that began in the 19th century and progressed through subsequent centuries, culminating in the 21st century. Also discussed are the factors influencing the translation process, such as translators, publishers, funding, and the genre of works. In the paper titled Application of Translation Technologies in Disaster Risk Reduction from a Translator's Perspective by Wy Yuanyuan, Syed Nurulakla, Muhammad Alif Redzuan, and Nurfairi Soed, the authors share insights into the need for translation technologies in managing natural disasters caused by geological movements and climate change, such as earthquakes, floods, droughts, tsunamis, and the like. This paper focuses on terminology, computer-assisted translation (CAT), and artificial intelligence (AI). At the same time, the paper addresses both the ethical considerations and digital gaps that need to be considered when employing translation technology in efforts to reduce the risks posed by disasters.

For Vol. 2, July-December 2023, Nurul Dayanna Norji and Hasuria Che Omar discuss the crucial role of translation technology in enhancing the efficiency of translators and the effectiveness of translations in the telecommunications industry. The effective use of this technology enables the production of high-quality translations. However, the application of this technology also comes with its challenges, and these issues are addressed by the authors in their paper titled Implementing Translation Technology in the Telecommunications Industry: Enhancing Productivity and Improving Quality. Another paper, presented by Ho Wee Chee, Chan Jie Yan, and On Yee Min, discusses the Analisis Penyusunan Kamus Pelajar Mandarin (KPM) (The Analysis of the Arrangement of the Mandarin Student Dictionary [KPM]). The authors delve into the role of the Kamus Pelajar Mandarin (KPM) in aiding students in mastering the Mandarin language and believe there is still ample room for improvement in the dictionary compilation for Mandarin language learners in Malaysia. Based on their analysis, the authors also suggest recommendations for the future compilation of such a dictionary.

Siti Zuhrah Che Ab Razab has penned an appealing sharing of experiences as a translator in her paper titled Corat-Coret Pengalaman Penterjemah Sambilan (Sharing the Experience of a Freelance Translator). She recounts her journey as a freelance translator, starting from the initial opportunities she encountered when entering the field of translation. The write-up also shares insights into the foundational training for aspiring translators before entering the field, followed by value-added programs that can help enhance a translator's skills. The author also explores the challenges posed by AI and the positive mindset necessary for a translator to persist and succeed in translation as a career.

This edition also features two translated poems contributed by Raja Rajeswari. The poems entitled Kebebasan (Freedom) and Marilah Kita Menari dan Menyanyi (Let Us Dance and Sing) are the outcomes of translation from English as an intermediary language into the Malay Language. As anticipated, this edition also includes two book reviews. The first review is of the book Heart of Darkness (Joseph Conrad, 1984) written by John Cham, and the second book review is Gomorrah: Italy's Other Mafia (Roberto Saviano 2017) contributed by Dr Dahlina Daut Mohmud. These reviews are rich with insights and information that readers can benefit from.

May the 2023 Edition Journal of the Malaysian Translators Association continue to provide knowledge-sharing to its readers. Once again, the editorial board warmly welcomes authors' contributions to share their knowledge, experiences, and the latest developments in the field of translation. This sharing ensures that this knowledge and information continues to be disseminated to researchers, academics, practitioners, freelance translators, and the general readership in Malaysia and beyond.

Happy reading.

Editor-in-Chief,

Hasuria Che Omar

PENTAULIAHAN PENTERJEMAH DI MALAYSIA: SATU CADANGAN PELAKSANAAN

Hasuria Che Omar
Persatuan Penterjemah Malaysia

ABSTRAK

Makalah ini mengemukakan cadangan pelaksanaan untuk pentauliahan penterjemah di Malaysia, yang akan diguna pakai pada peringkat tempatan, seterusnya dicadang untuk pengiktirafan antarabangsa. Pelaksanaan ini akan dipertanggungjawab kepada satu badan bebas, yang akan dipantau oleh Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM). Sebagai badan profesional yang ulung di Malaysia, PPM dilihat sebagai entiti yang paling berwibawa untuk memastikan pelaksanaan pentauliahan ini berjalan lancar, dengan melantik entiti bebas yang akan menyelenggara dan menguruskan pembangunan sistem ujian untuk mentauliahkan penterjemah yang berkeelayakan. Syarat pentauliahan, kaedah penilaian dan pelaksanaannya akan menjadi tanggungjawab entiti bebas ini, dengan penterjemah penuh masa dan sambilan di Malaysia merupakan kumpulan sasarannya. Tatacara pembaharuan pentauliahan juga akan dibangunkan dalam masa terdekat sebagai kesinambungan kepada pentauliahan penterjemah.

Kata kunci: *pentauliahan penterjemah, badan bebas, pembangunan sistem, sistem ujian, pembaharuan pentauliahan*

ABSTRACT

This paper highlights the suggestion for the implementation of translators' certification in Malaysia, which is to be applied locally and subsequently suggested for international recognition. This implementation will be the responsibility of an independent body, which will be monitored by the Malaysian Translators Association (MTA). As the leading professional body in Malaysia, MTA is seen as the most authoritative entity to ensure the smooth implementation of this certification programme by appointing an independent entity that will coordinate and manage the development of the testing system to certify qualified translators. The certification basic criteria, assessment methods and the implementation will be the responsibility of this independent entity, with full-time and part-time translators in Malaysia as its target group. The certification renewal procedures will also be developed soon as a continuity of the certification of translators.

Keywords: *translator's certification, professional body, independent entity, system development, testing system, accreditation renewal*

PENGENALAN

Robinson (1997), secara umumnya mendeskripsikan penterjemah sebagai,

“... translators and (especially) interpreters do all have something of the actor in them, the mimic, the impersonator; and they do develop remarkable recall skills that will enable them to remember a word (often in foreign language) that they have heard only once. T&I are voracious and omnivorous readers, people who are typically in the middle of four books at once, in several languages, fiction and nonfiction, technical and humanistic subjects, anything and everything. They are hungry for real-world experience as well, through travel, living abroad for extended periods, learning languages and cultures, and above all paying attention to how people use language all around them; the plumber, the kid’s teachers, the convenience store clerk, the doctor, the bartender, friends, and colleagues in two or more different language communities.” (Robinson, 1997: 27).

Laporan *The Programme Commission III, 28th Plenary Meeting 22 Nov 1976, Nairobi Convention 1976* turut mendefinisikan penterjemah sebagai penterjemah bahan sastera atau saintifik, termasuklah bahan-bahan teknikal. Pengguna hasil terjemahan pula dikenal pasti sebagai pihak atau entiti yang dipersetujui dari segi undang-undang yang sesuatu terjemahan dibuat untuknya. Pengguna ini juga boleh terdiri daripada komisioner atau pemberi tugas. Definisi ini melibatkan semua penterjemah tanpa mengira status undang-undang (bebas atau bergaji), disiplin atau bidang kerja, penuh masa atau sambilan.

Penterjemah juga bekerja berpandukan prinsip-prinsip Hak Penterjemah (Translator’s Right) yang perlu dipertahankan dalam bidang kerja (kerjaya) mereka. Hak Penterjemah ini adalah seperti yang dinyatakan oleh UNESCO seperti berikut:

“Every translator shall enjoy all the rights with respect to the translation he/she had made, which the country where he/she exercises his/her activities grants to other intellectual workers” (UNESCO).

Piagam Penterjemah (*Section II: Rights of the Translator*) juga menyatakan tentang hak-hak yang sepatutnya diperoleh oleh penterjemah, antaranya hak kepada terjemahan yang dihasilkan, pengiktirafan terhadap hasil kerjanya, boleh membantah terhadap pengubahsuaian yang dilakukan terhadap kerja-kerja yang dihasilkannya, mendapat perlindungan undang-undang bagi kerja yang dilakukan, hak moral terhadap kerja-kerja yang dijalankan, serta upah yang diberikan sesuai dengan kadar yang dipersetujui dari segi kontrak atau undang-undang. Perlindungan Undang-undang untuk Penterjemah dan Terjemahan juga turut termaktub dalam *Universal Copyright Convention* yang terpakai dalam *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization General Convention*, Sesi ke-19 Nairobi, 26 Oktober - 30 November 1976; *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886-1979)*, *The Translator’s Charter*, yang diluluskan oleh Kongres di Dubrovnik 1963 dan disemak semula di Oslo pada 9 Julai 1994, dan juga dalam Dasar Harta Intelekt Negara Malaysia, (MyIPO).

KEPERLUAN PENTAULIAHAN

Selaras dengan pernyataan yang dikemukakan oleh UNESCO dan Piagam Penterjemah ini, maka pentauliah penterjemah ini penting diadakan dan kerjaya penterjemah ini perlu diiktiraf dengan sewajarnya. Tatacara pentauliah juga perlu mempunyai merit piawaiannya, dan boleh dianugerahkan sama ada oleh pihak berkuasa atau badan profesional dengan syarat pemohon lulus ujian, mengikuti program pelatihan, menunjukkan bukti pengalaman penterjemahan atau atas pencalonan daripada pengamal profesional lain (Hlavac, 2013). Negara yang berlainan mempunyai sistem pentauliah yang berbeza. Perbandingan tatacara pentauliah dalam 21 buah negara yang dilakukan oleh Hlavac (2013) menunjukkan bahawa sistem pentauliah penterjemah dan jurubahasa boleh dibahagikan kepada dua jenis, iaitu a) sistem pentauliah yang berdasarkan ujian dan b) sistem pentauliah yang berdasarkan latihan yang pernah dijalani. Sistem pentauliah di negara-negara Dunia Baharu seperti Australia, Canada dan Amerika Syarikat adalah berasaskan ujian. Syarat minimum untuk memperoleh pentauliah adalah lulus ujian dan ujian yang diduduki boleh dibahagikan lagi kepada ujian yang menguji kebolehan menterjemah, yang bersifat umum atau khusus. Persijilan di negara-negara Eropah dan Asia Timur pula diberikan berdasarkan latihan yang pernah dijalani oleh penterjemah. Latihan yang dimaksudkan merupakan latihan jangka panjang dan latihan tersebut biasanya merupakan sebahagian daripada program ijazah pascasiswazah universiti. Pentauliah yang dianugerahkan juga mengikut jenis penterjemahan atau kejurubahasaan yang khusus, misalnya pentauliah kejurubahasaan mahkamah (Hlavac, 2013).

Kajian yang dijalankan oleh M. Zain Sulaiman, *et.al* (2023) mendapati hampir 98.39% responden menyokong bahawa usaha pemperofesionalan amalan terjemahan dan kejurubahasaan di Malaysia dapat dibuat melalui kaedah pentauliah atau pensijilan. 93.23% responden turut berpendapat bahawa pentauliah atau pensijilan ini dapat memperbaiki persepsi awam terhadap penterjemah dan jurubahasa.¹ Kajian ini juga merumuskan bahawa landskap semasa industri dan kerjaya terjemahan dan kejurubahasaan di Malaysia menunjukkan bahawa sudah tiba masanya sistem pentauliah diadakan untuk memprofesionalkan bidang terjemahan dan kejurubahasaan di negara ini.

Keperluan pentauliah ini sebenarnya telah pun dibangunkan oleh beberapa negara lain, yang menyedari tentang pentingnya peranan penterjemah ini dalam pemindahan ilmu dan pengetahuan, juga dalam pembangunan ekonomi. Sistem pentauliah antarabangsa yang lebih diketahui ramai ialah sistem persijilan *National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI)* di Australia dan sistem pentauliah *American Translators Association (ATA)* di Amerika Syarikat. Sistem persijilan penterjemah NAATI telah dibangunkan dan disemak untuk membentuk proses pensijilan yang lebih sahih, ketat dan konsisten serta membentuk kriteria persijilan yang lebih jelas dan boleh dipercayai. Kriteria pensijilan ini telah melibatkan pengetahuan, kemahiran dan atribut (knowledge, skills and attributes, KSAs) yang perlu dimiliki oleh seseorang penterjemah. KSAs ini dikenal pasti berdasarkan analisis kerja-tugas (job-task analysis) dan sorotan bacaan penerbitan yang sedia ada. Berdasarkan KSAs yang dikenal pasti, NAATI membentuk enam kecekapan yang perlu dikuasai oleh penterjemah, iaitu **kecekapan bahasa, kecekapan antara budaya, kecekapan menyelidik, kecekapan teknologi, kecekapan tematik, kecekapan pemindahan, kecekapan penyediaan perkhidmatan dan kecekapan etika**. Sistem pentauliah NAATI boleh dirumuskan kepada tiga komponen, iaitu: (1) memenuhi prasyarat, (2) lulus ujian pentauliah dan (3) memenuhi keperluan pembaharuan pentauliah. Penterjemah yang memperoleh pentauliah perlu memenuhi syarat yang ditetapkan oleh NAATI supaya mendapat pembaharuan pentauliah setiap tiga tahun.²

1. Dalam kertas cadangan dasar untuk pemperofesionalan amalan terjemahan dan kejurubahasaan di Malaysia (2023).

2. National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd. (2015).

Kesan negatif bagi ketiadaan sistem pentauliahan di sesebuah negara jelas diperlihatkan dalam kajian Liu (2019). Dapatan kajian beliau menunjukkan bahawa penterjemah dipandang rendah kerana kerjaya ini tidak seperti peguam, akauntan, doktor atau jurutera yang dikawal selia oleh badan profesional. Responden dalam kajian Liu (2019) turut menyuarakan kebimbangan dan risiko yang perlu ditanggung sebagai pengguna apabila tiada sistem pentauliahan yang membolehkan pelanggan membezakan penterjemah yang 'baik' atau 'tidak baik'. Masalah-masalah ini juga berlaku dalam konteks Malaysia. Penterjemah yang bertauliah di Malaysia sering menghadapi persaingan harga dan dipandang rendah. Pelanggan yang cuba mendapatkan perkhidmatan penterjemahan juga sering mendapat kualiti terjemahan yang tidak memuaskan. Sehubungan dengan itu, wajarlah usaha untuk membentuk satu model pentauliahan diadakan, bersesuaian dengan konteks Malaysia, bertujuan untuk memantau bidang dan pasaran penterjemahan, seterusnya membentuk industri terjemahan yang berwibawa di Malaysia.

Sistem Pentauliahan American Translators Association (ATA)

Dalam konteks *American Translators Association (ATA)* pula jawatankuasa pentauliahan dilantik untuk, a) mengadakan peperiksaan yang akan menilai kebolehan individu untuk menterjemah ke dalam atau kepada bahasa lain mengikut standard semasa dalam industri terjemahan; b) mengadakan amalan pemarkahan yang standard dan menyediakan latihan kepada penilai; serta c) membangunkan ujian amalan untuk membantu individu membuat persediaan bagi menduduki peperiksaan. Jawatankuasa ini turut d) membuat semakan peperiksaan terjemahan apabila diminta oleh individu yang menduduki peperiksaan; e) menyediakan bantuan dan melantik pengerusi panel rayuan *ad hoc* apabila ada individu yang membuat rayuan. Selain itu, jawatankuasa ini turut f) menghasilkan dan menguruskan manual prosedur dan polisi yang menyeluruh untuk program dan peperiksaan; g) mengeluarkan pemakluman tentang program kepada ahli dan bukan ahli; h) membantu ahli mengadakan pasangan bahasa yang baharu selaras dengan tatacara program; serta i) membina hubungan dengan persatuan sejawat di negara lain dengan tujuan untuk bekerjasama dalam hal pentauliahan, menyelaraskan polisi pentauliahan dan/atau memperkemas amalan; dan j) menyemak dan menambah baik dasar dan tatacara program jika perlu.

Berdasarkan ATA³, pentauliahan atau perakuan merupakan tindakan sukarela yang dilakukan oleh kumpulan ahli yang layak untuk membangunkan satu sistem bagi mengiktiraf individu yang telah memenuhi atau mencapai tahap latihan dan pengalaman kerja yang telah ditetapkan. Dalam konteks ini, Jawatankuasa Pentauliahan atau Perakuan ATA ditubuhkan untuk melaksanakan dan menguruskan program pentauliahan atau perakuan yang membolehkan individu membuktikan bahawa mereka telah memenuhi piawai profesional. Selain itu, ATA memberikan perhatian yang khusus kepada program pembaharuan pentauliahan atau perakuan⁴. Program pembangunan profesional berterusan ditekankan sebagai syarat utama sekiranya penterjemah ingin memperbaharui pentauliahan, kerana ATA menganggap pendidikan berterusan merupakan keperluan utama dalam setiap kerjaya profesional. Oleh itu, penterjemah yang diperakukan (certified) oleh ATA perlu memenuhi keperluan yang ditetapkan untuk pembaharuan pentauliahan atau perakuan.

Tes Sertifikasi Nasional (Himpunan Penerjemah Indonesia, HPI)

Di Indonesia pula unsur perakuan penterjemah telah sedia ada sejak zaman penjajah Belanda. Di Daerah Khusus Ibukota (DKI) Jakarta, contohnya, penterjemah dapat memohon taraf 'Penterjemah Tersumpah', untuk mereka diiktiraf bagi membolehkan mereka menterjemah bahan undang-undang dan dokumen rasmi, dan terjemahan mereka diakui untuk prosiding mahkamah. Sehingga

3 <https://www.atanet.org/committee/certification-committee/11> August 2022.

4 <https://www.atanet.org/certification/continuing-education-requirement/>.

kira-kira tahun 2000-an, taraf Penerjemah Tersumpah diperoleh setelah penterjemah membuat permohonan kepada Pemerintah DKI, diikuti dengan upacara mengangkat sumpah di Mahkamah Agung DKI. Kini, sejajar dengan satu Peraturan Menteri (PERMEN) Hukum dan Hak Asasi Manusia, Penerjemah Tersumpah dilantik oleh Kementerian (KEMENKUMHAM) berdasarkan Ujian Kompetensi Penerjemah (UKP) yang hanya boleh diselenggarakan oleh sebuah institusi pendidikan.

Pada bulan Feb. 2010, setelah mendapat nasihat daripada Badan Nasional Sertifikasi Profesi (BNSP), Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI), yang berhasrat untuk membangunkan kerangka kerja perakuan penterjemah yang lebih umum dan menyeluruh daripada Penerjemah Tersumpah, telah mendirikan Komite Kompetensi dan Sertifikasi (KKS), sebagai badan bebas untuk menyelenggarakan Tes Sertifikasi Nasional (TSN). Dengan mandat ini, KKS seterusnya melantik beberapa Panitia TSN Penerjemah untuk menyelenggarakan ujian berdasarkan pasangan bahasa. Terdapat juga satu Panitia khusus untuk TSN Jurubahasa (HPI 2012).

Berdasarkan HPI (2023), Tes Sertifikasi Nasional ini:

... memberi pengakuan secara nasional bahwa anggota HPI pemegang sertifikat TSN memiliki kompetensi, pengetahuan ... dan etika, yang dapat menghasilkan terjemahan bermutu. TSN juga merupakan jaminan bagi para pengguna jasa penterjemah untuk mendapatkan terjemahan yang bermutu ketika mereka menggunakan jasa penterjemah lulusan TSN-HPI. Penerjemah yang telah lulus TSN dapat mengiklankan diri melalui Sihapei⁵ atau platform penterjemah seperti ProZ⁶, dengan status penterjemah bersertifikat (HPI 2023).

Ringkasnya, dalam usaha untuk membangunkan Model Pentauliahan Penerjemah di Malaysia, model-model yang telah dibangunkan oleh NAATI, ATA dan HPI ini telah dijadikan rujukan.

PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA (PPM)

Dalam konteks Malaysia, PPM merupakan satu-satunya badan yang menawarkan keahlian, yang merupakan pemegang taruh utama industri penterjemahan di Malaysia, perlu diberikan mandat untuk meneraju proses meningkatkan keprofesionalan penterjemah menerusi mekanisme pentauliahan yang dicadangkan. PPM juga masih meneruskan usaha untuk memperoleh pengiktirafan sebagai badan yang mengawal selia khidmat terjemahan di Malaysia. Secara umumnya, penterjemah yang ingin menjadi ahli persatuan boleh memohon dengan tiga syarat, iaitu memiliki ijazah sarjana muda program penterjemahan yang ditawarkan di institusi pendidikan tinggi atau memiliki sijil diploma kursus penterjemahan yang dikendalikan oleh PPM atau Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM), atau merupakan pakar bidang yang mempunyai pengetahuan dan kemahiran dalam amalan penterjemahan atau pengamal yang telah lama berkecimpung dalam industri. Walau bagaimanapun, PPM masih belum mempunyai sistem pentauliahan yang sistematik dan rasmi seperti NAATI.

Sebagai badan profesional yang berwibawa di Malaysia, PPM telah pun menyediakan pelbagai keistimewaan untuk ahli-ahlinya, seperti menyediakan panduan kadar harga untuk khidmat terjemahan, menawarkan pelbagai program tambah nilai untuk kemajuan kerjaya, serta menganjurkan secara bersama program perkongsian ilmu dengan institusi akademik serta bukan

5 Direktori Penerjemah dan Jurubahasa Indonesia di bawah naungan HPI: <http://sihapei.hpi.or.id/>.

6 Portal komuniti penterjemah dan jurubahasa: <https://www.proz.com/>.

akademik, sama ada pada peringkat tempatan mahupun antarabangsa. Namun begitu, untuk memastikan keistimewaan yang lebih menyeluruh dan hak penterjemah terus terjamin selaras dengan perkembangan industri dan keperluan profesional, maka satu mekanisme yang lebih berbentuk profesional dan diiktiraf perlu dibangunkan untuk membuktikan bahawa penterjemah yang layak akan diberikan pentauliahian yang sepatutnya, serta diiktiraf oleh masyarakat. Pentauliahian ini penting bagi membolehkan penterjemah memberikan khidmat mereka kepada organisasi, agensi dan pemberi tugas lain-lain secara lebih profesional, dan pada masa yang sama penterjemah dapat menikmati keistimewaan dari segi kerjaya, sebagaimana yang diperoleh oleh penterjemah profesional lain yang setaraf di dunia. Pengiktirafan atau pentauliahian ini boleh dibuat melalui sama ada program persijilan, atau ujian, yang akan dilaksanakan oleh PPM menerusi satu badan atau entiti bebas khas, yang akan ditubuhkan melalui nasihat PPM.

Dari segi pengiktirafan, PPM juga merupakan ahli penuh badan penterjemahan antarabangsa, Persekutuan Penterjemah Antarabangsa (International Federation of Translators, FIT). FIT yang bernaung bawah UNESCO ini merupakan persekutuan bagi persatuan penterjemah, jurubahasa dan ahli terminologi di seluruh dunia yang memberikan khidmat mereka dalam pelbagai bidang seperti sastera, sains dan teknikal, perkhidmatan awam, mahkamah dan perundangan, kejurubahasaan persidangan, bidang media dan diplomatik serta akademik.⁷ PPM juga diberikan hak untuk mengundi dan dapat bersuara tentang apa-apa saja berkaitan pelaksanaan program dan pelantikan pada peringkat tertinggi Persekutuan ini. FIT, yang beribu pejabat di Paris, mempunyai misi yang dikongsi bersama dengan PPM, iaitu, a) untuk menggalakkan penubuhan persatuan penterjemah, menyatukan penterjemah dan menggalakkan kerjasama sesama ahli persatuan sedunia; b) membina rangkaian kerja dengan organisasi lain yang berkaitan dengan penterjemahan, atau rangkaian komunikasi antarabahasa (interlingual) atau antarabudaya (intercultural); c) menggalakkan pelatihan dan penyelidikan, dan standard profesional dalam kerjaya penterjemah; d) melindungi hak penterjemah di seluruh dunia, serta menjadikan kerjaya penterjemah dikenali ramai dan meningkatkan status kerjaya penterjemah di mata masyarakat umum.⁸

Dalam konteks serantau, PPM juga merupakan ahli kepada *Asia-Pacific Translator and Interpreters Forum (APTIF)* yang berpusat di Beijing, China. Menerusi keahlian ini, PPM turut berkongsi dan bertukar pandangan dengan ahli-ahli APTIF yang lain berhubung dengan bidang penterjemahan dan interpretasi. PPM turut mendapat sokongan ahli-ahlinya yang terdiri daripada ahli akademik yang merupakan pakar bidang terjemahan, dan pengamal profesional yang sentiasa bersedia memberikan sumbangan idea dan tenaga yang berkaitan dengan pengujian dan penilaian. Pada masa yang sama, PPM turut mempunyai hubungan baik dengan sarjana dan pakar bidang antarabangsa yang sentiasa terbuka untuk menjadi sumber rujukan dalam merealisasikan hasrat ini.

Keperluan pelantikan entiti bebas untuk mengendalikan hal ehwal pentauliahian

PPM merupakan satu-satunya badan bukan kerajaan yang tidak berorientasikan keuntungan yang dianggap berwibawa untuk menguruskan hal-hal yang berkait dengan kerjaya dan profesionalisme penterjemah. Memandangkan PPM turut menyediakan atau membekalkan kursus kepada bakal penterjemah dan penterjemah sedia ada, maka satu jawatankuasa khas akreditasi telah dilantik untuk meneliti perihal pentauliahian ini dan memutuskan bahawa satu badan atau jawatankuasa bebas yang akan menyelenggara ujian pentauliahian (dan menaungi panel-panel) perlu dilantik. Badan atau entiti ini perlu berfungsi secara bebas dan terpisah oleh PPM supaya tiada (bayangan) konflik kepentingan. Kaedah yang sama juga telah digunakan di Australia dan Indonesia. Contohnya, di Australia, NAATI, iaitu badan yang menyelenggarakan Ujian Pentauliahian adalah

7 <https://en.fit-ift.org/> diakses 20 April 2023.

8 <https://en.unesco.org/partnerships/non-governmental-organizations/international-federation-translators>, muat turun 09042020.

terpisah daripada *Australian Association of Interpreters and Translators (AUSIT)*. NAATI telahpun diletakkan di bawah satu lembaga kebangsaan di Australia. Di Indonesia pula, jawatankuasa yang menyelenggara Tes Sertifikasi Nasional (TSN), iaitu KKS adalah terpisah daripada Himpunan Penerjemah Indonesia, tetapi diketuai oleh mantan Presiden HPI. TSN itu sendiri, pada asasnya masih merupakan kerangka perakuan dalaman HPI.

Keputusan ini dibuat selaras dengan cadangan dasar untuk memprofesionalkan amalan terjemahan dan kejurubahasaan di Malaysia yang dikemukakan oleh M. Zain Sulaiman *et.al* (2023) sebagai dapatan penting penyelidikan mereka⁹. Dapatan kajian ini telah mengemukakan cadangan dasar-dasar pemprofesionalan seperti berikut: a) pentauliahan dibuat berdasarkan Ujian, b) entiti yang mengawal selia proses pemprofesionalan ialah PPM, melalui satu jawatankuasa bebas yang dilantik, c) memberikan tumpuan kepada pasangan bahasa yang masih belum dikendalikan ujian untuknya, d) menyediakan daftar penterjemah dan jurubahasa, e) mengambil kira peranan pengamal profesional dan bukan profesional, f) kempen peningkatan kesedaran mengenai pemprofesionalan penterjemah dan jurubahasa diadakan, g) mewajibkan pemprofesionalan untuk sektor kritikal seperti undang-undang dan perubatan, dan g) penyediaan program latihan yang fleksibel bagi tujuan pemprofesionalan.

Oleh itu, dalam konteks Malaysia, sebagai permulaan, kerangka perakuan ini masih tertakluk kepada prinsip profesional PPM, walaupun badan yang menyelenggarakan ujian ialah badan bebas yang dilantik. Pada masa depan diharapkan satu badan atau suruhanjaya yang benar-benar bebas akan dapat diadakan untuk menangani hal-hal pentauliahan penterjemah ini.

KE ARAH PELAKSANAAN

Berdasarkan beberapa kajian, perbincangan dan sesi sumbang saran dengan pihak-pihak yang berkaitan, maka tindakan ke arah pelaksanaan ini bermula dengan pembinaan kerangka pentauliahan. Pembinaan ini melibatkan fasa-fasa berikut.

Pertama, satu Jawatankuasa Akreditasi yang dibentuk oleh PPM telah merujuk beberapa model akreditasi dan pensijilan terpilih daripada beberapa model berwibawa seperti model-model yang dipraktikkan oleh NAATI, ATA dan HPI. Dokumen-dokumen yang berkaitan dengan *The European Standard EN 15038* dan *ISO 17100 (2015)* juga turut diberikan perhatian. Perbincangan dengan wakil-wakil badan ini turut diadakan. Kedua, jawatankuasa ini memutuskan bahawa tatacara pentauliahan ini perlu diuruskan oleh satu badan atau entiti bebas dilantik oleh PPM untuk menguruskan hal ehwal ujian untuk pentauliahan ini. PPM, pada umumnya masih mempunyai suara dalam hal-ehwal pentauliahan ini, namun mandat yang sepenuhnya diberikan kepada badan atau unit yang dilantik. Badan atau unit ini akan menentukan kaedah atau instrumen dan rubrik penilaian yang akan digunakan berdasarkan kepakaran ahli-ahli yang dilantik dan dengan mengambil kira nasihat pakar yang lain.

Ketiga, badan yang dilantik akan membangunkan syarat dan kriteria pentauliahan, serta pengujian instrumen untuk ujian pentauliahan yang bakal diadakan. Dua bentuk instrumen akan dibangunkan, iaitu instrumen untuk ujian pentauliahan dan instrumen untuk pembaharuan pentauliahan. PPM akan membantu sekiranya keperluan timbul dalam hal ehwal pentadbiran, seperti penyediaan dokumen pelantikan penilai, pengawasan peperiksaan, serta pengumuman keputusan ujian, dan anugerah pentauliahan. Selepas tiga tahun Ujian Pentauliahan dilaksanakan, sistem pembaharuan pentauliahan akan diaktifkan apabila semua syarat dimuktamadkan semasa fasa pembangunan instrumen. Jawatankuasa teknikal yang dilantik akan meneliti permohonan pembaharuan oleh penterjemah yang bertaualiah menerusi senarai semak kriteria yang disediakan.

⁹ Dalam kertas cadangan dasar untuk pemprofesionalan amalan terjemahan dan kejurubahasaan di Malaysia (2023).

Bukti-bukti yang perlu dikemukakan untuk permohonan ini juga akan diteliti. Pengesahan pembaharuan akan diberikan setelah semua syarat dipenuhi dengan sempurna.

PENUTUP

Untuk masa terdekat, pelaksanaan pentaulihan ini dirancang untuk penterjemah sahaja, dan ujian pentaulihan jurubahasa akan dibangunkan selepas ujian pentaulihan ini berjaya dilaksanakan. Secara umumnya, sistem pentaulihan ini tidak akan dikuatkuasakan melalui undang-undang, sebaliknya bersifat opsyenal dan tidak diwajibkan ke atas penterjemah dan jurubahasa. Namun begitu, pentaulihan ini disarankan untuk diwajibkan kepada mereka yang terlibat dalam bidang yang mempunyai implikasi undang-undang kerana pentaulihan ini merupakan satu tindakan penting untuk memperkasa profesion penterjemahan. PPM kemudiannya akan menyediakan Direktori Penterjemah dan Jurubahasa Bertauliah di laman sesawang rasmi PPM selepas pentaulihan telah selesai dianugerahkan kepada mana-mana penterjemah. Menerusi Direktori ini, pengguna dapat mencari penterjemah yang disahkan bertauliah, dan oleh itu, gelaran **Penterjemah Bertauliah Malaysia** disarankan digunakan sebagai gelaran rasmi. Mana-mana penterjemah yang tidak melalui program pentaulihan tidak dibenarkan menggunakan gelaran ini. Walaupun bertauliah, penterjemah ini juga perlu sentiasa aktif menterjemah, serta mengikuti program pembangunan profesional dari semasa ke semasa, agar status bertauliah akan dapat diperbaharui setiap tiga tahun.

RUJUKAN

- “Apakah Harta Intelekt dan Maklumat Umum Hak Cipta”:
http://research.ukm.my/innovation/harta_intelekt.html. Dicapai Disember 2011.
- “Larangan Terbit, Ulas Buku Karya Adolf Hitler”, Berita Harian Sastera Selasa 7 Februari 2012, N11.
- Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works:
http://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2010/09/Berne_Convention_en.pdf (PRINT).
- FIT Translator’s Charter: http://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2012/09/FIT_charter.pdf.
- Gile, Daniel (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hasuria Che Omar (2012). “Memahami Hak Penterjemah, Hak Cipta dan Etika Penterjemahan” kertas kerja dibentangkan dalam Seminar Sehari Penterjemahan: Hak Penterjemah, Hak Cipta dan Etika Penterjemahan, di Institut Terjemahan dan Buku Malaysia, Kuala Lumpur. 16 Februari 2012.
- Himpunan Penerjemah Indonesia (2012). Lapanta “Mengupas Tuntas Tes Sertifikasi Nasional (TSN)”
<https://www.hpi.or.id/new/lapanta-mengupas-tuntas-tes-sertifikasi-nasional-tsn/>(diakses pada 12 Feb. 2023).
- Himpunan Penerjemah Indonesia (2023). Pelantikan Lulusan TSN HPI 2022 & Gelar Wicara TSN HPI 2023.
<https://www.hpi.or.id/pelantikan-lulusan-tsn-hpi-2022-gelar-wicara-tsn-hpi-2023>(diakses pada 13 Feb. 2023).
- Hlavac, J. (2013). A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures. The International Journal for Translation & interpreting Research 5(1), 32-65. doi: 10.12807/ti.105201.2013.a02.
• <https://www.atanet.org/certification/continuing-education-requirement/>.
[<https://www.atanet.org/committee/certification-committee/11> August 2022].
- Hukumonline (2016). Begini Isi Permenkumham Soal Penerjemah Tersumpah.
<https://www.hukumonline.com/berita/a/begini-isi-permenkumham-soal-penerjemah-tersumpah-lt57d01aa672ae3> diakses 15 Feb 2023.
- Hukumonline (2016). Penerjemah Tersumpah, Profesi ‘Peninggalan Kolonial’ yang Kembali Eksis. <https://www.hukumonline.com/berita/a/penerjemah-tersumpah--profesi-peninggalan-kolonial-yang-kembali-eksis-lt57fb9072819d3> diakses 15 Feb 2023.
- Hukumonline (2022). Babak Baru Penerjemah Tersumpah di Indonesia. <https://www.hukumonline.com/berita/a/babak-baru-penerjemah-tersumpah-di-indonesia-lt636243b37ed6b/?page=all> diakses 15 Feb 2023.
- Laman Web Rasmi Perbadanan Harta Intelekt Malaysia: <http://myipo.gov.my>. Dicapai Disember 2011.
- Liu, C. F. M. (2019). Translator professionalism in Asia, Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 1-19. doi: 10.1080/0907676X.2019.1676277.
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd. (2015). NAATI Translator Certification: Knowledge, skills and attributes review process and outcomes. Dicapai pada 14 Februari 2020 dari https://www.naati.com.au/media/1059/translator_ksa_paper.pdf.
- Robinson, Douglas (1997). Becoming a Translator: An Accelerated Course. London & New York: Routledge.

UNESCO Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators (Nairobi, 1976). http://www.ceatl.eu/wp-content/uploads/2010/09/UNESCO_Nairobi.en.pdf.

<https://en.unesco.org/partnerships/non-governmental-organizations/international-federation-translators>,

International Federation of Translators, <https://en.fit-ift.org/> diakses 20 April 2023.

M. Zain Sulaiman, Haslina Haroon, Intan Safinaz Zainudin & Muhamad Jan Hamizan Mohamad Yusoff (2022). "The professionalisation of translation practice: a systematic review of the literature" in Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice. Published online 16 Nov 2022 <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2126323>.

M. Zain Sulaiman, Haslina Haroon, Intan Safinaz Zainudin, Muhamad Jan Hamizan Mohamad Yusoff & Siti Aishah Shahdudin (2023). "Kertas cadangan dasar untuk pemrofesionalan amalan terjemahan dan kejurubahasaan di Malaysia" kertas cadangan yang diserahkan kepada Persatuan Penterjemah Malaysia pada 24 April 2023.

KAJIAN PERKEMBANGAN TERJEMAHAN KARYA CHINA KEPADA BAHASA MELAYU PADA ABAD KE-21¹⁰

Zhang Jingling
Communication University of China

Mawar Safei
Universiti Kebangsaan Malaysia

ABSTRAK

Usaha untuk menterjemah karya China ke bahasa Melayu telah bermula sejak abad ke-19. Usaha ini selanjutnya berkembang pada abad-abad yang seterusnya. Makalah ini membicarakan perkembangan terjemahan karya China kepada bahasa Melayu pada abad ke-21. Dalam tempoh 2001-2020, 45 hasil terjemahan bahasa Melayu yang merangkumi pelbagai genre telah diterbitkan di Malaysia. Berdasarkan data, makalah ini menganalisis elemen yang mempengaruhi proses terjemahan seperti penterjemah, penerbit, dana, genre karya dan sebagainya. Pada masa yang sama, ciri-ciri terjemahan karya China ke bahasa Melayu pada abad ke-21 akan dibincangkan juga.

Kata kunci: bahasa Melayu, karya China, hubungan China-Malaysia, abad ke-21, terjemahan

ABSTRACT

Since the 19th century, the Chinese works have been translated into Malay. This continued to be carried out and developed in the following centuries. This paper discusses the development of the translation of Chinese works into Malay in the 21st century. During the period 2001-2020, 45 Malay translation works covering various genres were published in Malaysia. Based on this data, the paper examines the elements that influence the translation process, such as translators, publishing houses, funds, genre of works and so on. Meanwhile, the characteristics of the translation of Chinese works into Malay in the 21st century can be presented.

Keywords: Malay, Chinese works, China-Malaysia relations, 21st century, translation

¹⁰ Makalah ini telah diubah suai daripada artikel yang dibentangkan dalam Seminar Antarabangsa Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China tahun 2021 pada 23 Oktober, 2021.

PENGENALAN

China dan Malaysia merupakan dua negara yang mempunyai tamadun cemerlang dan hubungan sejarah yang lama di rantau Asia. Interaksi tamadun antara kedua-dua negara dicatatkan dalam buku sejarah China dan Melayu seperti *Han Shu-Di Li Zhi* (2006), *Qiong Zhou Fu Zhi* (1890), *Dong Xi Yang Kao* (1981), *Ming Shi* (1974) dan *Sejarah Melayu* (1997). Selepas Malaysia menjalinkan hubungan diplomatik dengan negara China, kerjasama dan komunikasi dalam bidang politik, ekonomi, kebudayaan dan pendidikan antara kedua-dua negara semakin hari semakin erat. Persefahaman jelas wujud antara kedua-dua negara berkenaan.

Karya sastra atau teks ilmiah sering kali merupakan wahana komunikasi yang menjadi gambaran kehidupan dan pemikiran sesebuah masyarakat. Karya sastra dan teks ilmiah juga secara tidak langsung mencerminkan kebudayaan sesuatu masyarakat, dan dalam konteks perbincangan ini, ia melibatkan hubungan antara negara China dengan Malaysia. Dalam hal ini, tidak dinafikan kerja penterjemahan karya kedua-dua negara adalah amat penting. Hal ini bukan sahaja dapat menyemarakkan lagi komunikasi dan kebudayaan, malahan mampu meningkatkan bilangan pembaca. Tidak dinafikan bahawa karya terjemahan menjadi suatu saluran yang baik untuk meningkatkan persefahaman antara kedua-dua negara khususnya dalam isu pertukaran budaya.

Penterjemahan karya China ke dalam bahasa Melayu telah dilakukan sejak abad ke-19 lagi. Usaha ini terus dijalankan dan dikembangkan pada abad yang seterusnya. Berdasarkan kajian Goh Sang Seong (2012:1-3), karya sastra China pertama yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dihasilkan pada tahun 1889 oleh penterjemah yang berketurunan Baba. Menurut Yoong Suan Kui (2001), terdapat 68 buah karya China diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dalam tempoh 1989-1950. Menurut Goh Sang Seong (2020) lagi, terdapat 79 buah karya China yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu, manakala Ng Fooi Beng (2004) menyatakan terdapat 83 buah karya China yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dalam tempoh 1989-1985.

Berdasarkan data daripada Persatuan Han Malaysia, sebanyak 22 buah karya China pelbagai genre telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dan diterbitkan di Malaysia dalam tempoh 2001-2020. Penerbit One Nusantara pula telah menerbitkan *Siri Cerita Klasik China* yang mengandungi lapan jilid yang berbeza pada tahun 2009, seperti *Siri Cerita Klasik China 6: Himpunan Cerita Pelik-Pelik*, *Siri Cerita Klasik China 7: Pengembaraan ke Dunia Barat* serta *Siri Cerita Klasik China 8: Kisah Ajaib Alam Fantasi*. Sebanyak 45 buah hasil karya terjemahan bahasa Melayu antaranya empat buah karya agung China dan beberapa karya sastra moden telah diterbitkan. Jika dibandingkan dengan tujuh buah karya Melayu yang diterjemahkan dan diterbitkan di negara China dalam tempoh 1985-2013, aktiviti penterjemahan karya China ke dalam bahasa Melayu dilihat lebih memberangsangkan dalam tempoh 20 tahun, baik dari segi kuantiti mahupun kualiti. Sehubungan dengan itu, makalah ini membicarakan kecenderungan penterjemahan karya China ke dalam bahasa Melayu dari empat aspek, iaitu (i) genre karya, (ii) penterjemah dan penyunting, (iii) badan penerbit, serta (iv) dana penterjemahan.

Jadual 1 Judul Karya Terjemahan Bahasa Melayu dalam tempoh 2001-2020.

Bil.	Judul Karya	Tahun Penerbitan
1	<i>Hikayat Pinggir Air I</i>	2001
2	<i>Hikayat Pinggir Air II</i>	2001
3	<i>Hikayat Pinggir Air III</i>	2001
4	<i>Hikayat Pinggir Air IV</i>	2001
5	<i>Siri Cerita Klasik China 1</i>	2009

6	<i>Siri Cerita Klasik China 2</i>	2009
7	<i>Siri Cerita Klasik China 3</i>	2009
8	<i>Siri Cerita Klasik China 4</i>	2009
9	<i>Siri Cerita Klasik China 5</i>	2009
10	<i>Siri Cerita Klasik China 6</i>	2009
11	<i>Siri Cerita Klasik China 7</i>	2009
12	<i>Siri Cerita Klasik China 8</i>	2009
13	<i>Hikayat Tiga Negara I</i>	2012
14	<i>Hikayat Tiga Negara II</i>	2012
15	<i>Hikayat Tiga Negara III</i>	2012
16	<i>Hikayat Tiga Negara IV</i>	2012
17	<i>Hikayat Jelajah ke Barat I</i>	2015
18	<i>Hikayat Jelajah ke Barat II</i>	2015
19	<i>Hikayat Jelajah ke Barat III</i>	2015
20	<i>Hikayat Jelajah ke Barat IV</i>	2015
21	<i>Rahsia Pengurusan China</i>	2016
22	<i>Jack Ma Pengasas dan Ketua Pegawai Eksekutif Alibaba Group</i>	2017
23	<i>Kesejahteraan Hidup yang Abadi (Edisi Lengkap)</i>	2017
24	<i>Kesejahteraan Hidup yang Abadi (Edisi Ringkas)</i>	2017
25	<i>Sistem Pengurusan Poin Merit di China</i>	2017
26	<i>Mimpi di Mahligai Merah (6 jilid)</i>	2017
27	<i>Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah I</i>	2018
28	<i>Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah II</i>	2018
29	<i>Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah III</i>	2018
30	<i>Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah IV</i>	2018
31	<i>Seni Pembuatan Broked Shu</i>	2018
32	<i>Jejak Langkasuka</i>	2018
33	<i>Penyakhkodan</i>	2018
34	<i>Pintu Pengadang</i>	2018
35	<i>Pokok Teh dari Selatan</i>	2018
36	<i>Kumpulan Cerpen Pilihan Mai Jia</i>	2019
37	<i>Antologi Cerpen Malaysia-China</i>	2019
38	<i>Terjemahan Teks Pilihan Mencius</i>	2019
39	<i>Puisi-puisi Pilihan Dinasti Song</i>	2019
40	<i>Impian dan Laluan Gemilang China</i>	2019
41	<i>Laluan Sutura Maritim dan Hubungan China-ASEAN</i>	2019
42	<i>Inisiatif Jalur dan Laluan dan Strategi Geopolitik</i>	2019
43	<i>Maharaja Yongzheng: Perjuangan Takhta Sembilan Putera</i>	2020
44	<i>Keindahan China: Penjimatan Sumber</i>	2020
45	<i>Koleksi Cerita Klasik China</i>	2020

[sumber: Disusun oleh penulis sendiri]

GENRE KARYA

Berdasarkan data dalam Jadual 1, didapati bahawa kebanyakan karya terjemahan merupakan karya sastra, sama ada sastra tradisional ataupun sastra moden. Daripada jumlah ini, terdapat 29 buah karya sastra tradisional seperti *Hikayat Tiga Negara*, *Hikayat Pinggir Air*, *Hikayat Jelajah ke Barat*, *Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah*, *Puisi-puisi Pilihan Dinasti Song*, *Terjemahan Teks Pilihan Mencius* serta *Siri Cerita Klasik China* dan enam buah karya sastra moden seperti novel dan antologi cerpen. Selain itu, terdapat juga lapan buah karya akademik dan dua buah karya biografi.

Dalam himpunan karya sastra moden yang diterjemahkan, terdapat novel dan antologi cerpen yang dihasilkan oleh Mai Jia. Mai Jia merupakan seorang penulis yang terkenal dalam penulisan karya yang bergenre penyiasatan, metafiksyen, perisikan dan sejarah. Pelbagai karyanya diadaptasi menjadi filem atau siri televisyen. Beliau pernah memenangi Hadiah Sastra Mao Dun, salah satu hadiah sastra yang paling berprestij di China. Novelnya yang bertajuk *Penyakhkodan* telah diterjemahkan ke dalam 33 bahasa. Di samping itu, *Pintu Pengadang*, sebuah novel kanak-kanak hasil tulisan Ma Jia juga memenangi banyak hadiah di China. Oleh itu, terjemahan karya sastra ini boleh dikatakan sebagai pilihan yang tepat untuk memperkenalkan sastra kontemporari China kepada masyarakat Malaysia.

Karya ilmiah pula tertumpu pada perbincangan berdasarkan beberapa topik yang hangat dibincangkan di China, seperti *Impian China*, *Inisiatif Jalur dan Laluan*, *Laluan Sutera Maritim* serta perkembangan China dalam bidang sumber dan kehidupan hijau. *Impian China* dan *Inisiatif Jalur dan Laluan* merupakan dua konsep yang dicadangkan oleh Presiden Xi Jinping pada tahun 2013. *Impian China* membicarakan tentang kebangkitan gemilang nusa dan bangsa China, manakala *Inisiatif Jalur dan Laluan* pula memfokuskan pembangunan dan kerjasama yang saling menguntungkan dan bermanfaat.

Malaysia merupakan sebuah negara yang penting sama ada dalam inisiatif *Jalur dan Laluan* mahupun *Laluan Sutera Maritim*. *Inisiatif Jalur dan Laluan* memberi impak kepada pemain industri, peniaga, malahan petani dan pelajar di Malaysia apabila China beriltizam untuk meningkatkan pelaburan bagi projek prasarana serta mengimport nenas dan meningkatkan permintaan terhadap minyak sawit. Oleh hal yang demikian, penjelasan tentang topik tersebut dan cara pelaksanaannya amat diperlukan supaya rakyat Malaysia lebih memahaminya.

Dalam Webinar Antarabangsa Terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu yang dianjurkan pada tahun 2020, Tuan Yang Terutama Raja Dato' Nushirwan Zainal Abidin, Duta Besar Malaysia ke Republik Rakyat China mencadangkan agar lebih banyak karya ilmu kontemporari (seperti ilmu dalam bidang sosioekonomi, perniagaan dalam talian, teknologi dan sains) dalam bahasa China diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu.

PENTERJEMAH DAN PENYUNTING

Penterjemah dan penyunting masing-masing memainkan peranan yang sangat penting dalam proses penterjemahan. Biasanya penterjemah boleh dikenali umum melalui namanya dalam buku yang diterjemahkan. Walau bagaimanapun, nama penyunting tidak semuanya dicatat dalam buku tersebut. Berdasarkan catatan, sebanyak 28 orang penterjemah, sama ada berbangsa Cina atau berbangsa Melayu, terlibat dalam penterjemahan karya-karya tersebut. Nama penterjemah disenaraikan dalam Jadual 2 yang berikut.

Jadual 2 Senarai Penterjemah Karya China.

Bil.	Nama Penterjemah	Bil.	Nama Penterjemah
1	Alex Yong Yee Tuck	15	Lim Chuan Boon
2	Alia Salwani Ab Ghafar	16	Loh Wah Ching
3	Chan Foo Heng	17	Mohamad Shafiq Ikwan Abd Aziz
4	Chew Fong Peng	18	Nur Marina Chew Abdullah
5	Dr. Syed Hamid Albar	19	Nur Syazwani Muhamad Ridhwan Jessie
6	Goh Ming Lee	20	Nurdiana Nordin
7	Goh Sang Seong	21	Poh Seong Mooi
8	Hanna Norhisam	22	Seng Yan Chuan
9	Khor Boon Eng	23	Siti Fatimah Abdul Ghani
10	Lai Choy	24	Tan Lai Peng
11	Lee Hao Jie	25	Wang Jin
12	Lee Ken Jein	26	Wong Soi Yen
13	Lee Ngeok Lan	27	Woo Tack Lok
14	Liew Yin Fah	28	Yuen Boon Chan

[sumber: disusun oleh penulis sendiri]

Antara 28 orang penterjemah, terdapat empat orang penterjemah yang masih aktif dalam bidang penterjemahan sehingga ke hari ini. Mereka sekurang-kurangnya pernah menterjemah tiga buah karya China baik secara bersendirian mahupun secara berkumpulan (lihat Jadual 3). Tan Lai Peng (Doris Tan Lai Peng) merupakan penterjemah yang paling banyak terlibat dalam aktiviti penterjemahan. Beliau telah menterjemahkan sebanyak tujuh buah karya China, antaranya lima buah karya yang diterjemahkannya secara individu. Woo Tack Lok merupakan satu-satunya penterjemah yang telah menterjemah keempat-empat karya agung China, iaitu *Hikayat Tiga Negara*, *Hikayat Pinggir Air*, *Hikayat Jelajah ke Barat* serta *Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah*. Selain menterjemahkan *Puisi-puisi Pilihan Dinasti Song*, Goh Sang Seong pula menterjemahkan banyak cerita klasik China. Selain daripada penterjemah yang disebut di atas, terdapat tujuh orang penterjemah yang terlibat dalam dua projek penterjemahan karya China dan 17 orang penterjemah yang terlibat dalam satu projek penterjemahan karya China.

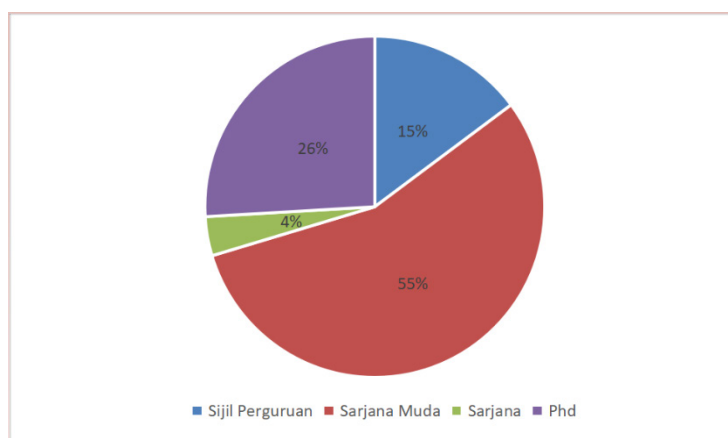
Jadual 3 Penterjemah dan Karya-karya Terjemahan.

Bil.	Nama Penterjemah	Karya-Karya Terjemahan
1	Tan Lai Peng	<i>Hikayat Pinggir Air</i>
		<i>Pokok Teh dari Selatan</i>
		<i>Sistem Pengurusan Poin Merit di China</i>
		<i>Maharaja Yongzheng: Perjuangan Takhta Sembilan Putera</i>
		<i>Terjemahan Teks Pilihan Mencius</i>
		<i>Antologi Cerpen Malaysia-China</i>
		<i>Pintu Pengadang</i>
2	Woo Tack Lok	<i>Hikayat Tiga Negara</i>
		<i>Hikayat Pinggir Air</i>
		<i>Hikayat Jelajah ke Barat</i>
		<i>Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah</i>
3	Goh Sang Seong	<i>Puisi-puisi Pilihan Dinasti Song</i>
		<i>Siri Cerita Klasik China(5-8)</i>

4	Loh Wah Ching	<i>Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah</i>
		<i>Kumpulan Cerpen Pilihan Mai Jia</i>
		<i>Antologi Cerpen Malaysia-China</i>

[sumber: disusun oleh penulis sendiri]

Jika ditinjau dari sudut latar belakang penterjemah, 14 orang daripadanya merupakan ahli Persatuan Penterjemah Malaysia dan Persatuan Penulisan Kreatif Malaysia (PERSPEKTIF). Tujuh orang penterjemah mendapat pendidikan dalam bidang penterjemahan di Universiti Sains Malaysia (USM), manakala enam orang penterjemah merupakan sarjana lulusan jurusan bahasa Melayu atau pendidikan bahasa Melayu. Selain itu juga, terdapat penyair terkenal, ahli politik, dan pegawai-pegawai Persatuan Han Malaysia. Jika dilihat tahap pendidikan mereka, kebanyakan penterjemah mendapat pendidikan di peringkat sarjana muda sementara enam orang penterjemah memiliki ijazah kedoktoran dalam bidang bahasa, sastera atau penterjemahan (lihat Rajah 1).



[sumber: disusun oleh penulis sendiri]

Rajah 1 Taraf Pendidikan Penterjemah Karya China kepada Bahasa Melayu.

BADAN PENERBIT DAN DANA

Penterjemahan dan penerbitan karya dalam konteks perbincangan ini berkait rapat dengan kerjasama antara penerbit China dan Malaysia serta peruntukan dana untuk aktiviti penterjemahan karya China. Berdasarkan data kajian ini, kebanyakan buku terjemahan diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Insititut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM), Persatuan Han Malaysia, Penerbit UiTM, Penerbit Southern University, serta Penerbit One Nusantara. Kebanyakan buku terjemahan yang dikaji merupakan buku terbitan DBP (20 buah) dan ITBM (8 buah).

DBP merupakan satu-satunya badan yang diamanahkan oleh pihak kerajaan Malaysia untuk menerbitkan buku dalam bahasa Melayu. Selaras dengan Pelan Strategik DBP 2016-2020, DBP berusaha untuk terus memperkasa dan memartabatkan bahasa Melayu, serta memperkaya khazanah persuratan Melayu melalui penerbitan karya yang bermutu tinggi dalam pelbagai bidang ilmu serta pembaca sasaran. Berdasarkan penelitian terhadap hasil terjemahan karya China yang diterbitkan oleh DBP, didapati bahawa pihak penerbit China yang berasal dari Provinsi ZheJiang mempunyai kerjasama rapat dengan DBP. Terdapat 19 buah buku terjemahan diterbitkan dengan kerjasama kedua-dua pihak.

Di samping itu, ITBM juga memainkan peranannya dalam usaha berkaitan penterjemahan, pendidikan dan penerbitan. ITBM mempunyai pengalaman luas dalam penterjemahan karya

sastera memandangkan ia mempunyai ramai penterjemah profesional. ITBM telah menterjemah dan menerbitkan 140 buah karya sastera kebangsaan ke bahasa asing dalam tempoh 2008-2015. Dengan kelebihan ini, ITBM juga memberi sumbangan dalam penterjemahan karya China ke bahasa Melayu.

Program Titian Sastera: Bicara Buku Sastera Terjemahan China yang diadakan dari 17 Ogos 2021 hingga 13 November 2021 merupakan kerjasama antara Dewan Bahasa dan Pustaka, Persatuan Han Malaysia dan Yayasan Karyawan Malaysia. Siri bicara ini mengandungi empat siri yang membicarakan tentang terjemahan sastera China, termasuk *Hikayat Mimpi Rumah Agam Merah*, *Maharaja Yongzheng: Perebutan Takhta Sembilan Putera*, *Di Mana Ranting Dipatah*, dan *Purnama Batu Jed*. Dalam setiap siri, editor, penterjemah buku, penyelidik sastera dan pakar penterjemahan dari Malaysia dan China dijemput untuk berkongsi pendapat. Bagi menarik minat khalayak, pihak penganjur juga mengadakan Pertandingan Resensi Buku dengan menawarkan hadiah pertama bernilai RM1000.00, hadiah kedua bernilai RM700.00, hadiah ketiga bernilai RM500.00 dan tiga hadiah sagu hati masing-masing bernilai RM300.00 dalam setiap siri. Program ini dapat menggalakkan penghayatan karya China yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dalam kalangan pembaca Malaysia. Hal ini boleh mendorong rakyat Malaysia dan China lebih memahami budaya dan sosial kedua-dua negara.

Selain kerjasama antara penerbit China dan penerbit Malaysia, sumbangan dana daripada kerajaan China juga dapat menggalakkan perkembangan penterjemahan karya China ke dalam bahasa Melayu. Setelah kerajaan China melancarkan beberapa projek penterjemahan seperti *China Book International (CBI)*, *Silk Road Book Project (SRBP)* dan *Chinese Academic Translation Project*¹¹ (CATP), telah banyak aktiviti penterjemahan karya China kepada bahasa asing dijalankan, sama ada ke dalam bahasa Melayu mahupun terjemahan ke dalam bahasa lain. Biasanya, tawaran penajaan projek diadakan oleh pihak penerbit China. Akan tetapi, sebelum tawaran penajaan dibuka, pihak penerbit China akan bekerjasama dengan penerbit Malaysia supaya kerja penterjemahan dan penerbitan di Malaysia berjalan lancar.

Pada tahun 2013, CBI telah menandatangani sebanyak 78 perjanjian dengan 40 buah penerbit dari 28 buah negara untuk menerbitkan buku China dalam 19 bahasa. Dalam tahun 2018-2019, CBI juga menaja penterjemahan dan penerbitan tujuh buah buku China ke dalam bahasa Melayu. Beberapa penerbit terlibat dalam penterjemahan tujuh buah buku ini. Antaranya termasuklah Penerbit Akademik Sosial Sains China (Social Sciences Academic Press) yang mendapat dua projek untuk menterjemah buku-buku yang bertemakan urbanisasi dan perubahan pertanian China. Penerbit Remaja dan Kanak-kanak Shanghai (Juvenile & Children's Publishing House) pula mendapat dua projek untuk menterjemahkan buku sastera remaja. Pada tahun 2019, *Kedai Teh (Teahouse)*, drama terkenal karya Lao She telah dimasukkan ke dalam senarai projek penterjemahan ini. China Translation & Publishing House (CTPH) telah memohon untuk menterjemah dan menerbitkan terjemahan buku ini.

Di samping itu, SRBP telah meluluskan 29 buah projek penterjemahan buku China ke dalam bahasa Melayu dari tahun 2017 hingga 2021. Walau bagaimanapun, maklumat berkaitan penerbit Malaysia yang menyertai projek tersebut agak sukar diperoleh memandangkan hanya judul buku dalam bahasa China dan penerbit asalnya sahaja dinyatakan dalam senarai keputusan projek tersebut. Hasil terjemahan buku-buku ini akan dipasarkan dalam tempoh antara dua hingga tiga tahun.

Berbeza dengan CBI dan SRBP, CATP merupakan projek yang boleh dimohon oleh individu atau pihak yang berkecualan. Projek ini menarik minat ramai pensyarah China kerana peruntukan

11 Chinese Academic Translation Project atau 中华学术外译 ialah salah satu projek penterjemahan di bawah tajaan Dana Sains Sosial Negara China.

dana dan tarafnya yang tinggi. Walau bagaimanapun, saingan untuk mendapatkan projek ini juga sangat sengit. Sehingga kini, hanya seorang sahaja pensyarah dari Guangdong University of Foreign Studies, iaitu Li Wanjun mendapat projek ini pada tahun 2021. Beliau merupakan seorang penulis buku yang mempunyai penguasaan bahasa Melayu yang sangat baik. Buku yang diterjemahkannya bertemakan perubahan Asia Timur dan dunia persekitarannya. Beliau memaklumkan bahawa beliau mendapat sokongan dan kerjasama yang baik daripada DBP untuk memohon projek ini.

Dengan dana lumayan yang ditaja oleh kerajaan China, lebih banyak projek penterjemahan boleh dilaksanakan dengan lancar. Lebih banyak penerbit China dan Malaysia dapat bekerjasama untuk menterjemah dan menerbitkan terjemahan karya China ke dalam bahasa Melayu.

KESIMPULAN

Dalam tempoh 20 tahun ini, penterjemahan karya China ke dalam bahasa Melayu ternyata menunjukkan perkembangan yang memberangsangkan. Karya yang diterjemahkan bukan hanya karya sastera tradisional, malahan juga karya sastera moden dan karya ilmiah. Ketekunan penterjemah dan penyunting, kerjasama antara penerbit kedua-dua negara serta dana projek penterjemahan menjadi faktor perkembangan aktiviti penterjemahan ini. Tanpa satu daripada ketiga-tiga faktor ini, tidak mungkin aktiviti terjemahan dapat digiatkan dan menghasilkan terjemahan bermutu tinggi.

Kebanyakan penterjemah yang terlibat dalam projek penterjemahan karya China ke bahasa Melayu ialah penterjemah yang berasal dari Malaysia yang terdiri daripada penterjemah kaum Cina dan Melayu. PERSPEKTIF dan ITBM juga mempunyai barisan penterjemah yang berpengalaman. Goh Hin San sebagai Presiden Pusat Kebudayaan Han Malaysia dan Pengurus PERSPEKTIF, memberi banyak sumbangan untuk mendorong perkembangan penterjemahan karya China. Beliau juga menjadi penyunting atau penyelenggara bagi empat buah karya terjemahan.

Hubungan kerjasama antara penerbit kedua-dua buah negara terjalin erat. DBP dan ITBM diyakini sebagai dua badan penerbit utama yang boleh menjamin mutu penerbitan buku terjemahan yang berkualiti. Dana projek penterjemahan dari China juga secara tidak langsung menggalakkan lebih banyak pihak untuk melibatkan diri dalam penterjemahan karya China. Kerjasama yang lebih erat antara dua negara ini pastinya akan dapat meningkatkan lagi mutu terjemahan ke tahap yang lebih tinggi.

RUJUKAN

- Goh Sang Seong. (2012). *Bahasa Cina Bahasa Melayu: Kebolehterjemahan Budaya*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Goh Sang Seong. (2020), Pemerkasaan Kepustakaan Bahasa Melayu melalui Terjemahan. *Dewan Bahasa*. 11, 56-59.
- Laporan Tahunan DBP 2016*. (2017). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ng Fooi Beng. (2004). *Xinma Baba Wenxue De Yanjiu (Kajian Kesusasteraan Baba di Singapura dan Malaysia)*. Tesis Sarjana. Taiwan: National Chengchi University.
- Wang Chang Nong. (2016). Malaiya Shiqi Zhongguo Wenxue Zuopin Zai Xinma Diqu Yijie Tedian (Ciri-Ciri Penterjemahan Karya-Karya China di Malaya), *Journal of Lingnan Normal University*, 37(1), 84-90.
- Yoong Suan Kui. (2001). *A Bibliographic Survey on Baba Literature: Focus on Chinese Literary Translated Works into Baba Malay*. Tesis Ph.D. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- “China Book International reaches new heights”, *China Daily*, 2014-5-24, https://www.chinadaily.com.cn/culture/2014-05/23/content_17536291.htm

APPLICATION OF TRANSLATION TECHNOLOGIES IN DISASTER RISK REDUCTION FROM A TRANSLATOR'S PERSPECTIVE

Wu Yuanyuan
Syed Nurulakla bin Syed Abdullah
Muhammad Alif Redzuan bin Abdullah
Universiti Putra Malaysia

Nurfairy Soed
International Islamic University Malaysia

ABSTRACT

Translation technology is a powerful combination of translation and technology that is becoming increasingly important in our interconnected world. Its application spans across various fields and industries, including but not limited to legal contexts, medical sectors, manufacturing industries, and educational scenarios. Natural hazards include disasters caused by geological movements or climate changes, such as earthquakes, floods, droughts, tsunamis, hurricanes, heat waves, and vector-borne diseases, from which people's lives and property suffer greatly. Given the transboundary and emergent nature of disasters, translation technologies are needed to support their management. According to the *Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030*, the four priorities for action to prevent new and reduce existing disaster risks are used as the theoretical framework for this work. Based on the literature written by scholars on translation in disaster risk and the authors' work experience, this study aims to explore the application of translation technologies in disaster risk reduction, with a focus on terminology, computer-aided translation (CAT), and artificial intelligence (AI) translation. At the same time, issues such as ethics and the digital divide must also be considered when applying translation technologies in disaster risk reduction.

Keywords: *translation technology; disaster risk reduction; Sendai Framework*

INTRODUCTION

Throughout history, the main activities of translation have centred on religion, trade and culture. For example, the Chinese monk Xuanzang went on a pilgrimage to the birthplace of Buddhism when he became confused by discrepancies in the Chinese scriptures. He then dedicated his life to translating Buddhist sutras (Matthew, 1900).

Since the beginning of the industrial revolution, the modernisation of mankind has had a significant impact on global environmental development. Over the past five decades, the global economy has grown at an unprecedented rate, while emerging economies have demonstrated their strength on the global stage. As a result, our planet has entered the so-called Anthropocene (Zalasiewicz *et al.*, 2011). During this period, the cumulative effects of human activities have caused increasingly irreversible changes not only at the biological but also at the geological level (Crutzen & Stoermer, 2000). Climate change, greenhouse gas emissions, food security, and other global crises caused directly or indirectly by human activities have significant impacts on the sea, land, and water in which we live.

In the meantime, translation as a human activity serves as a compass that shows us the priorities that require our attention. As the English biologist Wilson (2002) once noted in his book, we can only take a long-term perspective if we see ourselves as part of a larger species, which is essential not only for critical self-awareness but also for securing our future. The *Tokyo Protocol*, the *Paris Agreement*, the *UN Climate Change Conferences*, and other agendas of the UNFCCC (*United Nations Framework Convention on Climate Change*) are convened one after the other and implemented to achieve sustainable development for the people of the planet. In this process, translation and interpretation play a crucial role in communicating information about climate change in real time, enabling countries to set aside differences, reach consensus, formulate strategies, and take sustainable action.

Due to human activity, natural hazards such as extreme weather conditions, floods, droughts, and landslides have become more frequent in recent years. In addition, the increasing activity of crustal plates and sunspots means that earthquakes, volcanoes, epidemics, and other disasters are becoming more frequent. A catastrophic disaster requires a multi-layered rescue operation that includes professional rescue teams, medical assistance, logistical support, and other urgent aid. In terms of disaster management, translation and interpretation work is comparable to crisis communication (Schwarz *et al.*, 2016), as the service providers themselves are at risk, not to mention the victims of the disaster. In a broader sense, disaster translation can include both oral and written translations as part of disaster relief efforts. Furthermore, translation technologies are becoming increasingly important and play a crucial role in current and future disaster management.

In this article, the conceptual perspective is taken on disasters caused by natural events such as floods and earthquakes. Translation technologies, i.e. terminology management, CAT, and AI translation, are analysed and discussed in the application of disaster risk reduction.

LITERATURE REVIEW

Translation technologies are used in many areas, e.g. legal texts, education, book editing and educational research. Due to the emerging and transboundary nature of natural disasters, translation plays a crucial role in disaster management. The study of translation in disaster situations has gradually come to the fore in recent decades due to the frequent occurrence of natural disasters and humanitarian crises.

If you enter the keywords ‘catastrophe’ and ‘translation’ in Google Scholar, a total of 28 articles from 2018 to 2023 will be found. The main topics are translation in the context of disasters (both written and oral translation), translation education, ethical issues of translation, and translation technologies. Two interesting aspects have emerged from these literatures since 2018: 1) The research on disaster-related translation is mainly conducted by three authors, namely Federico Federici from University of London and Sharon O’Brien and Patrick Cadwell, both from Dublin City University. 2) They wish to collaborate in their studies with other disaster researchers and experts, such as O’Mathúna, a scholar who focuses on ethical research in relation to disasters, pandemics, and humanitarian crises.

Cadwell (2020) has been working on the topic of translation in disaster situations since 2014. Using the Great East Japan Earthquake of 2011 as an example, he examined the problems of trust and mistrust in post-earthquake translation. He emphasised the importance of trustworthy translation, i.e. the availability of *ad hoc* translations is crucial for emergency response, personal safety and evacuation, and return home.

With regard to written translation in disaster management, O’Brien *et al.* (2018) conducted a comparative study on the translation of documents related to disasters from five countries, namely Ireland, the United Kingdom, New Zealand, Japan and the United States. They opted for significant differences in hazard escape, demographics, governance models, cultural models, and experience of disaster events to observe how crisis or disaster-related language translation is approached. They aim to identify practices that can contribute to translation standards of availability, accessibility, acceptability, and adaptability. This research, which focuses on disaster-related translation, is primarily concerned with written and oral translation in the disaster relief and recovery phases (O’Brien & Federici, 2019; Alexander, 2020; Cadwell, 2021).

During disaster response and recovery stages, communication in a context of linguistic and cultural diversity may involve translation and interpretation (Federici, 2016). However, the lack of adequate professional translation has been identified by some researchers and practitioners as a persistent problem in disaster-related communication (Harvard Humanitarian Initiative, 2011). In a crisis situation, decisions may need to be made without sufficient resources (O’Mathúna, 2018). Untrained translators or interpreters who are unfamiliar with the local culture in disaster situations can further hinder effective communication and lead to delays in relief efforts, especially for those in urgent need of psychological, physical, and even medical assistance. Therefore, the training and use of citizen interpreters in disaster situations is a viable solution to bridge effective communication (Cadwell, 2018; O’Brien & Federici, 2019; O’Brien, 2020; O’Mathúna, 2020).

The ethical challenge (Hunt *et al.*, 2016; O’Mathúna, 2020) is another issue that both professional and amateur translators need to be aware of. Language and culture are crucial for accurate translation and interpretation in disaster situations, as this can avoid misunderstandings about risks, improve decision-making, and encourage the participation of affected communities. Translators must have a deeper access to local knowledge, recognise the right to accessible information and promote equality, justice, and dignity (Cadwell, 2021). For example, Malaysia’s *Disaster Management Reference Guide*, published in October 2022, contains a detailed introduction to the country’s ethnic composition, and ethical issues such as women, peace, and security were also addressed in the DRR guide.

Exploring the use of machine translation in disaster situations is a trend in disaster response, and systematic and consistent translation is dependent on vast amounts of data and machines. O’Brien (2020) discussed translation technology in the four stages of disaster management, i.e. reduction, readiness, response, and recovery (4’R’). She systematically explained translation technologies, i.e. terminology, translation management tools, machine translation, intralingual

translation, and speech to or from text. However, their specific connection to disaster management is a weak link in the discussion.

In this paper, the author will explore the *ad hoc* application of current translation technologies, i.e. terminology, CAT, and AI translation, in disaster risk reduction in line with the four priorities for action of the *Sendai Framework for Disaster Prevention and Mitigation*.

METHODOLOGY

The application of technology in disaster management has a number of workflows and dedicated regimes. According to the *Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030 (2015)*, four priorities for action have been proposed to prevent new disaster risks and reduce existing ones:

1) Understanding disaster risk and sharing such information and how it is created; 2) Strengthening disaster risk governance and coordination across relevant institutions and sectors and the full and meaningful participation of relevant stakeholders at appropriate levels; 3) Investing in the economic, social, health, cultural and educational resilience of persons, communities and countries and the environment, as well as through technology and research; and 4) Enhancing multi-hazard early warning systems, preparedness, response, recovery, rehabilitation and reconstruction. Guided by such a framework, translation technologies will be adopted throughout the whole process of implementing the four disaster reduction priorities.

The UNDRR has made 10 versions of the *Sendai Framework* available on its website, including both official and non-official languages, including English, Spanish, French, Russian, Chinese, Arabic, Persian, Portuguese, Korean and German. Translation plays a crucial role in bridging communication gaps and facilitating consensus-building in disaster risk reduction. At the global and regional levels, the implementation of the four priorities is closely related to translation technologies. The Sendai-related contents were classified and summarised, including the coherence of disaster risk-related instruments and tools, engagement in global platforms and campaigns for disaster risk reduction, regional cooperation mechanisms and approaches, technology transfer and information sharing, and training of manpower and volunteers. Translation technologies such as terminology, CAT, and AI translation have played a fundamental role in effectively and consistently connecting and disseminating these functions and information.

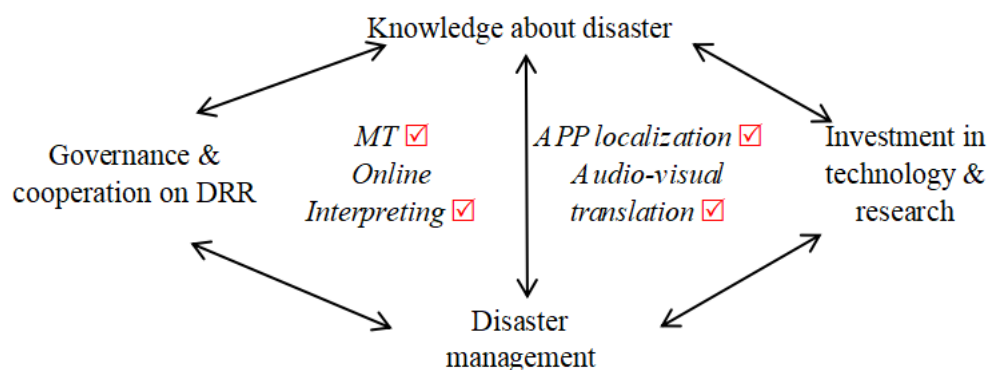


Figure 1 The condensed Sendai Framework and its related translation technologies.

RESULTS AND FINDINGS

This section examines the emerging role of translation technologies in disaster relief. Terminology, computer-assisted translation and AI translation are discussed based on previous literature and practices to explore the approaches to applying translation technologies in disaster risk reduction.

Terminology

In translation practice, terminologies are mainly extracted from two different categories, one assigned to a specific domain, the other referring to related documents. It is managed to “ensure that terms and their equivalents are not only used correctly but also consistently” (Kyo & Elizabeth, 2020, p. 70). Terminology software supports the management of terms and updates them on an ongoing basis to ensure accuracy, consistency, and uniformity of terms used in the content. For example, a bilingual terminology list imported into SDL MultiTerm can be used simultaneously by members of the translation team such as translators, proofreaders, and project managers, so that the terminology in the list is monitored and updated by multiple parties.

As in other scientific disciplines, the terminology used in connection with disasters is predominantly Anglophone. Most terms are first presented in English and then translated into other languages when these foreign languages borrow the terms for their disaster expressions before being translated back into English. “Given the need to translate key concepts from English into other languages, it is important to be familiar with their cultural and ideological ‘baggage’” (Chmutina *et al.*, 2021, p. 154). For example, the Chinese DRR term ‘防汛救灾’ can be literally translated as ‘prevent flooding and avoid disaster’. According to the Chinese Xinhua dictionary, the character ‘汛’ means ‘the periodic rise of water in a river or lake to a warning level or even inundation’. Considering the stages of disaster management, the flood and disaster have already occurred and efforts should be made to contain the flood and limit the disaster damage. Therefore, the term is translated as ‘flood prevention and disaster relief’, which shows the aspect of cultural adaptation in the translation mentality.

CN	EN
防汛救灾	flood control and disaster relief
气象台	Meteorological Observatory
交通运输厅	Provincial Department of transportation
防汛抗旱指挥部办公室	Flood Control and Drought Relief Office
应急管理厅	Provincial Department of Emergency Management
应急管理部	Ministry of Emergency Management
水利部	Ministry of Water Resources

Figure 2 A term list made on the basis of 7.20 Zhengzhou flood disaster relief.

International organisations that deal with disasters have already recognised the importance of standardised terminology. In December 2020, the ITU (International Telecommunication Union), together with the WMO (World Meteorological Organization) and UNEP (United Nations Environment Programme), founded the Focus Group on Artificial Intelligence for Natural Disaster Management. In addition to researching the use of AI for ten natural hazards and bridging standardisation gaps in the application of AI, this commitment also includes the creation of a glossary that ensures an accurate and consistent translation of these terms in disaster risk management. The standardised terminologies can serve as a translation memory to ensure consistency in translation practices.

Computer-assisted translation

In general, there are two types of terms when we refer to computer-assisted translation, namely machine translation tools (MTT) and online translation services offered by IT companies such as Google, Microsoft and Alibaba, as well as other IT companies specialising in machine translation software. This chapter discusses parallel pairs, DRR corpora and localisation based on the CAT system.

Parallel pairs

“The structure of parallel pairs is called alignment, which can represent connections at various levels of granularity: document, paragraph, sentence, and sometimes phrases or even words” (Simard, 2020, p. 78). The main application of parallel pairs consists of two aspects, namely the bilingual concordance and the translation memory match after the bilingual texts have been collected, aligned, and cleaned up. Translation memory matches are usually parallel pairs that have already been translated in the CAT system or manually translated texts and documents that have been created in parallel pairs outside the CAT tools. For the latter, the TM only needs to be imported into the MT tools and improve translation efficiency by matching translated sentences with a sentence similarity threshold of around 70% to 100%.

Among the widely used MT tools, Trados is praised by translators at home and abroad. Since it considers the translation task as a project or even as a programme with several projects, it enables the proofreader and the project manager to monitor and control the translation process carried out by the individual translators. In this software, parallel pairs, such as terminology, can be created in SDL MultiTerm, and translation memory matches can be imported into the programme as a reference. Terminology, the translation process, post-editing, and project tracking are thus integrated into a single CAT system, provided that the members are registered and the network is connected. In addition, MemoQ, Snowman, Redokun, and other machine translation programmes belong to the category of translation management systems that offer a variety of platforms to translators working in the field of disaster relief.

Generally, “all these technologies contribute to understanding MT as a resource that helps human translators improve their productivity” (Lucas, 2020, p. 320), promote consistency, and improve translation quality in a commercial way. In practise, parallel pairs can be introduced in MT tools when DRR standards, codes, operational guides, and other guidance documents need to be developed and disseminated on the international platform and in regional cooperation. For example, the *Tokyo Disaster Risk Reduction Manual* (also called *Tokyo Bousai*) could be translated into different languages and developed as parallel pairs. Under the regional cooperation mechanism, it could be adopted by countries that have been suddenly hit by a catastrophic earthquake but lack sufficient information in this area and used as a guide for disaster relief and self-rescue.

DRR corpora

A translation corpus is a database that translators can use to access monolingual or bilingual corpora and software for corpus analysis. This enables them to find information on terms, phraseology, and text patterns in both the source and target languages. They can also access parallel corpora to find solutions to translation problems that have already been solved (Zanettin, 2014). A corpus can be an accumulated translation memory of parallel pairs within the same subject area or a huge project that has been created under challenging task distribution, e.g. the translation of guiding laws, national emergency plans, and other additional planning materials (O’Brien, 2020).

The translation of data related to disaster preparedness, which falls within the scope of emergency response, is a task for teams rather than individuals. Therefore, professional teams organised by authoritative organisations are required to create the disaster-related corpus. Take METEOTERM (integrated with UNTERM) as an example. This is the glossary database of

the WMO (World Meteorological Organisation), which contains international meteorological glossaries, international hydrological terms, and related scientific terms from WMO documents. All these terms are written in six official languages, namely Arabic, Chinese, English, French, Russian, and Spanish.

Subject: Disaster Prevention and Management sources			UNHQ
METEOTERM	English	flood mitigation	A/64/222, para 43 (3 Aug 2009);
	French	atténuation des inondations	F: http://www.cemagref.fr/actualites-cemagref/toutes-les-actualites/vient-de-paraitre/ingenieries-eat-numero-special-la-prevention-des-inondations (consulté déc 2009);
	Spanish	reducción de las inundaciones	S: Glos. Medio ambiente y desarrollo (consultado diciembre de 2009);
	Russia	борьба с наводнениями 1. противопаводковая защита 2.	/
	Chinese	减轻洪灾影响	/
	Arabic	تدح في في فخت ناض في فلا	/

Figure 3 Flood mitigation elaborated in six languages.

Localisation

The process of localisation has developed in three directions: the localisation of software, such as the localisation of micro-office software in different countries with different languages, the localisation of websites for international companies, and the localisation of social media prevalent on individual smartphones.

With the development of CAT tools, localised MT apps have also become a powerful tool that contributes to an ever-growing translation economy (Yunker, 2017). TMXmall-Yicat, for example, a Chinese localised online translation platform, is a user-friendly software to operate. The menus on the platform are derived from some globally dominant MT tools and the functions are displayed using Chinese characters. The platform has been registered tens of thousands of times and is very popular with professional translators and learners.

The application of localisation in disaster modelling is based on machine learning algorithms, whereby enormous amounts of data from different channels (countries, media or tools) should be processed centrally. To improve and promote the interpretation of the results of AI models, all data should be translated and visualised based on the needs of the end users (Kuglitsch *et al.*, 2022). The standardisation and translation of glossaries, the representation of meteorological or geological phenomena, the impact of hazards and other documents should be prepared and translated in the data creation phase. As a combination of technology and disaster preparedness, some earthquake forecasting apps on smartphones, for example, are helpful in informing people and preparing them for the impending disaster.

AI translation

AI translation in natural hazards and disasters has a broader meaning. Based on huge amounts of data, intelligent computer software, and telecommunication technologies, AI can predict natural hazards through modelling, tracking ongoing disasters and support post-disaster recovery (UNDRR website). Meanwhile, AI translation plays a fundamental role in the disaster management system. AI translation in this part refers to translation based on speech recognition technology, i.e. audio-visual translation and online conference interpretation.

Audiovisual translation

To be precise, audiovisual translation is very important in disaster management because it is a crucial way of communicating information to vulnerable people such as children, the elderly and the disabled. Many animations and videos in disaster-prone areas (Iskandar *et al.*, 2020) can be translated and shared as disaster risk reduction materials between countries. In translating these visual materials, some technologies should be introduced and applied, such as speech recognition APPs, subtitling software, and speech synthesis systems.

In the past, adding multilingual subtitles to videos required three steps, namely manual dictation, translation and synthesised software. Nowadays, thanks to speech recognition technology, dictation can be done by software instead of humans, saving a lot of time for the next steps. The translation can also be finalised in advance by CAT tools and then post-edited by translators. In this process, the working mechanism is the same as in MT. In the synthetic subtitle software, the computer symbol ‘\n’ should be inserted between two different languages to indicate that they belong to separate lines.

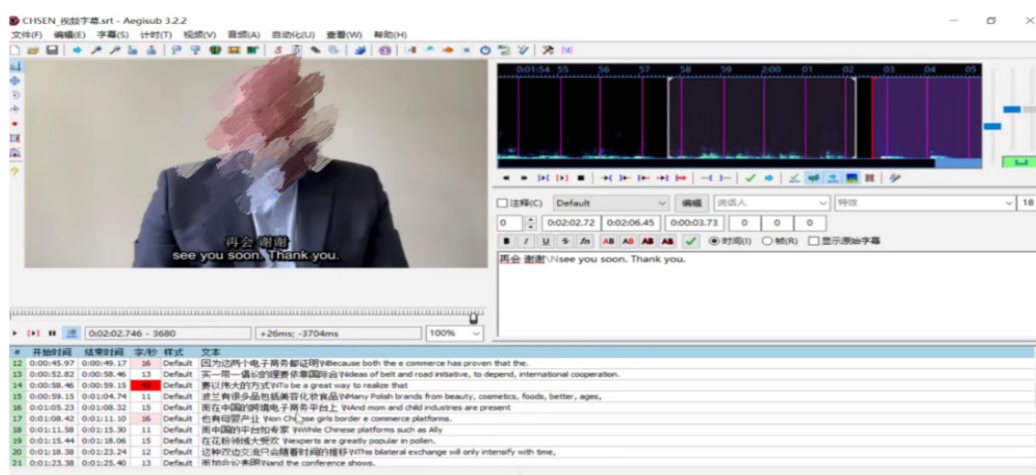


Figure 4 The subtitle editing software Aegisub.

Online meeting interpreting

The interpretation could be performed by digital transformation and AI technology in the midst of the disaster response phrase. For example, AI was used to extract information from social media and used in disaster relief during the Chennai and Kochi floods in South India (UNDRR website). Natural language processing (NLP) for language translation has been used in AI systems that can produce early warnings simultaneously in many vernacular languages in a country like India, which has about 20,000 languages and dialects (Kuglitsch *et al.*, 2022).

In the last three years of the pandemic, online meeting software and APP providers such as Zoom, Webex, Google and Tencent have added simultaneous interpretation to their features. An interpreter provides the interpreting service via one channel and the listeners can change the audio track to hear either the original language or the interpretation. Even subtitles can be displayed at the bottom of the screen through an automatic speech recognition system. In the emergency of

disaster response and board meetings or medical consultations, online interpretation can improve communication efficiency and promote earlier decision-making.

ISSUES FOR FURTHER DISCUSSION

In this part, we will discuss two sensitive issues in the application of translation technologies in disaster management.

Ethical issues

Ethical issues in disaster situations are influenced by factors such as cultural diversity, racial differences, and other anthropogenic reasons, such as the different outcomes of bilingual communication between professional translators and untrained language providers. But such professionals may not be available in a crisis, so other, less well-trained individuals must be utilised, knowing full well that this can lead to errors and miscommunication (O'Mathúna *et al.*, 2019). Therefore, awareness of citizen translator training is necessary in preparing for or during disasters (O'Brien *et al.*, 2019; O'Brien, 2020; Cadwell, 2018).

Furthermore, children, women, the elderly, and the disabled are particularly vulnerable in disasters and their legitimate rights, privacy and dignity should be protected. Therefore, translation technologies should take their needs and requirements into account. Considering the diversity of civilisation, cultural factors should be taken into account in the development and application of translation technologies. Considering controversial reasons, be aware of the bias of data due to political, commercial, and religious interests that may affect the validity and objectivity of the data. Finally, it should be noted that the use of translation technologies should also be cautioned against synthetic data, such as falsified images.

Digital divide

It is difficult for less developed countries to gain access to 5G communication, artificial intelligence and translation technologies. In the UNDRR report, Niger, a West African country where only 2G telecommunication is available, is providing voicemail phone services with five local languages during the pandemic to disseminate important information and Covid-19 prevention measures. Some countries such as Japan have analysed social media to extract information and identify areas where severe damage has occurred and immediate help is needed. The digital divide is a key factor impacting the application of translation technologies.

The openness of data is another digital divide issue. The Sendai Framework promotes regional and international cooperation, which takes place in a concerted mechanism and platform. While technologies, including translation technologies, could potentially demonstrate the benefits of opening up data that is currently kept under lock and key in ministries, institutions, and communities, noted Adam Fysh, Programme Management Officer at the United Nations Office for Disaster Risk Reduction (UNDRR).

Furthermore, the development and application of translation technologies require enormous financial support and investment from both the public and private sectors, as well as cooperation with international organisations, NGOs and regional institutions. Meanwhile, governments should play a key role in networking different stakeholders to raise dedicated funds to support the development and application of translation technologies in disaster risk reduction.

CONCLUSION

This work explores a new area that can provide insights into translation in the context of disaster risk reduction. The use of translation technologies should be a continuous effort throughout the process of implementing the four priorities for disaster risk reduction measures as proposed in the *Sendai Framework*. The specific technologies such as terminology, CAT and AI translation are discussed from a translator's perspective to provide *ad hoc* approaches for the application of these technologies in DRR-related translation. At the same time, problems encountered in their application are also addressed. The limitation in this study is that translation is not limited to technologies, but also includes written, spoken, signed and other multimodal forms. As a means of conveying information, translation technologies should be developed and applied on a larger scale. This requires efforts from DRR authorities, meteorological and geological experts, professional and citizen translators, financial supporters, software developers and other stakeholders.

REFERENCES

- A Vital IBM Technology Helps Nonprofits Prepare for Disaster Season.* (2020). IBM.
- Climate Net: an expert-labeled open dataset and deep learning architecture for enabling high-precision analyses of extreme weather. (2021). European GeoScience Union.
- In Europe and Central Asia, the Poor Lose More When Disaster Strikes. (2021). World Bank. The UN Specialized Agency for ICTs.
- <https://www.itu.int/hub/category/emergency-communications/page/4/>
- Alexander, D. E., Pescaroli, G. (2020). The role of translators and interpreters in cascading crises and disasters: Towards a framework for confronting the challenges. *Disaster Prevention and Management: An International Journal*, 29(2): 144-156.
- Bedard, C. (2000) Memoire de traduction cherche traducteur de phrases. *Traduire*, 186, 41-49.
- Cadwell, P. (2021). Translation and interpreting in disaster situations. *The Routledge Handbook of Translation and Health*: 253-268.
- Cadwell, P., O'Brien, S. (2016). Language, culture, and translation in disaster ICT: an ecosystemic model of understanding. *Perspectives*. 24. 1-19. 10.1080/0907676X.2016.1142588.
- Chmutina, K., Sadler, N., von Meding, J., Abukhalaf, A. H. I. (2021). "Lost (and found?) in translation: key terminology in disaster studies", *Disaster Prevention and Management*. Publisher: Emerald Publishing Limited, Copyright © 2020, Emerald Publishing Limited. Vol. 30 No. 2, pp. 149-162.
- <https://doi.org/10.1108/DPM-07-2020-0232>
- Crutzen, P., Stoermer, E. (2000). 'The Anthropocene' International Geosphere-Biosphere Programme. *Global Change Newsletter*: 41-17.
- O'Mathúna, D. P. (2018). How Should Clinicians Engage With Online Health Information? *AMA J Ethics*. 2018 Nov 1;20(11):E1059-1066. doi: 10.1001/amajethics.2018.1059.
- O'Mathúna, D. P., Hunt, M. R. (2020). Ethics and crisis translation: insights from the work of Paul Ricoeur. *Disaster Prevention and Management*. ISSN: 0965-3562.
- Federici, F. M. (2016). *Mediating Emergencies and Conflicts: Frontline Translating and Interpreting*. London: Palgrave Macmillan.
- Federico, F. M. (2019). Crisis Translation: Considering Language Needs in Multilingual Disaster Settings. Article in *Disaster Prevention and Management*. August 2019 DOI: 10.1108/DPM-11-2018-0373.
- Federici, F. M., O'Brien, S., Cadwell, P., Marlowe, J., Gerber, B., Davis, D. (2019). International Network in Crisis Translation-Recommendations on Policies. *Policy Report*. Dublin City University, Dublin, Ireland.
- Hunt, M., Pringle, J., Christen, M. *et al.* (2016). "Ethics of Emergent Information and Communication Technology Applications in Humanitarian Medical Assistance", *International Health*, 8:4, 239-45.
- Iskandar, D., Mansur, S., Ritonga, R., Damayanti, N. (2020). Animated Video Influence on Disaster Preparedness Activity of SDN 01 Students, Cigondang, Pandeglang. *MIMBAR : Jurnal Sosial dan Pembangunan*. 36. 10.29313/mimbar.v36i1.5623.
- Kyo, K., Elizabeth, M. (2020). *Terminology extraction and management*. The Routledge Handbook of Translation and Technology. P 61-77.
- Lin, G. (2016). Comparative study on management strategies of Amazon shopping network and

Taobao.com. *Heilongjiang University*.

Lucas, N. V. (2020). *Post-editing of machine translation*, the Routledge Handbook of Translation and Technology. P 319-335.

Matthew, A., Thayaparan, G., Kim M. (2018). Conceptual Framework for Motivating Actions towards Disaster Preparedness Through Risk Communication, *Procedia Engineering*, Volume 212, Pages 246-253, ISSN 1877-7058.

<https://doi.org/10.1016/j.proeng.2018.01.032>. (<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877705818300419>).

Matthew, Z. D. (1900). The Sogdians influencers on the Silk Roads. Smithsonian's National Museum of Asia Arts. <https://sogdians.si.edu/sidebars/marc-aurel-stein/>

Michel, S. (2020). *Building and using parallel text for translation*, the Routledge Handbook of Translation and Technology.

Kuglitsch, M., Albayrak, A., Aquino, R., Craddock, A., Edward-Gill, J., Kanwar, R., Koul, A., Ma, J., Marti, A., Menon, M., Pelivan, I., Toreti, A., Venguswamy, R., Ward, T., Xoplaki, E., Rea, A., Luterbacher, J. (2022). Artificial Intelligence for Disaster Risk Reduction: Opportunities, challenges, and prospects, Theme: *Disaster risk reduction*. Bulletin No.: Vol 71 (1).

<https://public.wmo.int/en/resources/bulletin/artificial-intelligence-disaster-risk-reduction-opportunities-challenges-and>

Nonprofits and artificial intelligence join forces for COVID-19 relief. (2020). *EdNC*. About CubeSat Launch Initiative. NASA.

O'Brien, S. (2020). *Translation technology and disaster management*. The Routledge Handbook of Translation and Technology. P 304-318.

O'Brien, S., Federici, F. (2019). Disaster Prevention and Management: *An International Journal*. ahead-of-print. 10.1108/DPM-11-2018-0373.

O'Brien, S., Federici, F., Cadwell, P., Marlowe, J., Gerber, B. (2018). "Language translation during disaster: A comparative analysis of five national approaches", *International Journal of Disaster Risk Reduction*, 31, 627-636.

Cadwell, P. (2021). *Translation and interpreting in disaster situations*, The Routledge Handbook of Translation and Health, Routledge.

Ogie, R. I., Perez, P. (2020). Collaborative translation of emergency messages (Co-TEM): An Australian case study. *International Journal of Disaster Risk Reduction*, Volume 50, 2020, 101920, ISSN 2212-4209,

<https://doi.org/10.1016/j.ijdr.2020.101920>. (<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2212420920314229>).

Schwarz, A. M., Seeger, W., Auer, C. (eds.). (2016). *The Handbook of International Crisis Communication Research* 34(3): 397-409.

Simard, M. (2020). *Building and using parallel text for translation*. The Routledge Handbook of Translation and Technology. P 78-90.

Tesseur W. (2020). Local capacity building after crisis: The role of languages and translation in the work of development NGOs in Kyrgyzstan. *Disaster Prevention and Management: An International Journal*, 29(2): 214-226.

Weather Bench: A Benchmark Data Set for Data-Driven Weather Forecasting. (2020). *Advancing Earth and Space Science*.

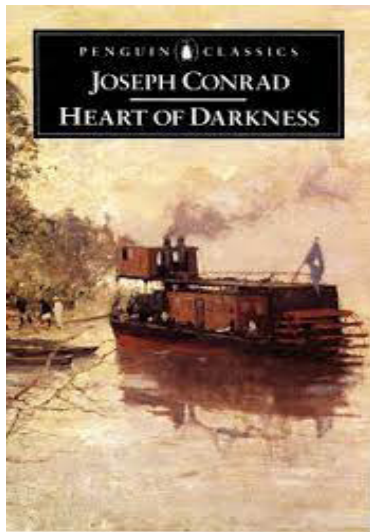
Wilson, E. O. (2002). *The future of Life*. London: Abacus.

- Yunker, J. (2017). *The translator's tool box. A computer primer for translator*, Version 13, March, International Writers Group.
- Zanettin, F. (2014). *Corpora in Translation. Translation: A Multidisciplinary Approach*. Publisher: Palgrave Macmillan.
- Zalasiewicz, J., William, M., Haywood, A., Ellis, M. (2011). The Anthropocene: a new epoch of geological time? *The Royal Society*. 13 March 2011. <https://doi.org/10.1098/rsta.2010.0339>

TERJEMAHAN PUISI

FREEDOM	KEBEBASAN
<i>Freedom from fear is the freedom I claim for you my motherland! Freedom from the burden of the ages, bending your head, breaking your back, blinding your eyes to the beckoning call of the future; Freedom from the shackles of slumber wherewith you fasten yourself in night's stillness, mistrusting the star that speaks of truth's adventurous paths; Freedom from the anarchy of destiny whole sails are weakly yielded to the blind uncertain winds, and the helm to a hand ever rigid and cold as death. Freedom from the insult of dwelling in a puppet's world, where movements are started through brainless wires, repeated through mindless habits, where figures wait with patience and obedience for the master of show, to be stirred into a mimicry of life.</i> RABINDRANATH TAGORE	Bebas daripada gentar ialah kebebasan daku tuntutan demimu pertiwiku! Bebas daripada beban zaman, menunduk kepala, bertungkus lumus, menjadikan matamu buta kepada isyarat masa depan; Bebas daripada belenggu lena dan pada hening malam kau mendiam, mencurigai bintang nan berbicara laluan kebenaran pengembaraan; Bebas daripada takdir anarki layar lemah mengalah kepada angin buta tidak menentu, pucuk pimpinan tegar dan dingin laksana maut. Bebas daripada hina menghuni buana boneka, pergerakan bermula melalui dawai tidak pintar, berulang melalui tabiat tidak berakal, tokoh patuh dan tabah menanti persembahan pakar, menggerakkan peniruan kehidupan. RABINDRANATH TAGORE Penterjemah: Raja Rajeswari Seetha Raman (2023)

ULASAN BUKU



Karya: *Heart of Darkness*

Penulis: Joseph Conrad

Penerbit: Penguin Books, London.

Kali Pertama Diterbitkan: 1902 (Buku diulas, terbitan 1984)

Panjang: 121 halaman

Pengulas: John Cham

Heart of Darkness merupakan sebuah novel klasik, berkisar sekitar zaman kolonisme, yang merupakan karya Joseph Conrad. Novel ini tentang Marlow, seorang narator yang menceritakan pengalamannya selama menjadi kapten sebuah kapal wap dalam perjalanan di tengah-tengah benua Afrika. Marlow menceritakan perjalanannya kepada rakan-rakan pelautnya di sebuah kapal yang berlabuh di sungai Thames, England. Penceritaan Marlow dapat dilihat menerusi satu daripada contoh yang berikut:

'The Director of Companies was our captain and our host. We four affectionately watched his back as he stood in the bows looking to seaward. On the whole river here was nothing that looked half so nautical. He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary, but behind him, within the brooding gloom.' (hlm. 27)

Pada awal penceritaan, Marlow dilihat mempunyai misi untuk menjemput Kurtz, agen dari sebuah perusahaan gading di Belgium yang dikhabarkan jatuh sakit. Kurtz telah menjalankan perniagaan di sungai Congo, namun keuntungan yang diperoleh daripada perusahaan tersebut semakin merosot. Dalam perjalanan tersebut, Marlow menyaksikan kekerasan dan penindasan yang dilakukan oleh pengamal perusahaan tersebut terhadap masyarakat pribumi Congo. Masyarakat tersebut dijadikan hamba abdi oleh pihak kolonis Belgium. Marlow juga banyak mendengar kisah kehebatan dan pengaruh Kurtz yang begitu kuat dalam perusahaan gading itu. Keinginan Marlow untuk bertemu dengan Kurtz yang idealis dan mempunyai pelbagai bakat itu semakin kuat, sebelum dia (Kurtz) sendiri mengalami gangguan jiwa serta akhirnya jatuh sakit.

Perjalanan Marlow diteruskan bersama-sama dengan pemimpin perusahaan serta kru kapal menuju pos tempat Kurtz berada. Marlow diserang oleh sekumpulan suku kanibal Afrika. Walaupun serangan tersebut akhirnya berhenti, namun serangan ini telah mengakibatkan kematian salah seorang kru kapal Kurtz. Setelah sampai di pos Kurtz, Marlow bertemu dengan seorang lelaki Rusia yang mengagumi Kurtz serta merupakan murid terakhirnya. Lelaki Rusia ini begitu memuja Kurtz dan ini menimbulkan kesan mendalam dalam diri Marlow, yang akhirnya bertemu juga dengan Kurtz. Kekaguman Marlow terhadap Kurtz semakin menebal setelah mengetahui bahawa suku kanibal Afrika yang sebelum ini menyerang rombongan kapal Marlow begitu mendewakan dan patuh kepada Kurtz.

Rombongan Marlow berhasil membawa Kurtz yang dalam keadaan tenat ke kapal wap dan seterusnya ke markas utama perusahaan gading di Congo. Di tengah-tengah perjalanan, keadaan Kurtz semakin parah sehingga menghembuskan nafas terakhirnya. Saat ketika kata-kata terakhir yang diucapkan oleh Kurtz, disaksikan sendiri oleh Marlow. Penceritaan berakhir dengan pertemuan Marlow dengan tunang Kurtz yang masih dirundung kesedihan yang mendalam. Marlow lalu menceritakan saat-saat terakhir Kurtz dengan sedikit pengubahsuaian demi menjaga perasaan tunang yang ditinggalkan oleh Kurtz itu. Menurut Marlow, sehingga ke saat beliau meninggal dunia, Kurtz telah menjalani seluruh hidupnya dengan begitu baik sekali:

“His end,” said I, with dull anger stirring in me, “was in every way worthy of his life.” (hlm. 120)

Dalam perbualan seterusnya tunang Kurtz itu turut meluahkan perasaan isi hatinya terhadap Kurtz. Dia kelihatan betul-betul percayakan Kurtz, seolah-olah Kurtz itu adalah segala-galanya baginya:

“And I was not with him,” she murmured. My anger subsided before a feeling of infinite pity.

“Everything that could be done...” I mumbled.

“Ah, but I believed in him, more than anyone on earth – more than his own mother, more than – himself. He needed me! I would have treasured every sigh, every word, every glance.”

Marlow juga cuba berbohong untuk menyedapkan hati tunang Kurtz itu dengan mengatakan bahawa semasa saat-saat akhir sebelum menghembuskan nafas terakhirnya, Kurtz ada menyebut nama tunangnya.

*I pulled myself together and spoke slowly.
The last word he pronounced was – your name.”* (hlm. 121)

Pembohongan Marlow turut berjaya apabila apa-apa yang dikatakan olehnya telah dipercayai oleh tunang Kurtz:

‘I heard a light sigh and then my heart stood still, stopped dead short by an exulting and terrible cry, by the cry of inconceivable triumph and of unspeakable pain. “I knew it – I was sure!” ... She knew. She was sure. I heard her weeping, she had hidden her face in her hands. It seemed to me that the house would collapse before I could escape, that the heavens would fall upon my head. But nothing happened. The heavens do not fall for such a trifle. Would they have fallen, I wonder. If I had rendered Kurtz that justice which was his due? Hadn’t he said he wanted only justice? But I couldn’t. I could not tell her. It would have been too dark -- too dark altogether...”

Ulasan

Kali pertama diterbitkan pada awal abad dua puluh atau lebih tepatnya pada tahun 1902, novel *Heart of Darkness* ini telah menjadi sebuah karya sastra yang tetap relevan dan menjadi bacaan wajib dalam kalangan para peminat sastra. Diinspirasikan daripada jurnal catatan perjalanannya sebagai seorang pelaut di Congo, Conrad menceritakan kembali apa-apa yang beliau saksikan sepanjang perjalanan tersebut dalam novel ini. Penulis menceritakan secara langsung penderitaan moral yang dialami oleh para tokoh, satira dan kritik terhadap imperialisme Eropah di Afrika, perspektif dan catatan sejarah kelam akibat adanya monopoli perdagangan gading dan eksploitasi sumber alam dan manusia oleh bangsa Eropah di tanah Afrika.

Novel ini muncul sebagai pelopor yang menceritakan sisi kelam imperialisme Eropah selama ini, seolah-olah dijustifikasikan oleh kaum imperialis melalui puisi Rudyard Kipling, *The White Men's Burden* yang memberikan beban tersendiri bagi bangsa Eropah untuk mendidik bangsa lain menjadi bangsa yang beradab. Karya Conrad ini sendiri tidak terlepas daripada kritikan dan kontroversi. Gambaran suku pribumi Congo yang dianggap sebagai bangsa kanibal dan hauskan darah dikritik oleh para akademik Afrika. Gambaran ini kemudiannya menunjukkan bahawa suku pribumi ini seolah-olah bersifat mendehumanisasi, lantas melabelkan bangsa Afrika sebagai antitesis terhadap peradaban Eropah dan manusia, serta terpisah daripada suku-suku lain yang lebih beradab di daerah tersebut.

Namun begitu, *Heart of Darkness* ini turut dianggap sebagai satu karya agung (*magnum opus*) khazanah susastera yang berfokuskan naluri dan hasrat manusia yang korup oleh ketamakan, sebagaimana yang diuraikan oleh Kurtz, menyebabkan novel ini menarik untuk dibaca, serta memberikan impak yang signifikan kepada para pembaca, lama selepas novel ini diterbitkan.

Maksud 'Heart of Darkness'

Heart of Darkness dianggap sebagai satu ringkasan untuk orang-orang Eropah yang stereotaip, apabila penulisan Conrad itu memperkukuh lagi ketegangan rasis tentang migrasi, idea bahawa tempat dan orang tertentu adalah primitif, eksotik dan bahaya.

Dalam pada itu, terdapat juga pengajaran moral dalam novel ini. Yang pertama ialah ketamakan memusnahkan nilai-nilai moral dalam kalangan para kolonis itu. Pemikiran utama mereka adalah untuk mendapatkan keuntungan daripada penjualan gading. Mereka tidak sedikit pun mengakui tentang bahaya yang akan terjadi terhadap orang asli berkulit hitam itu. Mereka mengeksploit orang tempatan untuk kepentingan diri sendiri. Mesej keseluruhan dalam novel ini menerokai tema-tema imperialisme dan rasisme melalui cerita Marlow yang menjelajah ke Congo untuk mencari Kurtz.

Latar novel ini ialah Belgian, Congo, satu kawasan yang dieksploitasi untuk gading gajahnya. Penulis juga telah dapat menggambarkan latar kawasan Congo dengan baik sekali. Contohnya, apabila penulis menerangkan tentang suasana petang yang beransur-ansur bertukar warnanya mengikut peredaran masanya:

"The day was ending in a serenity of still and exquisite brilliance. The water shone pacifically; the sky, without a speck was a benign immensity of unstained light."(hlm. 28)

Pada pandangan pengulas, antara perkara yang positif daripada penulisan ini adalah apabila penulis menggunakan elemen-elemen susastera seperti ironi, yang telah diungkapkan melalui pernyataan Marlow mengenai tempat, benda dan tingkah laku seseorang. Contohnya, pemeriksaan kesihatan Marlow di ibu pejabat syarikatnya dikatakan bersifat ironi, yang menyatakan maksud seseorang dengan menggunakan bahasa yang membawa maksud berlawanan, dan biasanya kesannya adalah lucu dan rasa simpati muncul terhadap watak tersebut.

Secara keseluruhannya, pengulas mengesyorkan agar buku ini dibaca oleh pelajar-pelajar kolej, universiti serta orang awam yang berminat dalam kesusasteraan klasik. Daripada halaman pertama sehinggalah ke halaman terahir, para pembaca pastinya akan tertarik dengan cara penulis mengungkapkan dan menghuraikan ceritanya dengan mesej yang begitu mendalam sekali, seolah-olah pembaca sendiri telah dibawa ke zaman kolonial di Congo ketika itu.

Julai-Disember/*July-December* 2023
Jilid/*Volume* XXV
Bil/*No.* 2

IMPLEMENTING TRANSLATION TECHNOLOGY IN THE TELECOMMUNICATIONS INDUSTRY: ENHANCING PRODUCTIVITY AND IMPROVING QUALITY

Nurul Dayanna Norji
Digital Nasional Berhad

Hasuria Che Omar
Persatuan Penterjemah Malaysia

Translation technology plays a vital role in enhancing the efficiency and effectiveness of translators in the telecommunications industry, allowing them to prioritise delivering high-quality translations. This paper explores the impact of machine translation on translation productivity and quality within the telecommunications sector. It also delves into tailored functional post-editing methods aimed at improving the quality of corporate communication texts alongside the strategies developed for post-editing. Furthermore, the paper investigates how translation technology is shaping the future of the telecommunications industry. It provides examples of the latest tools and techniques to enhance translation quality and consistency. The analysis also encompasses emerging trends in translation technology, such as neural machine translation, and their potential implications for productivity and quality in the telecommunications sector. The paper emphasises the importance of translators adapting to and leveraging translation technology. It highlights the necessity of understanding how it works, selecting appropriate tools for each task, and utilising innovations to reduce workload while combining expertise and intuition with technology. By embracing cutting-edge solutions, translators can advance their profession and produce precise, nuanced, and culturally appropriate translations. However, implementing translation technology in the telecommunications industry may present challenges and limitations. To address these issues, the paper suggests leveraging innovations to streamline workload and enhance translation expertise. Additionally, it examines potential use cases of 5G technology in translations, further underscoring the transformative potential of advanced connectivity.

Keywords: *translation technology; machine translation; translation quality assurance*

INTRODUCTION

As technology advances, it is natural to feel intimidated by the thought of it taking over our jobs. This fear is particularly prevalent in the world of translation, with many translators feeling concerned that their profession could become obsolete in the face of new translation tools and software. However, the reality is that translation technology can be a powerful tool that can help us work more efficiently and effectively, allowing us to focus on what matters - delivering high-quality translations.

The key to successfully adapting to translation technology is to understand that these tools are there to help us, not to replace us. Machines cannot substitute human judgment, intuition, and creativity. While translation technology can help us to speed up specific processes, it is important to remember that the most significant aspects of the job still require a human touch. Translation is a complex process that involves much more than simply replacing one word with another. A good translator needs to have a deep understanding of the language they are translating from and into, as well as a good knowledge of the cultural context of the text.

According to a report by Technavio, the global language services market is expected to grow at a CAGR of 6.99% from 2022 to 2026. The report highlights the increasing demand for localisation services, particularly in the healthcare and life sciences. It also notes that the rise of e-commerce and the need for localisation of digital content is driving the growth of the language services market. It predicts that the Asia-Pacific region will be the largest contributor to the market's growth due to the increasing demand for translation services in countries such as China and India.

Drawing from my 15 years of experience, I can attest that most translation work originates from the countries above. However, there is often an emphasis on quantity over quality in these cases. The post-Covid landscape has also lowered prices, leading to a shift in the industry towards younger translators who can accommodate tighter budgets. Nonetheless, many clients still recognise and prioritise the value of professional work, acknowledging the skill and expertise required for each project, whether aided by technology or not.

THE EFFECTS OF MACHINE TRANSLATION ON TRANSLATION PRODUCTIVITY AND QUALITY

Machine Translation (MT) provides many advantages over human translation services. To start, MT engines are incredibly fast, allowing them to translate any content almost instantly, providing an edge over human translators. In addition, MT is highly scalable, quickly returning translations for a single sentence, a paragraph, or an entire document, making it ideal for multinational businesses requiring large amounts of content translation. MT is also cost-effective, with paid versions of MT tools such as Google Translate offering affordable rates. For instance, the cost to translate 500,000 characters is \$10, significantly cheaper than human translation, which can cost between \$0.08 to \$0.25 per word. Furthermore, there is also a free version of Google Translate that is widely used by individuals and businesses alike. Although it may not be as accurate as its paid version, it still offers a convenient and rapid way for users to translate small amounts of text. Other popular machine translation tools include Microsoft Translator, DeepL, SDL Trados, and many more, each with unique features and user base.

Machine translation has significantly impacted the field of translation, both in terms of productivity and quality. With the rise of machine translation technology, translation work can

be done faster than ever. In many cases, machine translation has allowed translators to translate content more quickly and efficiently, freeing up time to focus on other aspects of the translation process, such as editing and revision. This can increase productivity, allowing translators to take on more work or quickly complete projects.

However, the impact of machine translation on translation quality has been more controversial. While machine translation can be a valuable tool for generating a first draft or providing a rough translation, it still needs to be capable of producing the same level of quality as a human translator. Machine translation needs more nuance, context, and cultural understanding required for high-quality translation work and often makes inaccurate, awkward, or nonsensical translations. To ensure high quality, a human translator must frequently review and edit machine-translated content.

The use of machine translation can also affect the productivity of human translators. Machine translation can save time and effort by providing a starting point for human translators to edit and refine the machine-translated content. However, it can also be a hindrance if the machine translation could be of better quality, requiring significant editing and revision. In addition, machine translation can decrease demand for human translators, as some clients may opt for cheaper machine translation services rather than paying for professional human translation. This has the potential to create a shift in the translation industry and impact the job market for human translators.

Despite these limitations, machine translation remains valuable for translators and translation agencies. Allowing translators to work more quickly and efficiently has opened new opportunities for businesses and organisations that require translation services. As machine translation technology continues to improve, it will become an even more integral part of the translation workflow, helping to improve both productivity and quality in the translation process.

FUNCTIONAL POST-EDITING METHODS FOR CORPORATE COMMUNICATIONS TEXTS

Effective communication is a crucial component of corporate success in the modern business landscape. Written content is an effective form of communication as it is often used to convey important information to internal and external stakeholders. However, producing high-quality written content in multiple languages can take time and effort, particularly for businesses operating in fast-paced industries such as telecommunications.

Corporate Communications in any industry deals with many materials, from media monitoring to speeches and article publication in different languages. To overcome this challenge, many businesses are turning to machine translation to produce content quickly and efficiently in multiple languages. While machine translation can be a helpful tool, it is only sometimes perfect and can result in inaccuracies or ambiguities that can compromise the clarity and effectiveness of written communication. As a result, businesses need to recognise the limitations of machine translation and implement effective post-editing processes to maintain the quality and accuracy of written content.

Post-editing is the process of refining and perfecting translated or generated content, ensuring it meets the required quality standards and effectively communicates the intended message. Given the growing use of machine translation and content generation tools, post-editing has become essential to guarantee the produced texts' accuracy, consistency, and readability. The post-editing

process generally involves two stages: light and full post-editing. Light post-editing focuses on correcting grammar, syntax, and punctuation errors, while full post-editing entails thoroughly revising the content, including style, tone, and overall coherence (Smith, 2022).

Developing Post-Editing Strategy

The Malay language, also known as bahasa Melayu, has a rich history and has evolved significantly over time. According to Asmah Haji Omar (1993), originating from the Austronesian family of languages, Malay has been influenced by various cultures and civilisations that have interacted with the Malay Archipelago. Due to historical trade and colonial interactions, it has absorbed vocabulary from Arabic, Sanskrit, Dutch, English, and other languages. The modern Malay language became standardised and widely used in the mid-20th century.

Corporate Communications handles raw materials such as official letters, reports, press releases, and news broadcasts at the company. Accurate translation of these materials is crucial to effectively communicate with stakeholders across different languages, especially from English to Malay and *vice versa*. However, the translation process can be complex and require additional steps beyond simple language translation. This challenge is particularly pronounced in technology, science, and specialised industries where new terms constantly emerge. Translators must navigate the intricacies of meaning and cultural context to convey accurate and relevant translations, often adapting or creating new terms that align with the target language while preserving the intended message. It requires extensive research, linguistic creativity, and collaboration with subject-matter experts to ensure effective communication in such situations.

Transcription and summarisation also play vital roles in translation, mainly when working with audio or video materials. Transcription is essential because it converts spoken or recorded words into written text, providing a tangible format for the translation process. By transcribing the content, translators can access and work with the material more efficiently, ensuring accuracy and fidelity in the translation. On the other hand, summarisation helps distil the original content's key points and main ideas, enabling the translation to convey the essence concisely and comprehensibly. It ensures that the translated version retains the essential information and effectively communicates it to the target audience.

Being a linguist in an industry full of technical jargon, the content level varies daily, depending on whether I am working on the latest 5G news or translating technical documents to explain network processes. This is where technology plays a significant role. Machine translation, computer-assisted post-editing tools such as SDL Trados, memoQ, and other AI-powered technologies like Google Cloud Speech-to-Text and Otter.ai can aid in streamlining the post-editing process. By leveraging these tools, post-editors can increase their productivity while maintaining the required level of quality. Transcription tools like Sonix and GoodTape automatically convert audio or video content into text, facilitating subsequent translation and post-editing stages. It saves time and improves translation consistency, reduces turnaround times, and ultimately enhances the work's overall efficiency.

Continuous training and development are crucial for post-editors in a comprehensive post-editing strategy. Organisations should prioritise providing professional development opportunities to their staff, encouraging them to attend workshops, webinars, and industry events to stay updated with the latest trends, techniques, and technologies. This helps post-editors refine their skills, deepen their understanding of language nuances, and improve their proficiency in using editing tools. Investing in continuous training and development empowers post-editors to deliver accurate translations and stay current.

Overall, establishing post-editing guidelines that include these key elements can help businesses in the telecommunications industry ensure consistency, accuracy, and high-quality translations of their content. By selecting the right post-editors, incorporating feedback from stakeholders, and leveraging technology, businesses can effectively post-edit machine-translated texts and achieve their communication goals.

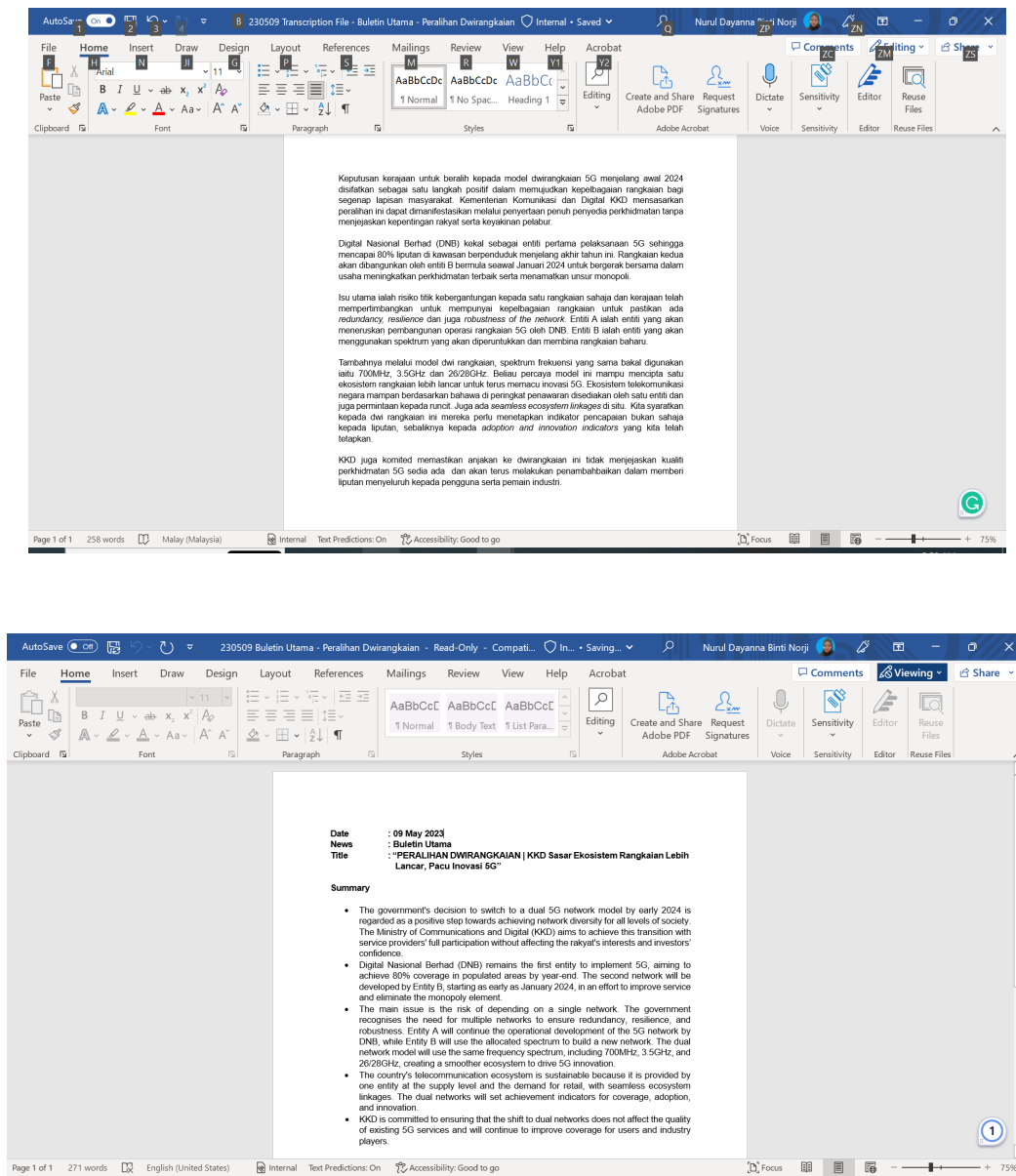


Figure 1 Sample of Document Before and After Post-Editing Process.

HOW TRANSLATION TECHNOLOGY IS SHAPING THE FUTURE OF THE TELECOMMUNICATIONS INDUSTRY

The future of the telecommunications industry is being shaped by translation technology in remarkable ways. With the rapid advancements in artificial intelligence and machine learning, translation technology has reached new heights of accuracy, efficiency, and seamlessness. This transformative technology revolutionises communication across language barriers, fostering a more interconnected and accessible world.

One of the significant ways translation technologies are shaping the telecommunications industry's future is through real-time translation of voice calls, messages, and video conferencing. Wu (2020), in his survey, found that language is no longer an obstacle to effective communication, as individuals and businesses can effortlessly converse in their languages, relying on translation technology to bridge the linguistic gap. This capability enhances global collaboration and opens up new markets and opportunities for businesses to expand their reach internationally.

Latest Tools and Techniques Offered by Translation Technology

Translation technology has undergone rapid advancements in recent years, offering a plethora of the latest tools and techniques that have transformed the landscape of language translation. From sophisticated Computer-Assisted Translation (CAT) tools and Neural Machine Translation (NMT) systems to powerful speech recognition software and innovative terminology management solutions, these tools have revolutionised how translations are performed. As the demand for high-quality translations grows, it empowers translators and language professionals to deliver accurate, culturally relevant, and impactful translations in an increasingly interconnected world.

Computer-Assisted Translation (CAT) tools first emerged in the 1980s, marking a significant advancement in the translation industry. Today, CAT tools are widely used by professional translators and have become integral to the translation workflow. However, machine translation continued to evolve, leading to the development of Neural Machine Translation (NMT). NMT represents a paradigm shift in machine translation technology by employing artificial neural networks to improve translation quality. Unlike traditional rule-based or statistical machine translation approaches, NMT utilises deep learning algorithms to train neural networks on vast amounts of bilingual data, enabling them to learn the underlying patterns and relationships in the language (Ahmadnia, 2020). This data-driven approach has proven highly effective in generating more fluent and accurate translations, significantly improving translation quality.

Speech recognition software has witnessed remarkable advancements in recent years, revolutionising how we interact with technology. With the emergence of powerful algorithms and machine learning techniques, speech recognition software has become increasingly accurate and reliable. When combined with machine translation, these tools have enabled the development of real-time interpretation services. This technology has enabled individuals to communicate across language barriers in real time by converting spoken language into written text and translating it on the fly. This innovation has significant implications for various industries, including international business, tourism, and remote collaboration, as it facilitates seamless multilingual communication and enhances global connectivity.

Another latest offering is cloud-based translation platforms, revolutionising collaboration, and efficiency in translation workflows. Serving as centralised hubs, these platforms enable easy

access and management of translation projects for translators, clients, and project managers. They facilitate smooth communication, organised version control, and reliable quality assurance, ensuring efficient and well-coordinated translation processes (Jones, 2021). Translators can seamlessly collaborate with clients and project managers, guaranteeing clarity and accuracy throughout the translation journey. The convenience and accessibility provided by these platforms enhance productivity, foster collaboration, and ultimately result in the delivery of high-quality translations.

Leveraging Innovations to Streamline Workload and Enhance Expertise in Translation

In today's dynamic telecommunications industry, the ability to streamline workloads and excel in translation has become a top priority. With the constant evolution of technology, effective communication across borders and languages is essential. By embracing state-of-the-art translation tools and solutions, corporate communications practitioners can optimise their translation processes, effortlessly translating a wide array of materials, including corporate documents and websites. This empowers them to facilitate seamless global communication and efficiently overcome language barriers.

To illustrate, picture a corporate communications practitioner employed by a multinational telecommunications company. They are tasked with translating a critical document that outlines the company's new product offerings into multiple languages. In the past, this undertaking would have demanded considerable time and effort, involving manual translation or the engagement of professional translators. However, the practitioner can streamline the workload with innovative translation tools like machine translation and natural language processing algorithms. These tools swiftly generate initial translations, which human translators can then refine and perfect, resulting in significant time and resource savings. Moreover, when confronted with translating the company's website into various languages, the practitioner can leverage content management systems integrated with translation software. This integration facilitates real-time updates and seamless localisation, ensuring an efficient and fluid translation process.

By embracing these innovative solutions, the communications team can focus on the strategic aspects of their role, such as crafting compelling messaging and ensuring consistency. The utilisation of technology-driven solutions boosts efficiency and enables practitioners to leverage their expertise. As a result, this leads to improved customer experiences and strengthened brand positioning within the telecommunications industry's diverse landscape.

5G USE CASES – THE POSSIBLE FUTURE IN TRANSLATIONS

The advent of 5G technology is set to revolutionise various industries, and the translation world is no exception. With its lightning-fast speeds, low latency, and high capacity, 5G opens up a world of possibilities for the future of translations. The potential applications of 5G within the translation industry are vast and promising. Here are some key areas where 5G is poised to significantly impact.

Real-time interpretation

With the low latency of 5G technology, real-time interpretation services become seamless and instant. Imagine attending an international conference or business meeting with smart earbuds connected to a 5G network. This setup enables the automatic translation of spoken words, breaking language barriers and fostering global communication and collaboration. Professional

interpreters can also remotely translate similar events or webinars, reaching a broader audience without physical presence. This capability reduces costs and logistical challenges associated with traditional interpretation services.

Augmented reality (AR) translation

The immense capacity and minimal latency of 5G technology create a perfect foundation for integrating augmented reality (AR) into translation applications. Using AR glasses or smartphone apps, users can effortlessly translate foreign text by pointing their devices at real-world objects, instantly overlaying translations onto the visual field. These innovative solutions benefit travellers, enabling them to comprehend signs, menus, and various written content in foreign languages without requiring manual translation. With 5G's support, AR-powered translation experiences have become more seamless and convenient than ever before.

Collaborative translation platforms

Leveraging the lightning-fast connectivity of 5G, translation platforms and cloud-based collaboration tools can effortlessly integrate. Translators spanning the globe can engage in real-time collaborative work on shared documents, greatly enhancing the efficiency of the translation process and expediting project completion. Moreover, instant access and updates to cloud-based translation memories and termbases ensure the delivery of consistent and precise translations across various projects.

Overall, the future of translations in the 5G era is promising. Combining high-speed connectivity, low latency, and increased capacity opens up various innovative possibilities. These advancements will break down language barriers and foster global communication, collaboration, and cultural exchange, ultimately bringing the world closer together.

CONCLUSION

In conclusion, integrating translation technology should be an opportunity to enhance our work rather than a risk. It is crucial to acknowledge that technology cannot replace human intelligence but complement and collaborate with it. By leveraging our skills and expertise alongside technology, we can advance in our field and deliver precise, nuanced, culturally appropriate translations. When proposing solutions for adopting advanced technology, practicality is critical to ensure successful integration into the community. As translators, we must be mindful that our decisions set a precedent for the future. It is vital to consider the impact of our translations for immediate benefits and to pave the way for future technological and communicative advancements.

REFERENCES

- Ahmadnia, B., Dorr, B. J., & Kordjamshidi, P. (2020). Knowledge Graphs Effectiveness in Neural Machine Translation Improvement. *Computer Science*, 21(3). Retrieved from <https://doi.org/10.7494/csci.2020.21.3.3701>.
- Asmah Haji Omar. (1993). *The Encyclopedia of Malaysia: Languages and Literature*. Kuala Lumpur: Archipelago Press. ISBN 981-3018-52-6.
- Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Routledge. ISBN 978-0-415-26807-5.
- Corrius, M., & Zabalbeascoa, P. (2011). Language Variation in Source Texts and their Translations: The Case of L3 in Film Translation. ("Translation techniques in voiced-over multilingual feature movies") *Target*, 23, 113-130.
- Jones, A., & Smith, B. (2021). Cloud-Based Translation Platforms: Revolutionizing Collaboration and Efficiency. *Translation Technology Review*, 8(2), 45-62. doi: 10.12345/ttr.2021.8.2.45.
- Mellinger, C., & Hanson, V. L. (2018). The influence of computer-aided translation on the work of professional translators. *Translation Spaces*, 7(2), 191-215. doi: 10.1075/ts.18013.mel.
- O'Brien, S. (2011). Post-editing. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 2, pp. 189-193). John Benjamins Publishing.
- Smith, J. (2022). Enhancing Translation Quality in the Telecommunications Industry: A Guide to Post-Editing. *Journal of Telecommunications Translation*, 17(2), 45-62.
- Verizon. (n.d.). Simultaneous Translation & Remote Interpretation Through 5G. Retrieved from <https://www.verizon.com/business/resources/articles/s/simultaneous-translation-and-remote-interpretation-through-5g/>
- Wu, H., & Wang, H. (2020). Machine Translation in Telecommunications Industry: A Survey. *IEEE Transactions on Multimedia*, 22(12), 3067-3078. doi: 10.1109/TMM.2020.3010137.
- Zhang, X., & Xu, X. (2020). The Influence of Computer-Aided Translation on Translators. *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, 763, 012118. doi: 10.1088/1757-899X/763/1/012118.

ANALISIS PENYUSUNAN KAMUS PELAJAR MANDARIN (KPM)

Ho Wee Chee, Chan Jie Yan & On Yee Min

Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA Shah Alam, Malaysia.

*Corresponding author: onyeemin@uitm.edu.my

ABSTRAK

Pertumbuhan ekonomi China yang pesat telah menjadikan China kuasa kedua terbesar di dunia. Pengajaran dan pembelajaran bahasa Mandarin turut menjadi satu trend yang baru pada peringkat global. Keadaan yang sama juga berlaku di Malaysia. Bilangan pelajar bahasa Mandarin telah meningkat dengan pesat. Dalam hal pembelajaran ini, kamus memainkan peranan penting bagi menguasai sesuatu bahasa. Kamus Pelajar Mandarin (KPM) dihasilkan khas untuk membantu pelajar mempelajari bahasa Mandarin sebagai bahasa asing menjadi semakin penting. Walau bagaimanapun, masih terdapat banyak ruang untuk penambahbaikan dalam penyusunan kamus pelajar bahasa Mandarin di Malaysia. Oleh itu, artikel ini akan menganalisis susunan struktur dan parafrasa empat Kamus Pelajar Mandarin (KPM) di Malaysia. Analisis perbandingan dalam artikel ini akan dibahagikan kepada dua bahagian iaitu: 1. Analisis perbandingan susunan struktur; dan 2. Analisis perbandingan susunan parafrasa. Item perbandingan struktur termasuklah jadual kandungan, kata pengantar, gaya, jadual singkatan, halaman hak cipta, jadual carian radikal, indeks, lampiran dan bahan rujukan. Item susunan dan perbandingan parafrasa termasuk kosa kata, contoh ayat, Hanyu Pinyin (sistem fonetik Mandarin), susunan strok, kosa kata HSK dan ilustrasi. Akhir sekali, artikel ini akan memberikan cadangan berkaitan dengan penyusunan Kamus Pelajar Mandarin di Malaysia.

Kata kunci: Kamus Pelajar Mandarin, HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi/Peperiksaan Kesetaraan Mandarin), Hanyu Pinyin(Ejaan Mandarin)

ABSTRACT

China's rapid economic growth ranks the nation as the second world power. Globally, Mandarin's teaching and learning have also become a new trend. Malaysia is also experiencing the same wave. The number of Mandarin students has rapidly increased. Dictionaries play a crucial role in mastering a language. Kamus Pelajar Mandarin, KPM (Mandarin Student's Dictionaries), specially compiled to facilitate students learning Mandarin as a foreign language, have become increasingly important. Nevertheless, the opportunities for refinement of Mandarin student's dictionary arrangement in Malaysia are still vast. Therefore, this article will analyse the structural and paraphrastic arrangement of four Kamus Pelajar Mandarin (KPM) in Malaysia. This article uses comparative analysis and divides the analysis into two parts: 1. analysis of the comparative structure; and 2. comparative analysis in the arrangement of the paraphrase. Items in the structural analysis include table of contents, preface, style, abbreviation table, copyright page, radical search schedule, index, appendixes, and reference materials. Whilst comparative analysis on the arrangement of paraphrase involves vocabulary, sample sentences, Hanyu Pinyin (Mandarin phonetic system), stroke arrangement, HSK vocabulary, and illustration. Lastly, this article also offers recommendations for the future arrangement of Kamus Mandarin Pelajar (KMP) in Malaysia.

Keywords: *Kamus Pelajar Mandarin, HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi/Mandarin Equivalence Examination), Hanyu Pinyin (Mandarin Spelling)*

PENGENALAN

Memang tidak dapat dinafikan bahawa ekoran daripada pertumbuhan dan perkembangan pesat ekonomi negara China serta munculnya China sebagai kuasa ekonomi kedua terbesar di dunia, pengajaran dan pembelajaran bahasa Mandarin telah semakin diminati dan menjadi trend yang baharu pada peringkat global. Keadaan yang sama juga berlaku di Malaysia, iaitu pengajaran dan pembelajaran bahasa Mandarin semakin diberikan perhatian oleh ramai orang di negara ini. Wu Zhen Ni (2021) melaporkan, “Menurut data Kementerian Pendidikan Malaysia, pelajar bukan Cina menyumbang 11.84% daripada bilangan pelajar sekolah rendah Cina pada 2010, dan pada tahun 2020, peratusan pelajar bukan Cina telah meningkat ke 19.75%.” Di Malaysia, bilangan ibu bapa bukan Cina yang menghantarkan anak mereka ke Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC) semakin meningkat dan hal ini menunjukkan bahawa bahasa Mandarin juga semakin mendapat sambutan baik daripada ibu bapa bukan Cina. Secara tidak langsung, kamus pembelajaran yang membantu pelajar belajar bahasa Mandarin sebagai bahasa kedua atau bahasa ketiga, iaitu Kamus Pelajar Mandarin (KPM) juga akan menjadi buku rujukan yang penting pada masa akan datang. Oleh itu, artikel ini menjalankan analisis perbandingan terhadap susunan struktur dan parafrasa antara empat Kamus Pelajar Mandarin (KPM) Malaysia yang sedia ada, dan mencadangkan penambahbaikan terhadap susunan struktur dan parafrasa Kamus Pelajar Mandarin (KPM) untuk meningkatkan kualiti Kamus Pelajar Mandarin (KPM) di Malaysia.

Apakah itu kamus?

Kamus dalam perkataan mudah ialah buku yang mengandungi atau himpunan kata-kata daripada sesuatu bahasa yang biasanya disusun mengikut abjad, diberikan makna dan keterangan lain yang berkaitan dengan kata-kata tersebut sebagai sumber rujukan atau untuk mempelajari sesuatu bahasa. Perkataan kamus berasal daripada bahasa Arab ‘qamus’ dengan bentuk jamak ‘qawamis’. Perkataan Arab itu berasal daripada perkataan Yunani ‘okeanos’, yang bermakna lautan.

Ada beberapa pandangan tentang konsep kamus. Pertama, kamus dilihat sebagai buku yang berisi pilihan kata-kata sesuatu bahasa atau sesuatu kelas kata khusus, biasanya disusun mengikut abjad dengan penjelasan makna serta maklumat lain yang dinyatakan atau dilahirkan dalam bahasa yang sama atau bahasa lain (The American College Dictionary, 1960). Kedua, kamus merupakan buku rujukan yang memuatkan daftar kata atau gabungan kata dengan keterangan pelbagai makna dan penggunaan dalam bahasa, biasanya mengikut abjad (Kamus Linguistik, susunan Harimurti, 2008).

Ketiga, kamus merentas pelbagai disiplin yang mencakupi ilmu tentang butir kosa kata bersama-sama dengan makna dan evolusinya. Kamus juga merupakan cabang yang mengkaji hubungan bahasa dengan masyarakat, analisis terhadap binaan bahasa yang lebih besar daripada ayat untuk mencari ujaran yang ada persekitaran yang serupa, kajian bahasa berdasarkan pandangan pengguna, terutama pemilihan yang dibuat, halangan yang dihadapi dan kesan penggunaan bahasa ke atas orang lain dalam lakuan komunikasi, kejadian sumber dan sejarah kata. Hal ini bermakna bahawa pengertian kamus boleh juga didefinisi sebagai wadah kata sesuatu bahasa (Jackson, 1988:36).

Keempat, Teeuw (1964:388) menganggap kamus sebagai kitab yang memberikan keterangan tentang erti kata-kata atau lautan samudera yang mendalam dan bahaya. Hal ini bermakna kamus kaya dengan segala maklumat sehingga seseorang menjadi lemas untuk mengingat segala kosa

kata yang terakam. Kelima, Asmah (1987:18) pula berpendapat bahawa perkamusan meliputi semua subdisiplin yang penting dalam linguistik seperti leksikologi, sosiolinguistik, etimologi, pragmatik, analisis wacana dan sebagainya.

Keenam, pakar perkamusan China, Huang Jianhua pula melihat kamus merupakan buku rujukan yang sangat penting untuk pelajar. Oleh itu, penyusunan kamus perlu dijalankan dengan tegas dan teliti. Huang Jianhua (1987) pernah menegaskan dalam ‘teori kamus’ bahawa, “Bukan sebarang bahan bertulis dapat dijadikan kamus. Setiap perkataan harus diuruskan secara berasingan. Tidak seperti buku biasa, yang memerlukan makna yang berkesinambungan di seluruh buku. Penyusunan kamus perlu mengikut kaedah susunan tertentu. Terdapat pelbagai cara penyusunan seperti susunan fonetik, susunan makna, susunan bentuk, dan susunan menurut abjad, yang agak berbeza daripada bab dan bahagian buku biasa.”

Hu Mingyang *et al.* (1982) pula menyatakan bahawa sesebuah kamus mesti terdiri daripada tiga komponen asas, iaitu pengetahuan, keilmuan dan praktikal. Pengetahuan bermaksud kamus mesti menyediakan pengetahuan yang mencukupi kepada pengguna supaya ia boleh dirujuk pada bila-bila masa. Keilmuan merupakan pengetahuan yang diberikan dan penyampaian kamus mesti mempunyai logik yang dapat memainkan peranan untuk menjelaskan keraguan dengan berkesan. Praktikal pula merupakan pengetahuan dan penyusunan kamus harus praktikal, supaya pengguna dapat menyelesaikan kekeliruan dengan cepat.

Jenis kamus bahasa

Kamus bahasa boleh dibahagikan kepada kamus ekabahasa, kamus dwibahasa dan kamus tribahasa atau kamus pelbagai bahasa. Kamus Ekabahasa ialah kamus yang disusun dalam satu bahasa, dan biasanya digunakan sebagai buku rujukan oleh penutur asli. Contohnya ialah *Kamus Dewan*, *Xiandai Hanyu Cidian (Kamus Cina Moden)*, dan *Oxford English Dictionary*. Oleh itu, penjelasan kamus ekabahasa biasanya lebih mendalam dan terperinci berbanding dengan kamus dwibahasa dan kamus pelbagai bahasa.

Kamus Dwibahasa pula ialah buku rujukan yang merupakan jambatan penting antara dua bahasa, seperti *Kamus Dwibahasa Praktikal* dan *Kamus Cendekiawan Bahasa Cina – Bahasa Melayu*. Berbanding dengan kamus ekabahasa, kamus dwibahasa lebih memberikan perhatian terhadap terjemahan kosa kata dan penggunaannya (contoh ayat). Kedalaman tafsiran kosa kata tidak sedalam tafsiran kamus ekabahasa.

Kamus Tribahasa atau Pelbagai Bahasa merupakan kamus yang disusun dalam tiga atau lebih daripada tiga bahasa. Fungsinya adalah memberikan perhatian terhadap terjemahan dan definisi perkataan, dan contoh ayat yang diguna juga lebih ringkas daripada kamus dwibahasa, bahkan mungkin tidak dimasukkan sama sekali, seperti: *Kamus Bahasa Cina – Bahasa Malaysia – Bahasa Inggeris*, *Kamus Bestari Cina-Malayu-Inggeris* dan sebagainya. *Google Translate*, *Baidu Translate* dan enjin carian internet lain yang telah digunakan secara meluas, sebenarnya merupakan alat yang serupa dengan kamus pelbagai bahasa.

Pengelasan fungsi kamus bahasa

Selain boleh dikelaskan berdasarkan jenis bahasa, kamus bahasa juga dapat dikelaskan berdasarkan fungsi. Cai Yongqiang (2016) menyatakan bahawa fungsi kamus boleh dibahagikan kepada empat kategori, iaitu, kamus pelajar (learner’s dictionary), kamus bersifat ekstrovert (dictionary for foreign learners), kamus bersifat introvert (dictionary for native learners), dan kamus untuk kanak-kanak (dictionary for children). Kamus pelajar juga boleh digunakan sebagai buku pembelajaran sendiri, dan sasaran pengguna kamus tersebut ialah pelajar bukan penutur natif. Contohnya, *Xiandai Hanyu Xuexi Cidian (Kamus Pelajar Bahasa Cina Moden)*, *Kamus Komprehensif Bahasa Cina*, *A Comprehensive Chinese-English Dictionary*, *Oxford Advanced Learner’s English-Chinese*

Dictionary dan sebagainya.

Kamus bersifat ekstrovert ialah kamus yang khas untuk pengguna bukan penutur natif. Penulisan kamus tersebut lebih memfokuskan definisi dan contoh-contoh ayat, seperti, *Learner's Dictionary of Contemporary Chinese (Elementary level)*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary* dan lain-lain. Kamus bersifat introvert ialah kamus yang khas untuk kumpulan pengguna penutur natif. Penulisan kamus tersebut lebih memfokuskan definisi kosa kata yang lebih mendalam berbanding dengan kamus bersifat ekstrovert, seperti, *Xiandai Hanyu Cidian* (Kamus Cina Modern), *Xiandai Hanyu Guifan Cidian* (Kamus Standard Cina Modern), *Kamus Dewan Perdana*, *Kamus Dewan* dan lain-lain. Kamus untuk kanak-kanak pula mengambil kira keperluan khas kanak-kanak dari segi pengumpulan dan definisi kosa kata. Kamus ini biasanya hanya menggunakan kosa kata yang paling umum digunakan, dan menggunakan cara definisi yang fleksibel seperti ilustrasi, gambar, lukisan, dan warna, seperti, *Kamus Bergambar SJKC*, *Kamus Bergambar KBSR*, *Kamus Titian untuk Kanak-kanak*, *Xuesheng Duo Gongneng Cidian* (Kamus Pelbagai Fungsi untuk Pelajar), *An Illustrated English-Chinese Dictionary*, *The Junior Visual Dictionary* dan sebagainya.

Antara pelbagai jenis kamus, artikel ini akan memilih *Kamus Pelajar Mandarin di Malaysia* (KPM), iaitu kamus bersifat ekstrovert untuk analisis dan perbandingan, kemudian mengemukakan cadangan tentang penyusunan *Kamus Pelajar Mandarin* (KPM) yang lebih menyeluruh untuk pelajar bukan penutur natif (for Non-native language learners) di Malaysia.

KAEDAH KAJIAN

Artikel ini memilih 4 kamus pelajar Mandarin bersifat ekstrovert antara 14 kamus dwibahasa dan tribahasa yang digunakan secara meluas di Malaysia, dan membandingkan penyusunan struktur dan parafrasanya. Item susunan strukturnya termasuklah jadual kandungan, kata pengantar, panduan penggunaan, jadual singkatan, halaman hak cipta, jadual carian radikal, indeks, lampiran dan bahan rujukan. Item susunan parafrasa termasuklah kosa kata, contoh ayat, pinyin Cina (ejaan Cina), susunan strok, kosa kata HSK dan ilustrasi.

HASIL KAJIAN

Kamus Dwibahasa dan Tribahasa yang digunakan secara meluas di Malaysia

Jadual 1 Kamus dwibahasa dan tribahasa yang digunakan secara meluas di Malaysia.

Bil.	Judul Kamus	Editor	Tahun diterbitkan	Jenis Kamus	Penerbit
1.	Kamus Melayu Tionghoa 《简明马华辞典》	Lin Huan Wen	1959	Kamus bersifat introvert	Penerbit Shanghai Book Co. {Singapura}
2.	Kamus Berguna Bahasa Melayu-Tionghoa-Inggeris (Edisi Pindaan) 《实用马华英大辞典》 (增订本)	Lu Bai Ye	1972	Kamus bersifat introvert	The World Book Co, Sdn.Bhd. {Singapura}
3.	Kamus Bergambar Bahasa Malaysia-Cina 《图画字典》 (华马)	Nik Safiah dan rakan-rakan	1974	Kamus bersifat introvert	Penerbit Fajar Bakti
4.	Kamus Sari 《统一标准马来语辞典》	Yang Qui Yee dan rakan-rakan	1976 {Terbitan Ke-9}	Kamus bersifat introvert	Pustaka Umum

5.	Kamus Titian 《启蒙马来语词典》	Yang Qui Yee dan rakan	1984	Kamus bersifat introvert	Penerbit Dong Jing {Singapura}
6.	Kamus Pelajar 《学生词典》	Sidang Editor Dewan Bahasa dan Pustaka & Penerbit Oasis Sdn.Bhd	2003	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Melayu 对外马来语}	Dewan Bahasa dan Pustaka & Penerbit Oasis Sdn.Bhd
7.	Kamus Mandarin Asas Multi-Fungsi Untuk Pelajar Bukan Penutur Asli 《多功能基本汉语词典, 外语班学生适用》	Ho Wee Chee dan rakan-rakan	2004	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Mandarin 对外汉语}	Penerbit Daya
8.	Kamus Am Terbaru Bahasa Malaysia 《普及词典》	Chong Song Huat dan rakan-rakan	2005	Kamus bersifat introvert	Pustaka Umum
9.	Chinese Malay English Dictionary 《华马英词典》	Sidang Editor United Publishing House (M) Sdn. Bhd	2005	Kamus bersifat introvert	United Publishing House (M) Sdn. Bhd
10.	Kamus Komprehensif Bahasa Cina 《簡易汉语学习词典》	Ho Wee Chee dan rakan-rakan	2011	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Mandarin 对外汉语}	United Publishing House (M) Sdn. Bhd
11.	{Kamus Cina-Melayu Dewan} 《国家语文局华马词典》	Dr Fadilah Jasmani dan rakan-rakan	2013	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Melayu 对外马来语}	Vivar Print. Bhd.
12.	Kamus Cendekiawan Bahasa Cina – Bahasa Melayu 《华马智慧词典》	Ho Wee Chee dan rakan-rakan	2016	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Mandarin 对外汉语}	Read Resources
13.	Kamus Dwibahasa Praktikal 《實用马华。华马词典》	Ho Wee Chee dan rakan	2016	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Mandarin 对外汉语}	United Publishing House (M) Sdn. Bhd
14.	{Kamus Perdana} 《最新马来語大词典》	Lai Choy dan rakan	2019	Kamus bersifat ekstrovert {Untuk pelajar bukan penutur natif Melayu 对外马来语}	United Publishing House (M) Sdn. Bhd.

Jadual 1 menunjukkan bahawa antara 14 kamus dwibahasa dan tribahasa yang digunakan secara meluas di Malaysia, hanya 4 ialah kamus yang bersifat ekstrovert. Dapat dilihat bahawa bilangan Kamus Pelajar Mandarin untuk pelajar bukan penutur natif agak sedikit. Oleh itu, artikel ini

membandingkan dan menganalisis 4 kamus ini, dan mengemukakan cadangan penyusunan *Kamus Pelajar Mandarin* (KPM) yang lebih sesuai untuk pelajar bukan penutur natif di Malaysia.

Analisis Perbandingan dan Cadangan Penyusunan Struktur Kamus Pelajar Mandarin (KPM) di Malaysia

Jadual 2 Perbandingan Penyusunan Struktur 4 Kamus Pelajar Mandarin(KPM) di Malaysia.

Item-item	① Kamus Mandarin Asas Multi-Fungsi untuk Pelajar Bukan Penutur Asli (Duo) (多功能基本词典, 外语学生适用) (《多》)	② Kamus Komprehensif Bahasa Cina (Jian) (简易汉语学习词典) (《简》)	③ Kamus Cendekiawan Bahasa Cina – Bahasa Melayu (Hua) (华马智慧词典) (《华》)	④ Kamus Dwibahasa Praktikal (Shi) (实用马华·华马词典) (《实》)
Kandungan Ekabahasa 单语目录	√	√		√
Kandungan Dwibahasa (Mandarin - Melayu, Melayu - Mandarin) 双语目录 (华马、马华)				
Kandungan Tribahasa (Mandarin – Melayu - Inggeris) 三语目录 (华巫英)				
Prakata Ekabahasa 单语序	√	√	√	
Prakata Dwibahasa 双语序				√
Prakata Tribahasa 三语序				
Panduan Penggunaan Kamus Ekabahasa 单语体例		√		
Panduan Penggunaan Kamus Dwibahasa 双语体例				
Panduan Penggunaan Kamus Tribahasa 三语体例				
Jadual Singkatan Eka-bahasa 单语略语表			√	
Jadual Singkatan Dwibahasa 双语略语表				
Jadual Singkatan Tribahasa 三语略语表				

Halaman Hak Cipta 版权页	√	√	√	√
Senarai Semak Radikal 部首检字表				
Indeks 索引				
Teks Kamus 词典正文	√	√	√	√
Lampiran 附录	√	√		
Bahan Rujukan 参考资料		√		

Jadual 2 menunjukkan bahawa bahagian kandungan: Kamus ‘Duo’, ‘Jian’ dan ‘Shi’ semuanya mempunyai kandungan ekabahasa, iaitu kandungan bahasa Melayu, tetapi Kamus ‘Hua’ tidak mempunyai bahagian kandungan langsung. Untuk bahagian Prakata, kesemua 4 kamus mempunyai bahagian tersebut, hanya kamus ‘Shi’ mempunyai Prakata Dwibahasa, iaitu Prakata dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Untuk bahagian Panduan Pengguna, hanya kamus ‘Jian’ yang mempunyai Panduan Pengguna ekabahasa, iaitu bahasa Melayu, dan tiga yang lain tidak mempunyai maklumat tentang bahagian tersebut. Bagi bahagian Jadual Singkatan, Hanya Kamus ‘Hua’ yang mempunyai Jadual Singkatan ekabahasa, iaitu jadual singkatan bahasa Melayu, dan yang lain tiada bahagian tersebut. Untuk bahagian Halaman Hak Cipta, kesemua 4 kamus mempunyai bahagian tersebut. Bagi bahagian senarai semak radikal, tiada satu pun daripada 4 kamus mempunyai bahagian ini. Bagi bahagian Indeks, tiada satu pun daripada 4 kamus mempunyai maklumat tentang Indeks. Bahagian teks kamus terdapat dalam kesemua 4 buku tersebut. Untuk bahagian Lampiran, hanya Kamus ‘Duo’ dan ‘Jian’ mempunyai susunan bahagian ini: Jadual Nombor, Jadual Unit Masa, Bulan, Jadual Warna, Jadual Negeri dan Ibu Negeri Malaysia/Wilayah Persekutuan dan Jadual negara dan ibu negara Asia. Akhir sekali, hanya ‘Jian’ yang memiliki bahagian rujukan, manakala tiga buku yang lain tiada.

Menurut Jadual 2, dipercayai bahawa kamus untuk mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa asing yang sesuai untuk penutur bukan natif di Malaysia mestilah meliputi:

- Kandungan Dwibahasa (Bahasa Melayu dan Inggeris)
- Prakata Dwibahasa (Bahasa Melayu dan Inggeris)
- Panduan Penggunaa Kamus Dwibahasa (Bahasa Melayu dan Inggeris)
- Senarai Singkatan Dwibahasa (Bahasa Mandarin dan Melayu)
- Halaman Hak Cipta
- Senarai Semak Radikal
- Indeks Dwibahasa (Bahasa Mandarin dan Melayu)
- Teks Kamus
- Lampiran (‘Jadual Nombor’, ‘Jadual Unit Masa’, ‘Jadual Warna’, dan lain-lain).

Oleh sebab KPM ialah kamus pembelajaran bahasa, maka Jadual Singkatan Dwibahasa, Jadual Carian Radikal dan Lampiran adalah lebih penting. Hal ini adalah untuk memudahkan pengguna kamus mempelajari bahasa Mandarin dengan lebih baik melalui kamus pelajar. Selain itu, Indeks Dwibahasa (Bahasa Mandarin dan Melayu) juga dapat memudahkan pencarian semula kosa kata. Hal ini adalah untuk meningkatkan kepraktisan KPM dan untuk mencapai pembelajaran yang lebih cepat dan berkesan.

Analisis Perbandingan dan Cadangan Penyusunan Parafrasa Kamus Pelajar Bahasa Mandarin (KPM)

Jadual 3 Perbandingan Penyusunan Parafrasa dalam 4 Kamus Pelajar Mandarin(KPM) di Malaysia.

Item	① Kamus Mandarin Asas Multifungsi Untuk Pelajar Bukan Penutur Asli (Duo) (多功能基本词典, 外语学生适用) (《多》(Duo))	② Kamus Komprehensif Bahasa Cina (Jian) (简易汉语学习词典) (《简》(Jian))	③ Kamus Cendekiawan Bahasa Cina – Bahasa Melayu (Hua) (华马智慧词典) (《华》(Hua))	④ Kamus Dwi-bahasa Praktikal (Shi) (实用华·华马词典) (《实》(Shi))
Penterjemahan Bahasa Mandarin 华(汉)语翻译	√	√	√	√
Penterjemahan Bahasa Melayu 马来语翻译	√	√	√	√
Penterjemahan Bahasa Inggeris 英语翻译	√	√		
Susunan ikut huruf abjad 根据拉丁字母顺序编排	√	√	√	√
Tulisan Cina Tradisional 繁体汉字				
Tulisan Cina Ringkas 简体汉字	√	√	√	√
Kosa kata ada kata dasar dan imbuhan Bahasa Melayu 马来语除词根也有词缀合成词		√	√	√
Contoh Ayat 附有例句	√	√		
Contoh Ayat Ada Penterjemahan 例句有翻译	√	√		
Contoh Ayat Karektor Cina ada susunan selari Hanyu Pinyin 例句的汉字有汉语拼音排列对应	√	√		
Kata Entri ada Hanyu Pinyin (Ejaan Mandarin) 词条有汉语拼音	√	√	√	√
Urutan Tulisan Karektor 有笔顺	√	√		

Mengikut Senarai Kosa Kata HSK 根据HSK词汇				
Ilustrasi 附有插图				

Jadual 3 menunjukkan bahawa keempat-empat kamus mempunyai terjemahan Cina dan terjemahan Melayu, tetapi hanya Kamus ‘Duo’ dan ‘Jian’ yang juga mempunyai terjemahan Inggeris, manakala kamus ‘Hua’ dan ‘Shi’ pula tiada. Untuk bahagian penyusunan kata entri susunan secara abjad: kesemua 4 kamus disusun dalam susunan abjad Latin, tetapi kamus ‘Duo’, ‘Jian’ dan ‘Shi’ disusun dalam bahasa Melayu, manakala kamus ‘Hua’ disusun dalam Hanyu Pinyin, iaitu ejaan Cina. Dalam bahagian karektor Cina, karektor Cina ringkas dimasukkan ke dalam kesemua 4 kamus, tetapi tiada karektor Cina tradisional disertakan. Untuk kosa kata dasar dan imbuhan bahasa Melayu hanya kamus ‘Duo’ yang tidak mempunyai bahagian tersebut, manakala tiga kamus lain memilikinya. Bagi bahagian contoh ayat, kedua-dua kamus ‘Duo’ dan ‘Jian’ mempunyai contoh ayat, tetapi dua kamus yang lain tiada. Contoh ayat kamus ‘Duo’ dan ‘Jian’ dimasukkan terjemahan, dan karektor Cina serta pinyin Cina disusun secara sepadan. Untuk bahagian entri kata dengan Hanyu Pinyin: kesemua 4 kamus entri kata disertakan Hanyu Pinyin bersama-sama. Untuk bahagian urutan tulisan karektor, hanya ‘Duo’ dan ‘Jian’ mempunyai bahagian tersebut, manakala Kamus ‘Hua’ dan ‘Shi’ tiada. Untuk bahagian kosa kata HSK (Ujian Kemahiran Bahasa Cina) dan ilustrasi, tiada satu pun daripada 4 kamus mempunyai bahagian tersebut.

Berdasarkan Jadual 3, didapati bahawa Kamus Pelajar Mandarin (KPM) atau kamus untuk mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa asing yang sesuai untuk bukan penutur natif di Malaysia haruslah mengandungi:

- terjemahan dwibahasa (Bahasa Melayu dan Cina)
- entri kata disunting mengikut kosa kata HSK
- entri kata disusun dengan mendahulukan bahasa Melayu (lampirkan kata majmuk imbuhan yang sepadan)
- penjelasan entri kata dengan karektor Cina yang ringkas dan pinyin
- contoh ayat (karektor Cina, Hanyu Pinyin dan terjemahan bahasa Melayu)
- entri kata termasuk susunan strok, radikal dan analisis struktur karektor Cina
- ilustrasi yang sesuai

Menerusi analisis ini, dicadangkan agar entri kata kamus pembelajaran perlu disunting mengikut kosa kata HSK bagi meningkatkan kepraktisan kamus pembelajaran. Dipercayai bahawa rakyat Malaysia yang bukan penutur natif belajar bahasa Mandarin bukan sahaja bertujuan untuk berkomunikasi dengan orang Cina, malahan juga bertujuan untuk meningkatkan peluang pekerjaan. Oleh itu, HSK amat diperlukan untuk menunjukkan tahap kemahiran berbahasa Cina seseorang. Jika kamus pembelajaran bahasa Cina sebagai bahasa asing disunting mengikut perbendaharaan kata HSK, ia akan menjadi bonus untuk pembaca. Dari segi penyusunan pula, artikel ini menyarankan agar kamus ini menyusun kosa kata bahasa Melayu terlebih dahulu, untuk kemudahan pembaca menyemak tafsiran relatif Cina terhadap kosa kata bahasa Melayu pada bila-bila masa. Bagi karektor Cina yang tidak difahami pembaca, mereka boleh mencari tafsiran dalam bahasa Melayu yang sepadan melalui indeks Pinyin Cina. Karektor Cina, pinyin Cina dan terjemahan bahasa Melayu perlu dilampirkan dalam contoh ayat kerana terjemahan kosa kata selalunya tidak dapat menjelaskan masalah tatabahasa. Namun, dalam contoh ayat, pembaca boleh menggabungkan terjemahan ayat bahasa Melayu untuk memahami penggunaan kosa kata bahasa Cina, serta ungkapan dan konteks Cina dengan lebih baik. Analisis ini mencadangkan penambahan urutan tulisan karektor, radikal dan analisis struktur karektor Cina entri ke entri untuk

membantu pembaca menguasai karektor Cina dengan lebih baik. Dalam bahagian ilustrasi, artikel ini mencadangkan bahawa ilustrasi yang sesuai boleh ditambah dalam kamus untuk membantu pembaca menghafal dan menguasai kosa kata.

KESIMPULAN

Kamus ialah buku rujukan penting untuk pelajar dalam pelbagai industri. Oleh itu, proses penyuntingan kamus mestilah saintifik dan sistematik. Seperti yang dikatakan oleh Huang Jianhua (1987) dalam *Teori Kamus*, “Tidak mungkin untuk mengumpulkan apa-apa bahan bertulis untuk menjadi kamus, tidak seperti buku biasa kerana makna keseluruhan buku diperlukan untuk menjadi koheren. Kamus diisusun mengikut cara tertentu. Hal ini sama seperti bab dan bahagian buku biasa agak berbeza”. Selain itu, kamus juga mesti memenuhi keperluan asasnya, iaitu sebagai jambatan penyampaian ilmu pengetahuan, mempunyai keilmuan yang diperlukan dan kepraktisan kamus terhadap pengguna.

Kamus Pelajar Mandarin (KPM) untuk mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa kedua yang disebut dalam artikel ini, seperti namanya, ialah kamus yang disusun untuk pelajar bukan penutur natif dalam bahasa Cina. Untuk mencapai fungsi pembelajaran sendiri, maklumat yang terkandung dalam KPM haruslah bersesuaian dengan fungsinya. Oleh itu, dicadangkan agar jadual singkatan dwibahasa, senarai semak radikal, lampiran, urutan tulisan karektor dan struktur radikal Cina ditambah untuk melengkapkan lagi kamus ini yang akan digunakan oleh pelajar untuk mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa asing. Semua ini ialah kekurangan yang wujud dalam keempat-empat kamus sedia ada.

Selain itu, keilmuan KPM turut tercermin dalam contoh ayat. Contoh ayat yang menunjukkan keilmuan mestilah meliputi karektor Cina, Hanyu Pinyin dan terjemahan bahasa Melayu. Contoh ayat sebegini menjamin fungsi pembelajaran kamus untuk menerangkan dan menyelesaikan masalah. Melalui terjemahan, pembaca dapat memahami maksud, penggunaan, tatabahasa dan konteks kosa kata dengan cara yang paling langsung. Yang terakhir ialah kepraktisan kamus. Bagi meningkatkan kebolegunaan kamus untuk mempelajari bahasa Cina sebagai bahasa asing, penambahan indeks dwibahasa, ilustrasi, penyuntingan entri kata berdasarkan kosa kata HSK, dan penyusunan kata entri dengan bahasa Melayu terlebih dahulu dicadangkan. Demi kepraktisan kamus, 4 item ini menyediakan pembaca dengan cara mencari kosa kata dan belajar bahasa Cina yang paling mudah.

RUJUKAN

- Cai Yongqiang. (2016). Kamus untuk Belajar Bahasa Cina sebagai Bahasa Asing, Shanghai: Penerbitan Xuelin.
- Ho Wee Chee. (2014). Kamus Mandarin Asas Multi Fungsi - Untuk Pelajar Bukan Penutur Asli, Selangor: Penerbitan Daya Sdn. Bhd.
- Ho Wee Chee. (2011). Kamus Komprehensif Bahasa Cina, Kuala Lumpur: United Publishing House(M) Sdn Bhd.
- Ho Wee Chee. (2016). Kamus Dwibahasa Praktikal, Kuala Lumpur: United Publishing House (M) Sdn Bhd.
- Ho Wee Chee. (2015). Kamus Cendekiawan, Kuala Lumpur: Read Resources.
- Ibrahim Haji Ahmad. (2015). Asas Ilmu Perkamusan Melayu, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka
- Huang Jianhua. (1987). Teori Kamus, Shanghai: Shanghai Dictionary Publishing House.
- Hu Mingyang *et al.* (1982). Pengenalan kepada Leksikologi, Beijing: Renmin University of China Press.
- Wu Zhen Ni. (2021). “Guru Agung: Bilangan pelajar telah menurun sebanyak 15.92% dalam 11 tahun dan bilangan pelajar dari sekolah rendah Cina telah meningkat sebanyak 19.75%”, 23 Mac 2021, Diperoleh daripada Sin Chew:
<https://www.sinchew.com.my/20210323/%E6%95%99%E6%80%BB%EF%BC%9A%E5%AD%A6%E7%94%9F%E4%BA%BA%E6%95%B011%E5%B9%B4%E5%87%8F15-92-%E5%8D%8E%E5%B0%8F%E5%8F%8B%E6%97%8F%E7%94%9F%E5%A2%9E19-75>

CORAT-CORET PENGALAMAN PENTERJEMAH SAMBILAN

Siti Zuhrah binti Che Ab Razab
Persatuan Penterjemah Malaysia

ABSTRAK

Penulisan pendek ini mengemukakan perkongsian seorang penterjemah bebas bermula daripada peluang awal yang diperoleh dalam menceburi bidang penterjemahan. Coretan ini turut menceritakan tentang asas pelatihan untuk seseorang penterjemah sebelum memasuki bidang ini, diikuti dengan program-program nilai tambah yang dapat membantu meningkatkan kemahiran seseorang penterjemah. Cabaran semasa AI turut dikupas oleh penulis, begitu juga dengan sikap positif yang perlu ada dalam diri seseorang penterjemah untuk kekal berjaya dalam bidang penterjemahan sebagai kerjaya.

Kata kunci: *penterjemahan, pelatihan, kerjaya, cabaran kerjaya, kaedah kerja*

ABSTRACT

This brief writing highlights a freelance translator's experiences, starting from the initial opportunities encountered while delving into the translation field. The writing also narrates the foundational training for a translator before entering the field, followed by value-added programs that can enhance a translator's skills. The author also delves into the current challenges posed by AI and the positive mindset necessary for a translator to sustain success in the translation profession.

Keywords: *translation, training, career, career challenges, work methods*

Saya adalah antara pemohon UPU yang diambil oleh Ketua Jabatan Pengajian Bahasa Inggeris, Fakulti Pengajian Bahasa, Universiti Kebangsaan Malaysia untuk mengikuti program Sarjana Muda Pengajian Bahasa Inggeris bagi sesi 1998-2001. Dalam program tersebut saya berkenalan dengan bidang filologi Inggeris dan terjemahan yang seterusnya menjadi kerjaya yang saya cintai.

Pengalaman sulung saya menterjemah bermula dengan menyiapkan tugas kursus terjemahan yang merupakan kursus teras fakulti. Semasa bekerja sebagai guru bahasa Inggeris di sebuah institusi pengajian tinggi swasta, saya kerap diminta untuk menterjemah dan menyunting terjemahan dokumen rasmi dan artikel akademik terpilih. Saya menyedari bahawa untuk menjadi penterjemah yang baik, dari semasa ke semasa, saya perlu mengemas kini ilmu dan kemahiran yang sedia ada. Oleh yang demikian, ketika dalam perkhidmatan, saya tidak melepaskan peluang untuk menyertai bengkel terjemahan yang dianjurkan oleh jabatan bagi mengasah ilmu dan kemahiran menterjemah di samping memenuhi indeks prestasi utama (KPI) tahunan.

Selepas meletakkan jawatan setelah 13 tahun berkhidmat, saya memilih untuk menjadi penterjemah sambilan dan terus mencari peluang untuk mengukuhkan lagi ilmu dan kefahaman saya

tentang selok-belok menterjemah. Saya mengikuti program Diploma Penterjemahan Professional PPM-DBP yang dikendalikan oleh Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM). Dua tahun selepas memperoleh diploma tersebut, saya mengikuti kursus peringkat sijil dalam penterjemahan am dan penyuntingan terjemahan di Institut Buku dan Terjemahan Malaysia (ITBM). Saya tertarik untuk meneroka kelebihan yang ditawarkan oleh organisasi terjemahan utama negara ini. Ilmu termahal yang diperoleh daripada proses pembelajaran berterusan itu ialah perubahan cara fikir dan sikap terhadap penggunaan bahasa, terutama bahasa ibunda. Saya lebih menghayati dan menghargai bahasa ibunda yang secara tidak langsung membantu saya menguasai bahasa kedua dengan lebih baik.

Sepanjang tempoh 12 tahun sebagai penterjemah sambilan, saya melakukan tiga jenis kerja utama: menterjemah, menyunting dan menjadi jurubahasa mahkamah. Saya banyak menterjemah artikel akademik, dokumen rasmi, karya kreatif dan iklan. Kerap kali juga saya diupah untuk menyunting aspek bahasa penulisan tesis sarjana dan PhD. Saya juga pernah diupah untuk menjadi jurubahasa serentak di mahkamah syariah. Barangkali, masyarakat beranggapan bahawa penterjemah dan jurubahasa itu sama sedangkan kedua-dua kerjaya tersebut memerlukan kemahiran dan kecekapan yang berbeza. Walau apa-apa pun tanggapan masyarakat, saya teruja menonton drama di dalam kamar mahkamah dalam masa yang sama melayani gementar mengalih bahasa.

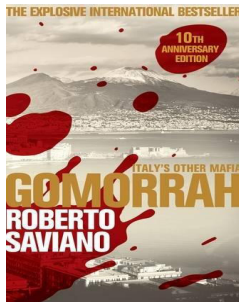
Selain pengalaman di atas, antara pengalaman manis ialah peluang yang diberikan oleh Persatuan Penterjemah Malaysia kepada ahli persatuan untuk mengikuti kursus yang dianjurkan seperti Bengkel Pembangunan Tenaga Pengajar Baharu, Bengkel Bahasa Melayu Tinggi dan Kursus Ulasan Buku. Kursus-kursus ini mempunyai sumbangan tersendiri dalam pembinaan karakter dan kerjaya saya sebagai penterjemah. Berkenalan dan berinteraksi dengan guru-guru terjemahan dan pakar-pakar bahasa mencetuskan keinsafan bahawa ilmu bahasa dan terjemahan amat luas yang memerlukan pembelajaran berterusan. Kenangan manis juga tercipta di ITBM apabila saya diberikan peluang untuk menjadi pengajar terjemahan secara sambilan. Pengalaman yang mencabar saya untuk terus menggenggam kemas dan mengamalkan apa yang telah dipelajari. Pengalaman di PPM dan ITBM merupakan kesinambungan antara ilmu dan amal yang merupakan inti pati kerjaya terjemahan.

Dunia terjemahan juga mempunyai banyak cabaran. Mengejar pelanggan yang berdalik tidak mahu membayar baki upah, berhadapan pelanggan yang mahukan terjemahan berkualiti tinggi dalam masa sesingkat mungkin dengan bayaran yang terendah adalah antara perkara yang dilalui dalam kehidupan sebagai penterjemah sambilan. Namun demikian, pengalaman begini mengajar saya untuk menetapkan *standard operating procedure* (SOP) untuk saya menghormati ruang peribadi dan kerjaya saya sebagai penterjemah sambilan yang terlatih dan profesional. Meskipun banyak kerja yang ditawarkan, upah pun begitu, jika tekanan pada minda dan emosi memuncak kerana mahu menyiapkan terjemahan demi terjemahan, masalah lain pula akan muncul, iaitu gangguan kesihatan mental dan emosi yang berdampak negatif kepada fungsi dan hubungan kekeluargaan dan sosial. Oleh sebab itu juga, SOP yang ditetapkan, adalah dengan menetapkan kaedah untuk saya mengurus peranan dan tekanan sebagai ibu sepenuh masa dan juga penterjemah. Antara cabaran lain yang turut dirasai ialah kecanggihan perisian terjemahan yang semakin hebat dan kemunculan perisian penulisan berteknologi kecerdasan buatan atau AI. Terbit juga kebimbangan bahawa akan tiba waktunya khidmat penterjemah manusia tidak lagi diperlukan. Khidmat manusia bakal diketepikan kerana teknologi tersebut memungkinkan sesiapa sahaja terutama yang tidak mahir bahasa, untuk menulis atau menterjemah sendiri dengan hasil yang sangat baik. Walau bagaimanapun, sebagai seorang Muslim, saya yakin bahawa bahagian rezeki saya sudah ditetapkan Allah SWT, manakala antara manusia dan mesin ada kelebihan tersendiri serta pasti masih saling memerlukan. Begitulah serba sedikit corat-coret perkongsian pengalaman saya sebagai penterjemah sambilan dengan cabaran tersendiri yang perlu ditempuh.

TERJEMAHAN PUISI

ADUVOME, PALLU PADUVOME <i>Let's dance and rejoice that we have attained blissful independence.</i> <i>The time is over for calling the Brahmins "Sir," The time is over for calling the English lords, The time is over to yield to the beggars, The time is over for serving those who mocked us.</i> <i>Everywhere there is talk of freedom, It is certain that everyone is equal. Blow with conch our victory, Announcing it to the entire world.</i> <i>The time has come to treat all as equals, The time has arrived for lies and deceit to fade, The time has come to treat those who are good as great, The time of destruction has come for the evil deceivers.</i> <i>Let's worship farming and labour; Let's abhor those gluttons and lazy, We will not perish of irrigating the fields, We shall no longer tire of serving idlers.</i> <i>We have realized that our domiciliated land is ours, We have realized that it belongs to us, We shall not serve as slaves to anyone in the world, We shall only serve as slaves to the Almighty.</i> BHARATHIYAR, INDIA Translation in English by Srinivasan Sampath Kumar, India	MARILAH KITA MENARI DAN MENYANYI Marilah kita menari dan bergembira telah kita merangkul bahagia sebuah merdeka. Telah beralih waktu memanggil orang Brahmin, "Tuan," Telah beralih waktu memanggil orang putih, Tuan, Telah beralih waktu mengalah kepada peminta sedekah, Telah beralih waktu menabur bakti kepada para pence- muh. Bicara merdeka menjadi buah mulut di mana-mana, Telah pasti taraf semua manusia adalah sama. Tiupkan kejayaan kita dengan kencang, Hebahkan ke santero dunia berita tersebut. Telah tiba masa melayan semua secara saksama, Telah tiba masa dusta dan tipu daya semakin pudar, Telah tiba masa melayan insan baik dengan mulia, Telah tiba masa binasa kepada penipu durjana. Marilah kita memuja buruh dan perladangan, Marilah kita membenci pelahap dan pemalas, Kita tidak akan menjadi korban dengan mengairi ben- dang, Kita tidak lagi penat melayan pemalas. Telah kita sedar tanah kediaman itu milik kami, Telah kita sedar tanah itu milik kami, Telah kami nekad bukan hamba kepada sesiapa di buana ini, Telah kami nekad hanya hamba kepada Yang Maha Berkuasa. Penterjemah: Raja Rajeswari Seetha Raman (2023)
---	---

ULASAN BUKU



Karya: GOMORRAH: ITALY'S OTHER MAFIA

Penulis: ROBERTO SAVIANO

Tahun penerbitan: 2017

Penerbit: PICADOR

Panjang: 301 halaman

Pengulas: Dr. Dahlina Daut Mohmud

Buku asal ditulis dalam bahasa Itali dan kemudiannya diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris. Buku ini ialah cetakan kedua, 10 tahun selepas cetakan pertama. Maka, Roberto Saviano memberikan Prakata baharu 10 tahun selepas penerbitan pertamanya. Kehadiran Prakata baharu ini diuar-uarkan. Justeru itu, sesiapa yang membaca buku ini, bacalah dahulu Prakata buku ini bagi mendapatkan maklumat dan pengetahuan baharu: bagaimana mengikat pembaca kepada keseluruhan konteks, apa yang berlaku dalam tempoh 10 tahun tersebut, bagaimana Prakata edisi seterusnya ditulis, mengapa pentingnya ada Prakata, terutamanya bagi edisi atau cetakan berikutnya, kelainan Prakata, serta bagaimana menulis Prakata yang baik.

Maksud Gomorrah yang diberikan oleh Merriam-Webster cukup ringkas, tepat dan menggambarkan apa-apa yang dibawakan oleh buku ini... “a place notorious for vice and corruption”.

Karya Mario Puzo (The Godfather) hanya sebahagian daripada Gomorrah, manakala penampilan The Godfather dalam buku Mario Puzo atau dalam filemnya terlalu jauh atau hambar dibandingkan dengan pelbagai watak dalam Gomorrah, menjadikan The Godfather seolah-olah watak yang jauh lebih baik. Saya lebih suka mengambil takrifan Saviano tentang bukunya sendiri... ‘reckless’, dalam nada yang positif. Risiko yang diambil untuk menerbitkan buku ini atas namanya sendiri, dan kemudian hidup dalam pengawasan selama sepuluh tahun kerana bukunya penuh dengan kisah pembunuhan dan ancaman terhadap nyawa manusia. ‘Reckless’ kerana menurutnya apa-apa yang ditulisnya keterlaluan, tetapi beliau sendiri takut akan kebenarannya. Beliau ialah seorang pemberita, maka cara penceritaannya berbaur penulisan berita tetapi banyak ketikanya cerita beliau meleret, (novel, fakta, puisi digaulkan sekali menjadikan suatu teks seolah-olah membaca novel kisah benar). Hakikatnya, tanpa seseorang yang ‘reckless’ seperti Saviano, dunia pasti tidak akan tahu secara terperinci apa-apa yang berlaku.

Saviano menggambarkan dirinya selepas 10 tahun sebagai seorang yang berjaya sebagai penulis dengan berjuta-juta pembaca, sesuatu yang dimimpikan oleh seorang penulis, tetapi kehidupannya yang sebenar terpenjara, beliau hilang segala-galanya terutamanya kebebasannya kerana penulisannya mendedahkan dirinya kepada ancaman oleh orang yang diceritakannya. Beliau tidak lagi menaiki kereta api atau menunggang motosikal kegemarannya, tidak keluar bersendirian atau berjalan-jalan santai, tidak membeli-belah atau keluar dengan rakan-rakan. Beliau hidup di tempat baharu, mempunyai sahabat baharu, tabiat dan sikap baharu. Beliau menjadi seorang yang taasub diri sendiri, sentiasa berwaspada, menyamar apabila keluar dan sentiasa takut akan diserang. Kediamannya sentiasa dibasmi kuman, dikawal ketat, mengingatkan saya kepada kehidupan ketua-ketua mafia yang didedahkannya 10 tahun yang sebelumnya.

Buku ini sudah diberikan penghargaan oleh hampir semua penerbit dan pengulas utama

yang ada di Itali dan Amerika, khususnya sebagai sebuah karya yang berani, menarik, namun mengerikan. Ringkasnya, Gomorrah ialah sebuah buku yang membawa pembaca ke Itali, ke kawasan-kawasan yang dikuasai oleh kelompok mafia yang kedudukannya lebih tinggi daripada pentadbir dan undang-undang negara di sana, dengan pelbagai aspek kehidupan masyarakat dimanipulasi melalui kekejaman, kekerasan dan menjadikan mereka tunduk kepada kumpulan ini lebih daripada ketaatan mereka kepada yang lain. Dunia yang penuh dengan kekejaman dan kemerosotan dari segala segi. Dunia peperangan untuk menguasai yang lain tanpa ada sempadan moral dan kemanusiaan.

Peta Itali disisipkan pada halaman imprint, dengan Naples diketengahkan sebagai kawasan yang menjadi tumpuan utama penulis. Bab pertama dimulakan dengan situasi di pelabuhan, yang menjadi tempat pemunggahan barang dan juga manusia. 1.6 juta tan barangan dari China dipunggah di pelabuhan ini setiap tahun, lebih sejuta tan lagi dipunggah tanpa dikesan. 60% barangan yang tiba tidak melalui pemeriksaan kastam, 20% bil masukan tidak diperiksa dan 50 ribu hantaran melalui kapal ialah kontraband atau barangan pasaran gelap, 99% dari China dengan 200 juta Euro nilai cukai dielakkan setiap tahun.

Pada tahun 2005, kastam Itali berjaya merampas 24,000 seluar jeans untuk pasaran di Perancis, 51,000 barangan dari Bangladesh dengan label "Made in Italy", 450,000 barangan lain untuk pasaran sehari. Barangan ini; pakaian untuk pasaran Perancis, jam tangan untuk Sepanyol, sutera untuk pakaian British bagi setiap musim, barangan elektrik dan banyak lagi, semuanya singgah di pelabuhan ini sebelum sampai ke tangan pembeli. Barangan ini kemudiannya digandakan, dihibrid dan diberikan kewarganegaraan tak sah atau haram, mengikut kehendak pelanggan (Made in Italy; Made in US... Made in ... pelbagai tempat lagi yang digemari pelanggan). Dilahirkan di China, dikemaskan di Eropah Timur, diperhalus di Utara Itali, dibungkus di Puglia (Itali) atau di Tirana, Albania dan akhirnya berakhir di gudang di Eropah.

Di Naples, semuanya boleh berlaku. Yang tiruan mahupun yang asli, Naples menjadi pusat fesyen pasaran gelap. Bab-bab pertama bukunya banyak menceritakan tentang perjalanan barangan ini, kawalan ke atasnya dan keuntungan yang diraih oleh kelompok tertentu yang menguasai pasarannya yang berbilion Euro; menjadikan kelompok ini begitu berpengaruh dari segi ekonomi dan pentadbiran, tanpa sekatan undang-undang, tetapi kekayaan ini juga yang membangkitkan peperangan dalam kalangan mereka.

Perang Secondigliano ialah satu daripadanya, peperangan antara dua kelompok besar untuk memonopoli penyeludupan dadah dan kawalan bersenjata kawasan berkenaan menerusi peras ugut. Peperangan ini mencipta suasana tegang dalam kalangan masyarakat. Pada waktu peperangan mereka perlu sentiasa berwaspada. Perlu tahu kedai yang hendak dimasuki dan apa-apa jua yang dituturkan. Sebelum bercakap-cakap atau keluar dengan seseorang, perlu ketahui latar belakangnya, dikhuatiri mereka ialah pihak kepada kumpulan tertentu yang bertelagah. Apabila gangster ini membunuh lawannya, mereka tidak risau hendak menyelamatkan seseorang atau sesiapa yang hendak dibunuh. Dalam peperangan yang tidak diisytiharkan secara rasmi, tidak diiktiraf oleh kerajaan, tidak dilaporkan oleh pemberita, ketakutan juga tidak terucapkan, ketakutan yang tidak terungkap dalam akhbar atau di mana-mana. Kadang-kadang seseorang dibunuh hanya kerana dia berasal dari bandar tertentu, sebagai peringatan kepada pihak lawan. Beratus nyawa terbang setiap tahun kerana persengketaan antara kelompok ini.

Saviano juga memperkatakan tentang peranan wanita dalam penulisannya. Dalam filem *The Godfather*, peranan wanita dalam membentuk kekuatan kelompok ini sangat kecil tetapi dalam buku ini, nama seperti Anna Mazza merupakan tulang belakang kekuatan dan kekuasaan kelompoknya. Keputusan penting dalam hal ketenteraan dan ekonomi terletak pada Anna. Walau bagaimanapun, mereka juga tidak terkecuali daripada diburu dan menjadi sasaran musuh masing-masing.

Bahagian kedua buku ini menceritakan tentang senjata api buatan Rusia yang digunakan dan cara perolehannya dari Eropah Timur; Romania, Poland, bekas Yugoslavia. Setiap kali senjata baharu tiba, senjata ini perlu diuji terlebih dahulu untuk memastikan senjata ini dalam keadaan sempurna. Caranya adalah menembak ke arah kedai-kedai di bandar, tingkap, pintu dan sebagainya sebagai tanda peringatan kepada penduduk bahawa mereka di bawah kawalan kelompok ini. Ramai juga yang diheret ke mahkamah atas pelbagai tuduhan tetapi saksi-saksi yang akhirnya menjadi mangsa, begitu juga hakim yang menghakimi. Saksi-saksi ini dipulaukan, dibuang kerja, ditinggalkan keluarga dan hidup dalam keadaan yang sukar. Mereka akhirnya hidup bersendirian, kehilangan sahabat dan rakan. Ada paderi yang ditembak mati kerana cuba menjadi pendamai.

Saviano turut menceritakan evolusi kelompok mafia ini dan pergerakan mereka di negara-negara lain khususnya di Amerika, Britain dan Sepanyol, disertai dengan aktiviti keganasan yang melimpah ke situ. Banyak perbandingan yang dibuat untuk membezakan atau menyamakan antara kelompok-kelompok ini.

Setelah membaca buku ini, saya berpandangan penulislah yang berperang dengan kumpulan-kumpulan ini menggunakan mata penanya untuk mendedahkan dunia keganasan tanpa belas kasihan ini. Penulis percaya dan terus mengharap melalui penulisannya beliau berupaya mengubah realiti. Pendekatan yang diambil penulis melalui siasatan (kewartawanan berasaskan siasatan) sememangnya disokong penuh oleh UNESCO sendiri. Tujuannya adalah untuk mendedahkan sesuatu perkara yang terselindung atau tersembunyi, sama ada secara sengaja atau disebabkan oleh seseorang yang mempunyai kuasa atau kedudukan, atau secara tidak sengaja melalui fakta dan keadaan kekacauan yang teruk, atau melalui analisis dan pendedahan semua fakta yang relevan kepada pihak awam. Bagi UNESCO, hal ini menyumbang kepada kebebasan bersuara.

Fakta yang dipaparkan ini menjadi kekuatan buku, menjadi tarikan kepada pembaca yang gemar genre ini, tetapi saya hilang kiraan akan banyaknya nama yang muncul dalam penulisan beliau, hilang di tengah-tengah kaitan antara orang ini dengan orang itu, kerana terlalu banyak untuk digarap. Kebiasaannya bagi buku non-fiksi, saya akan menyemak silang fakta dalam tulisan dengan yang terdapat dalam internet, suatu kebiasaan bagi membuktikan kebenaran fakta tersebut. Pada awalnya setiap nama yang muncul akan saya dapatkan maklumat lebih lanjut daripada internet tetapi separuh jalan membaca, saya sudah tidak terkira lagi akan nama dan peristiwa yang terdapat dalam buku ini. Terlalu banyak, ramai dan padat, sarat.

Baguskah buku ini? Berdasarkan begitu banyak komen positif yang diterima, tentunya kandungannya mantap. Kelainan buku ini, apabila dilihat dari sudut gaya penulisan berasaskan siasatan, maklumatnya dilengkapi fakta, nama penuh, tarikh, masa, kejadian dan sebagainya, sebagaimana laporan berita. Penulis terbawa-bawa unsur penulisan novel, yang ada ketikanya panjang dan meleret, tetapi ada masanya menjadi input tambahan yang menarik. Maka, dengan adanya input ini, apabila membaca senario suatu kes pembunuhan, seolah-olah terasa berada di tempat tersebut, ngeri, takut, loya, mual, panik. Dari segi terjemahannya, cukup untuk dikatakan apabila membaca teks terjemahannya dalam bahasa Inggeris, seolah-olah membaca teks yang asal.

LAPORAN AKTIVITI PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA JANUARI HINGGA DISEMBER 2023

PROGRAM PEMBANGUNAN PENTAULIAHAN PENTERJEMAH

Dua sesi perbincangan yang berkaitan dengan perancangan ke arah pelaksanaan Pentauliahan Penterjemah (Akreditasi) telah berjaya dijalankan sepanjang tahun 2023. Berikutan perbincangan awal Jawatankuasa Akreditasi PPM tentang program pentauliahan penterjemah pada 2022, maka pada tahun ini satu sesi perkongsian dapatan penyelidikan pemprofesionalisme penterjemah di Malaysia telah diadakan. Program ini melibatkan pasukan penyelidik dari Universiti Kebangsaan Malaysia dan Universiti Sains Malaysia. Sesi perkongsian ini telah diadakan pada 19 Mac 2023 (Ahad), jam 9 - 12:30 tengah hari di Hotel Swiss-Garden, Jalan Pudu, Kuala Lumpur. PPM telah menjemput Prof. Madya Dr. Mohamed Zain Sulaiman (UKM) bersama-sama dengan pasukan penyelidikannya, untuk membentangkan dapatan penyelidikan mereka tentang Pemprofesionalisme Penterjemah di Malaysia. Pasukan penyelidik ini terdiri daripada Dr. Intan Safinaz Zainuddin (UKM), Prof. Madya Dr. Haslina Haroon (USM), Sdra Mohamad Jad Hamizan (UKM) dan Sdri Siti Aishah Shahrudin (UKM). Sesi perkongsian ini telah dihadiri oleh Jawatankuasa Akreditasi PPM, yang terdiri daripada Dr. Hasuria Che Omar (Pengerusi), serta ahli jawatankuasanya, Dr. Noor Ida Ramli, Dr. Fadilah Jasmani, Tuan Muhamad Razin Ong Abdullah dan Tuan Bashir Basalamah.

Sesi kedua pula melibatkan perbincangan yang berkaitan dengan pembangunan rubrik penilaian untuk Ujian Pentauliahan Penterjemah, yang telah diadakan pada 23 Mei 2023 (Selasa), jam 2 - 5 petang di Hotel Swiss-Garden, Jalan Pudu, Kuala Lumpur. Sesi ini sekali lagi telah melibatkan Jawatankuasa Akreditasi serta pasukan penyelidik UKM/USM, yang diketuai oleh Prof. Madya Dr. Mohamed Zain Sulaiman. Pakar rujuk yang dijemput khas untuk sesi perbincangan ini ialah Profesor Claudia V. Angelleli dari Herriot-Watt University, Edinburgh, Scotland. Turut hadir dalam kedua-dua sesi perbincangan ini ialah Profesor Emeritus Abdullah Hassan (Presiden PPM) dan Puan Sa'odah Abdullah (Setiausaha Kehormat).

PERSIDANGAN PENTERJEMAHAN ANTARABANGSA KE-19 (PPA-19, 2023)

Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-19 (PPA-19, 2023) telah bersidang selama tiga hari pada 24 – 26 Mei 2023 di Hotel Swiss-Garden, Kuala Lumpur. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) diberi amanah untuk menjadi tuan rumah persidangan pada tahun ini buat kali kedua. Universiti tersebut pernah menjadi tuan rumah kali pertama pada tahun 1999 bagi PPA-7. Bagi pihak tuan rumah, Penerbit UIAM (IIUM Press) dan Department of Library and Information Science (DLIS) berganding bahu bersama-sama penganjur tetap, iaitu Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM) untuk menjayakan PPA ke-19. Persekutuan Orang Pekak Malaysia (Malaysian Federation of the Deaf, MFD) turut dijemput sebagai rakan kerjasama.

Sesuai dengan temanya, 'Penterjemahan Global untuk Kesejahteraan Sejagat' (Global Translation for Rahmatan 'lil 'Alamin), persidangan ini menyediakan ruang untuk perkongsian ilmu dan pengetahuan, perkongsian pengalaman pengamal, dapatan kajian, serta gagasan terkini dalam bidang penterjemahan. Hal ini jelas memperlihatkan peranan penterjemahan dalam memastikan ilmu pengetahuan disampaikan dengan jelas dan tepat, dan dalam konteks Rahmatan 'lil 'Alamin, sebagai bakti kemanusiaan sejagat dan khidmat kebajikan yang hadir di segenap pelosok alam ini. Secara umum, topik perbincangan yang disentuh semasa persidangan termasuklah pelatihan, isu pemprofesionalan penterjemah, aspek sejahtera, Islamisasi ilmu melalui terjemahan, isu etika dalam terjemahan dan interpretasi, isu dan masalah dalam hak cipta penerbitan buku terjemahan, permasalahan dan perkembangan dalam teknologi terjemahan bahasa Melayu, aspek terkini

teknologi - ChatGPT, kecerdasan buatan (AI), penterjemahan bahasa isyarat, aspek semiotik, dan lain-lain.

Persidangan PPA yang pertama dalam konteks pascapandemik ini mengemukakan 33 buah kertas kerja terpilih untuk pembentangan, termasuklah empat (4) kertas dasar oleh penganjur bersama; UIAM, PPM, ITBM dan DBP serta lima (5) kertas plenari oleh pembentang jemputan, iaitu Prof. Dr. Ahmad Faris Ismail (UIAM), Prof. Dr. Mohammed Zeki Khedher (International Computing Institute for Quran and Islamic Sciences (Jordan), Profesor Claudia V. Angelelli (Herriot-Watt University, Scotland, UK), Ms. Alison Rodriguez (Presiden, International Federation of Translators, France), dan Prof. Dr. Omar Hasan Kasule (International Institute of Islamic Thought, IIIT). Turut terlibat dalam PPA ke-19 ialah penyertaan peserta dan pembentang dari beberapa buah negara seperti China, United Kingdom, New Zealand, Indonesia, Iraq, Singapura selain Malaysia.

Persidangan kali ini menampakkan usaha gigih penaja bersama yang mempunyai rekod cemerlang dalam penterjemahan, iaitu IIUM Press, PPM, DBP, dan ITBM. Syabas dan tahniah kepada tuan rumah dan penganjur bersama kerana berjaya mengekalkan kesinambungan kecemerlangan dalam penganjuran PPA bagi siri PPA-19, 2023. Bagi PPA ke-20 pada tahun 2025, pihak penganjur bersama tetap mengalu-alukan tuan rumahnya, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS).

Persidangan dwitahunan ini kali pertama dianjurkan pada tahun 1984 dengan inisiatif PPM dan DBP atas kesedaran terhadap peri pentingnya penterjemahan sebagai wahana dalam usaha pemindahan ilmu yang utama bagi membina kemajuan negara dan bangsa. Persidangan ini juga merupakan satu-satunya persidangan penterjemahan antarabangsa yang dianjurkan di Malaysia untuk semua pihak yang terlibat dalam bidang dan industri penterjemahan, termasuk ahli akademik, pembuat dasar, penerbit, pengamal, penyelidik, pelajar dan masyarakat umum. Sehingga kini, PPA terus kekal sebagai mercu tanda yang dikenali oleh semua pihak yang terlibat dalam bidang penterjemahan, bukan sahaja di Malaysia, malahan juga di peringkat antarabangsa.

SYARAHAN UMUM OLEH PROF. CLAUDIA V. ANGELELLI

Lanjutan Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-19, syarahan umum bertajuk 'Professional and Non-Professional Translation and Interpreting' oleh Profesor Claudia V. Angelelli dari Herriot-Watt University, Edinburgh, Scotland telah diadakan di Balai Seminar Tun Dr. Hamdan Sheikh Tahir, Aras 6, Wisma DBP, Kuala Lumpur pada 27 Mei 2023. Syarahan ini dipengerusikan oleh Prof. Madya Dr. Mohamed Zain Sulaiman, Ketua Unit Bahasa Asing dan Terjemahan, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM).

Antara perkara yang menjadi topik utama dalam syarahan umum ini ialah penterjemah dan jurubahasa dalam situasi sebenar pekerjaan mereka yang melibatkan istilah dan konsep berbeza sama ada dari segi bahasa dan kedwibahasaan serta komunikasi. Pada masa yang sama penterjemah dan jurubahasa bukan profesional mempunyai ciri-ciri seperti naif, tidak terlatih, tidak bersijil dan bertauliah, melakukan kerja secara sukarela, *ad hoc* serta mendukung lebih daripada satu peranan dalam situasi sebenar.

Dalam situasi sebenar pula, profesionalisme mereka bukan berdasarkan penilaian secara universal tetapi didasari budaya dan praktis sosial yang menjadikan kod etika mereka terbentuk mengikut ketentuan budaya dan kefahaman mereka tentang peranan yang mereka mainkan. Justeru, kualiti kerja dan cara mereka diambil bekerja sangat berkait dengan budaya tersebut. Etika penterjemah dan jurubahasa mengikut etika secara manusiawi yang umum dan bukannya mengikut domain profesional dan korporat antarabangsa tertentu.

Pengalaman penceramah dalam bidang profesionalisme dan etika penterjemah serta jurubahasa profesional dan bukan profesional di negaranya merupakan pendedahan baharu bagi latar Malaysia. Dalam era globalisasi, maklumat ini dapat dijadikan panduan dalam menjangkakan

domain dan potensi baharu profesion penterjemah dan jurubahasa pada masa hadapan.

Seramai kira-kira 60 orang peserta yang menghadiri syarahan tersebut terdiri daripada ahli PPM, penterjemah bebas, pegawai DBP, pelajar dan orang awam. Siri syarahan ini merupakan syarahan ke-5 dalam siri syarahan yang diadakan secara berselang-seli dengan Dialog Penterjemah yang dikelolakan secara tahunan oleh Jawatankuasa Forum, Syarahan, Seminar dan Bengkel (FSB).

KOLOKIUUM DAN PAMERAN TERJEMAHAN BAHASA CINA-BAHASA MELAYU

Pada 5 Julai 2023 telah berlangsung kolokium dan pameran terjemahan Bahasa Cina-Bahasa Melayu yang dianjurkan oleh Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif (PERSPEKTIF) dan DBP dengan kerjasama PPM, Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan (UniTI), USM dan Pusat Kebudayaan HAN Malaysia di Balai Budaya Tun Syed Nasir, DBP. Sebagai rakan kerjasama, PPM diwakili oleh Dr. Noor Ida Ramli dari JKFSB, yang telah membentangkan kertas kerja yang bertajuk 'Kebolehterjemahan Budaya dalam Antologi Cerpen Dermawan'. Kolokium sehari ini dihadiri oleh kira-kira 100 orang peserta daripada guru Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC) sekitar Lembah Klang, pensyarah dan pelajar dari Universiti Malaya (UM) dan para pelajar BATI, USM. Kolokium telah dirasmikan oleh YB Senator Datuk Seri Profesor Emeritus Dr. Awang Sariyan, Ahli Dewan Negara.

KUNJUNGAN HORMAT PPM-DBP

Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) telah mengadakan kunjungan hormat ke Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) untuk bertemu secara khusus dengan Ketua Pengarah DBP, Dr. Haji Hazami Jahari pada 8 Ogos 2023. Turut hadir ialah para pegawai kanan pengurusan dari Jabatan Dasar dan Penyelidikan, Jabatan Penerbitan, Jabatan Pengembangan Bahasa dan Sastera, serta wakil bahagian pentadbiran am, perancangan bahasa, dan Bahagian Komunikasi Korporat DBP. Wakil PPM diketuai oleh Presiden PPM, Profesor Emeritus Dr. Abdullah Hassan, Naib Presiden, Dr. Hasuria Che Omar, Setiausaha Kehormat, Puan Sa'odah Abdullah serta dua ahli majlis PPM, iaitu Profesor Madya Dr. Salinah Ja'afar dan Dr. Rusmadi Baharudin.

Antara yang diperkatakan dalam perbincangan dua hala ini adalah berkaitan dengan pelanjutan Perjanjian Memorandum Persefahaman (MoU) PPM-DBP yang telah ditandatangani buat kali pertama pada tahun 2015. Dalam perjanjian tersebut, persetujuan bersama yang dicapai adalah berkaitan dengan skop kerjasama PPM-DBP yang akan terus dilanjutkan agar program bersama dapat terus diadakan demi kebaikan kedua-dua belah pihak dan juga masyarakat umumnya. Fasal lain dalam memorandum yang akan dilanjutkan ialah: (a) PPM terus kekal sebagai Badan Penterjemahan Profesional yang dinaungi oleh DBP, dengan memperoleh dana korporat tahunan daripada DBP; (b) kursus dan tenaga pengajar bersama; (c) pembinaan modul sijil kemahiran Malaysia bidang penterjemahan; (d) penerbitan karya terjemahan dan kerja penterjemahan; (e) ujian dan peperiksaan; (f) sijil dan pengiktirafan, dan; (g) program jangka panjang. Perjanjian terperinci bagi mana-mana aktiviti yang akan diadakan dalam memorandum ini dipersetujui untuk diadakan sekiranya perlu. Satu daripada kerjasama penting yang akan diteruskan ialah penganjuran bersama Persidangan Penterjemahan Antarabangsa (PPA) yang dilaksanakan setiap dua tahun sekali. Ketua Pengarah DBP telah mengesahkan bahawa kerjasama akan diberikan sebagai penganjur bersama bagi melaksanakan PPA-20, 2025 yang dijangka akan diadakan di Kuching, Sarawak dengan Universiti Malaysia Sarawak (UMS) sebagai tuan rumah. Sementelahan DBP juga mempunyai cawangannya di Kuching.

Selain itu, DBP dan PPM turut membincangkan kerjasama dalam melaksanakan perancangan bagi aktiviti terjemahan yang termasuk dalam agihan dana oleh Perdana Menteri ke-10, aktiviti lain yang melibatkan kursus dan yang berkaitan dengan terjemahan yang tidak dinyatakan dalam MoU. Antaranya termasuk penggunaan premis untuk kursus dan aktiviti yang dianjurkan oleh PPM serta acara lain yang berkaitan dengan bidang ini. Kerjasama akan terus diberikan oleh PPM dari segi

menterjemah istilah, ayat, iklan, ungkapan dan sebagainya melalui Khidmat DBP Sah Bahasa. Ketua Pengarah DBP turut merakamkan penghargaan dan tahniah kepada ahli PPM yang telah menyediakan khidmat saran istilah, yang dimajukan kepada pihak DBP dari semasa ke semasa. Secara khusus, khidmat ini turut membantu mencadangkan dan menyebarkan data dalam Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) untuk rujukan penterjemah dan masyarakat umum. Pihak PPM juga mengucapkan terima kasih dan tahniah kepada khidmat PRPM yang sangat membantu penterjemah dan mengharapkan agar DBP akan terus menyebar luas peranan penting PRPM dari semasa ke semasa.

Semasa perbincangan ini, Presiden PPM turut menegaskan beberapa perkara, antaranya, beliau berharap agar hubungan PPM dan DBP terus kekal, dengan menyatakan bahawa masyarakat penterjemah sebenarnya tidak cukup menterjemah, oleh itu timbul persoalan tentang bagaimana caranya kita boleh terus memandaikan dan mencerdikkan bangsa Malaysia. Presiden turut menegaskan bahawa dalam perancangan bahasa Melayu, khususnya yang berkait dengan masalah ejaan dan tanggungjawab mengajar, penggunaan ejaan yang betul bukan lagi tugas dan tanggungjawab DBP memandangkan DBP mempunyai peranan lain yang lebih besar dan penting, justeru beliau menyarankan agar pihak yang berkenaan perlu bekerjasama dan mencari jalan untuk membantu menyelesaikan permasalahan ini.

Presiden PPM turut mengingatkan peranan kecerdasan buatan (AI) sangat penting dalam dunia sekarang dan AI begitu menguasai bidang terjemahan. Oleh itu, penterjemah disarankan untuk membiasakan dan memahirkan diri menggunakan aplikasi AI yang berkaitan seperti ChatGPT, malahan juga aplikasi Google Translate. Selain itu, Presiden turut menyentuh dana untuk bidang penterjemahan yang telah diumumkan oleh Perdana Menteri ke-10 baru-baru ini. Memandangkan tumpuan dana ini lebih diberikan kepada penterjemahan karya sastera, maka pertimbangan yang sewajarnya harus diberikan kepada penterjemahan buku-buku ilmu kerana buku-buku sebeginilah yang dapat membantu memandaikan masyarakat. Dalam hal ini, beberapa contoh baik dapat dipelajari, menerusi aktiviti penterjemahan di Indonesia, Vietnam, malahan juga dengan memanfaatkan kegiatan penterjemahan yang disokong oleh Norwegian Literature Abroad (NORLA) menerusi promosi aktif badan ini mengeksport karya kesusasteraan Norway dengan menawarkan pelbagai skim pendanaan untuk terjemahan buku dari Norway.

Presiden turut mengingatkan agar jurnal-jurnal bermutu tinggi yang diterbitkan oleh DBP terus diterbitkan dan tidak ditamatkan khususnya yang berkait dengan bidang penterjemahan. Menjawab saranan Presiden PPM, Ketua Pengarah menegaskan bahawa penerbitan jurnal ini masih diberikan perhatian yang serius demi keperluan masyarakat pembaca walaupun penerbitannya tidak begitu menguntungkan pihak DBP dan mengharapkan agar kerjasama PPM-DBP ini terus berkekalan demi kepentingan industri dan masyarakat.

MESYUARAT KOLABORASI OUM-PPM

Naib Presiden Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Dr. Hasuria Che Omar dan Setiausaha Kehormat PPM, Puan Sa'odah Hj. Abdullah telah menghadiri mesyuarat dengan pihak Open University Malaysia (OUM) di bilik mesyuarat Menara OUM, Kelana Jaya pada 15 Ogos 2023 atas undangan pihak OUM. Mesyuarat tersebut membincangkan potensi kerjasama antara OUM dengan PPM dalam hal penawaran kursus profesional kepada staf OUM. Turut hadir dalam mesyuarat tersebut yang berlangsung selama dua jam ialah empat orang pegawai OUM.

KURSUS PENTERJEMAHAN DIPLOMA PROFESIONAL PPM-DBP 2023

Tiga (3) kursus Penterjemahan Diploma Profesional PPM-DBP telah berjaya diadakan sepanjang tahun 2023. Senarai kursus adalah seperti yang berikut:

1.	Kursus Penterjemahan Sesi Biasa Modul Komunikasi 1/2023 Tarikh : 11 Februari – 29 Julai 2023 Mod : Dalam talian (<i>Google Meet</i>) Bilangan Peserta : 36 orang Tarikh Peperiksaan : 2 dan 3 September 2023
2.	Kursus Penterjemahan Sesi Biasa Modul Komunikasi 2/2023 Tarikh : 24 Jun – 2 Dis . 2023 Mod : Dalam talian (<i>Google Meet</i>) Bilangan Peserta : 38 orang Tarikh Peperiksaan : 3 dan 4 Feb. 2024
3.	Kursus Penterjemahan Sesi Biasa Modul Komunikasi 3/2023 Tarikh : 30 Sept . 2023 – 17 Februari 2024 (jangkaan) Mod : Dalam talian (<i>Google Meet</i>) Bilangan Peserta : 23 orang Tarikh Peperiksaan : 3 dan 4 Feb. 2024

KURSUS JANGKA PENDEK

i. Kursus Penyuntingan Terjemahan Bahasa Melayu (Sesi Khas)

Kursus Penyuntingan Terjemahan Bahasa Melayu (Sesi Khas) telah diadakan pada 8 dan 9 Februari 2023 di Skypark @ One City, Subang Jaya, Selangor Darul Ehsan. Sesi khas kursus ini melibatkan seorang peserta sahaja dan dibimbing oleh tenaga pengajar PPM, iaitu Dr. Syed Nurulakla Syed Muhammad dan Dr. Dahlina Daut Mohmud.

ii. Kursus Penyediaan Sari Kata

Kursus Penyediaan Sari Kata telah diadakan pada 20 dan 21 Mei secara dalam talian. Seramai 21 orang peserta telah mengikuti kursus ini dengan dibimbing oleh tenaga pengajar, Dr. Hasuria Che Omar dan Pn. Rohaya Ngah. Tujuan utama kursus ini adalah untuk memperkenalkan prinsip asas penyediaan sari kata, pendekatan yang berkaitan dengannya serta teknik-teknik penarikatan yang boleh diaplikasikan dalam kerja-kerja penterjemah atau penyari kata.

iii. Kursus Penyuntingan Terjemahan Bahasa Melayu (Siri 2)

Kursus Penyuntingan Terjemahan Bahasa Melayu (Siri 2) telah diadakan pada 15 dan 16 Julai 2023 secara dalam talian. Kursus ini merupakan kursus lanjutan bagi kursus penterjemahan yang bertujuan untuk memberikan pengetahuan asas tentang penyuntingan. Para peserta telah dibimbing untuk menghasilkan penyuntingan terjemahan yang bermutu mengikut piawaian makna, tatabahasa, genre, laras dan gaya penulisan dalam bahasa Melayu. Kursus dibimbing oleh Dr. Syed Nurulakla Syed Muhammad dan Dr. Dahlina Daut Mohmud, dan seramai 15 orang peserta telah mengikuti kursus ini.

iv. Kursus Bina Kerjaya sebagai Penterjemah Profesional

Kursus Bina Kerjaya sebagai Penterjemah Profesional telah diadakan pada 29 dan 30 Julai 2023 secara dalam talian. Kursus ini diadakan bertujuan untuk memberikan pengetahuan kepada peserta tentang ciri-ciri yang perlu dimiliki oleh seseorang penterjemah profesional yang berwibawa. Peserta juga memperoleh pengetahuan tentang cara-cara untuk membuat *project tracker*, memahami kontrak projek terjemahan, penyediaan invois, resit, tatacara berkomunikasi dengan pelanggan, dan lain-lain. Kursus dibimbing oleh Pn. Shakirah Mohd Zain dan Pn. Rosidah Mohamad, dan seramai 14 orang peserta telah mengikuti kursus ini.

v. Kursus Aplikasi Teknologi dalam Terjemahan Digital

Kursus Aplikasi Teknologi dalam Terjemahan Digital telah diadakan pada 26 dan 27 Ogos 2023 secara dalam talian. Kursus yang dibimbing oleh Dr. Norwati Md Yusof dan Tn. Muhammad Razin Ong ini telah memberikan pengetahuan kepada peserta tentang penggunaan perisian memori terjemahan *SDL Trados* dan sebagainya. Pada akhir kursus, peserta dapat menghasilkan teks terjemahan yang baik dengan menggunakan perisian yang diperkenalkan. Kursus ini juga memperkenalkan alatan terjemahan dalam talian yang lain yang biasa digunakan oleh penterjemah dalam rutin kerja seharian mereka. Seramai 10 orang peserta telah mengikuti kursus ini.

vi. Kursus Bahasa Melayu Tinggi

Kursus Bahasa Melayu Tinggi telah diadakan pada 9 dan 10 September 2023 secara dalam talian. Peserta kursus seramai sembilan orang telah diberikan pengetahuan tentang sistem bahasa Melayu (tatabahasa), pengetahuan tentang makna kata dan ujaran dalam pelbagai bidang (laras bahasa) dan pengetahuan ilmu pragmatik (penggunaan bahasa yang betul dari segi makna mengikut konteks dan situasi yang betul). Selain itu, turut diajar aspek kesantunan yang melibatkan panggilan hormat dan bentuk sapaan yang betul serta ragam bahasa yang wujud dalam bahasa Melayu. Kursus telah dibimbing oleh Dr. Hasmidar Hasan dan Pn. Atiah Hj. Mohd Salleh.

vii. Kursus Intensif Penterjemahan Kreatif

Kursus Intensif Penterjemahan Kreatif telah diadakan pada 23 dan 24 September 2023 secara dalam talian. Kursus ini diadakan bertujuan untuk menyampaikan pengetahuan tentang teori, konsep, kaedah dan pendekatan yang lazim digunakan dalam penterjemahan teks kreatif. Para peserta juga diberikan pengetahuan tentang bentuk kata dan ujaran konotatif, gaya kreatif, budaya yang beraneka, rona yang berbeza dan citra beragam yang lazim ditemui dalam teks sastera bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Pemahaman tentang perbezaan elemen bahasa dan latar budaya dalam menyalurkan kreativiti akan memudahkan tatacara penterjemahan, dan teks kreatif yang diterjemahkan akan kelihatan sejadi dalam bahasa sasaran. Kursus ini telah dihadiri oleh 11 orang peserta, dan dibimbing oleh Pn. Hajah Fatimah Zainal dan Pn. Fatimah Rodhiah Mohd Yusof.

viii. Kursus Penterjemahan Bahasa Cina

Kursus Penterjemahan Bahasa Cina telah diadakan pada 21 dan 22 Oktober 2023 secara dalam talian. Seramai 12 orang peserta telah mengikuti kursus yang dibimbing oleh Dr. Chow Yean Fun dan Dr. Soh Bee Kwee. Kursus ini memperkenalkan peserta kepada pengajaran teknik dan strategi penterjemahan bahasa Cina dan pendekatan dalam menangani masalah penterjemahan pasangan bahasa Melayu/bahasa Inggeris – bahasa Cina dan pasangan bahasa Cina/bahasa Inggeris – bahasa Melayu. Peserta juga dapat mempelajari cara penyuntingan pasangan bahasa ini sama ada secara digital atau insani.

ix. Kursus Penterjemahan Bahasa Arab-Bahasa Melayu

Kursus penterjemahan bahasa Arab-bahasa Melayu telah diadakan pada 4 dan 5 November 2023 secara dalam talian. Peserta diperkenalkan dengan prinsip asas, teori dan teknik bagi penterjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu. Selain itu, peserta diberi pengetahuan tentang morfologi, sintaksis, laras dan peristilahan dalam penterjemahan, serta impaknya terhadap penterjemahan bahasa Arab – bahasa Melayu. Peserta juga mendapat bimbingan tentang penekanan terhadap aspek penulisan yang berkesan menerusi latihan amali dalam penterjemahan teks al-Quran, teks nas dan syarah Hadis, teks pengajian Islam dan dakwah, teks kreatif, teks komunikasi massa dan teks pelancongan dalam bahasa Arab. Seramai 26 orang peserta yang mengikuti kursus yang dibimbing oleh Dr. Syed Nurulakla Syed Abdullah dan Prof. Madya Dr. Lubna Abd Rahman.

MAJLIS PENYAMPAIAN DIPLOMA PENTERJEMAHAN PROFESIONAL KM2/2022 DAN SESI KHAS KM5/2022 (KUIPs)

Majlis Penyampaian Diploma Penterjemahan Profesional KM2/2022 dan Sesi Khas KM5/2022 (KUIPs) telah diadakan di Hotel Grand Millennium, Kuala Lumpur pada 16 September 2023. Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) selaku urus setia yang menguruskan tempat, susun atur dewan dan pendaftaran turut mengadakan pameran mini tentang PPM. Penyampaian diploma telah disempurnakan oleh Presiden PPM, Prof. Emeritus Dr. Abdullah Hassan. Seramai 34 orang penerima diploma bagi sesi KM2/2022, manakala 23 orang bagi sesi khas KM5/2022. Majlis ini dihadiri oleh kira-kira 70 orang peserta termasuk ahli jawatankuasa induk PPM dan tenaga pengajar.

HARI TERJEMAHAN ANTARABANGSA

Hari Terjemahan Antarabangsa telah diraikan oleh Presiden Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Prof. Emeritus Dr. Abdullah Hassan bersama-sama dengan urus setia dan pelatih industri PPM di Restoran Rebung by Chef Ismail pada 29 September 2023. Sambutan secara sederhana ini dimulakan dengan acara memotong kek bersama-sama Presiden, Setiausaha Kehormat, Puan Sa'odah Hj Abdullah dan Bendahari Kehormat, Puan Fatimah Zainal. Tema Hari Terjemahan Antarabangsa pada tahun ini ialah *Translation Unveils the Many Faces of Humanity*. Acara berlangsung selama dua jam, iaitu dari pukul 12.00 tengah hari hingga 2.00 petang. Rakaman acara dibuat oleh pelatih industri dari Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM), Encik Ahmad Lutfi Zakaria dan En. Ammar Adlan bagi menghasilkan video montaj ucapan khas Presiden PPM bersempena dengan Hari Terjemahan Antarabangsa.

MESYUARAT AWAL PERSIDANGAN PENTERJEMAHAN ANTARABANGSA KE-20 (PPA-20, 2025) DI KUCHING, SARAWAK

Pada 10 Oktober 2023 (10 pagi), bertempat di Bilik Mesyuarat Utama, Fakulti Pendidikan, Bahasa dan Komunikasi, UNIMAS, Sarawak, satu mesyuarat awal Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-20, 2025 telah diadakan untuk membincangkan persediaan untuk penganjuran persidangan ini. Mesyuarat ini telah dihadiri oleh Profesor Ambigapathy Pandian (Dekan), Dr. Dilah bin Tuah, Timbalan Dekan (Prasiswazah), Dr. Ernisa bt. Marzuki Timbalan Dekan (Penyelidikan dan Pengkomersilan), Dr. Dayang Aizza Maisha bt. Abg Ahmad Timbalan Dekan (Hubungan Industri dan Masyarakat). Turut hadir ialah pensyarah fakulti, Dr. Rokiah bt Pae, Dr. Santrol bin Abdullah dan Dr. Siti Aishah Chu bt Abdullah. Pn. Malia bt. Taibi dari Penerbit UNIMAS juga turut hadir bersama-sama En. Asri bin Ali (Penolong Pendaftar Kanan). UNIMAS telah dipilih menjadi tuan rumah persidangan pada kali ini. Penganjur bersama tetap persidangan ini ialah Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM), Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) serta Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM).

Pihak PPPM telah diwakili oleh Dr. Hasuria Che Omar (Naib Presiden), yang telah memberikan taklimat ringkas tentang pengendalian persidangan, Prof. Madya Dr. Salinah Jaafar dan Puan Maria Salim. Mesyuarat seterusnya, iaitu mesyuarat Jawatankuasa Pemandu dan mesyuarat jawatankuasa pelaksana bagi membincangkan persediaan persidangan ini akan diteruskan bermula pada Januari 2024.

LATIHAN INDUSTRI PERSATUAN PENTERJEMAH MALAYSIA BAGI TAHUN 2023

Seramai 17 orang pelajar telah menjalani latihan industri di pejabat Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) bagi tahun 2023. Mereka terdiri daripada pelajar dari Universiti Putra Malaysia (UPM), Management and Science University (MSU), Universiti Malaya (UM), dan Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM). Berikut ialah senarai nama pelajar yang menjadi pelatih industri tersebut:

1. Siti Lorena Hanafi (UPM)
2. Mishalini a/p Pushpanathan (MSU)
3. Nurul Iman Hamzah (MSU)
4. Adham Aman (UM)
5. Mohamad Firdaus Mohamad Izam Suhaimi (UM)
6. Putri Nur Farahain Mohd Kamal (MSU)
7. Nur Farahani Wan Helmi Shuran (MSU)
8. Nur Syazreen Mohd Sofi (UIAM)
9. Muhammad Izzat Sabri (UIAM)
10. Ahmad Lutfi Zakaria (UIAM)
11. Ammar Adlan (UIAM)
12. Iman Sajidah Shahirman (UPM)
13. Ahmad Faris Mohamed Rosli (UPM)
14. Ahmad Faiq Haiqal Ahmad Fadilah (UPM)
15. Hana Irdina Hanafi (MSU)
16. Alwanis Syahira Suhaizi (MSU)
17. Tamilarasi Thana Balan (UM)

PELAJAR TERBAIK PROGRAM IJAZAH SARJANA MUDA (TERJEMAHAN & INTERPRETASI) USM - 2023

PPM merakamkan setinggi-tinggi tahniah kepada Saudari Inderpreet Kaur a/p Balbir Singh yang dinobatkan sebagai Pelajar Terbaik Tahun Akhir Program Ijazah Sarjana Muda Sastera (Terjemahan dengan Interpretasi) di USM bagi tahun 2023. Sijil penghargaan dan hadiah wang tunai telah disediakan oleh PPM untuk pelajar yang terpilih ini. Syabas.

UNDANGAN MAKALAH UNTUK JURNAL PENTERJEMAH

PANDUAN KEPADA PEMAKALAH

Jurnal Persatuan Penterjemah Malaysia, iaitu Jurnal Penterjemah menjemput pemakalah menyumbang untuk penerbitan yang berkaitan dengan terjemahan dan subbidangnya. Makalah perlu mengambil kira garis panduan umum seperti berikut:

1. Semua makalah yang dipertimbangkan mestilah makalah asal yang belum diterbitkan.
2. Penyerahan makalah adalah dalam bentuk salinan lembut dan boleh dikirim ke Persatuan Penterjemah Malaysia (terjemah1@gmail.com);
3. Makalah boleh ditulis sama ada dalam bahasa Melayu atau bahasa Inggeris dan mesti disertakan abstrak dan kata kunci. Makalah dalam bahasa Melayu perlu mempunyai abstrak dan kata kunci dalam bahasa Inggeris.
4. Setiap makalah boleh mempunyai tidak lebih daripada tiga nama penulis bersama;
5. Nama pengarang, tahun dan nama penerbit perlu disertakan dalam rujukan.
6. Ulasan buku dan pengumuman tentang penerbitan terkini dalam bidang penterjemahan turut dialu-alukan.
7. Panjang makalah hendaklah tidak melebihi 12,000 patah perkataan, termasuk abstrak, rujukan, rajah dan jadual, manakala ulasan buku pula tidak boleh melebihi 5000 patah perkataan.
8. Semua manuskrip akan dinilai (*peer reviewed*) oleh pewasit yang dilantik, dan komen akan diberikan kepada penulis agar pembetulan dapat dibuat dengan sewajarnya sebelum makalah dihantar semula untuk penerbitan.

GUIDELINES FOR SUBMISSION OF ARTICLES

The journal of the Malaysian Translators Association i.e Jurnal Penterjemah invites papers for publication relating to translation and its sub-fields. Contributors may consider the following general guidelines:

1. *All articles submitted must be original materials not under consideration or published elsewhere;*
2. *Submission must be in softcopy and may be sent via e-mail to the Malaysian Translators Association (terjemah1@gmail.com).*
3. *Articles may be written in bahasa Melayu or English and must include an abstract and keywords. Articles in bahasa Melayu must also be accompanied by an abstract and keywords in English;*
4. *Each article may bear the name of not more than 3 co-authors;*
5. *Author, date, and name of publication should be provided for all quotations.*
6. *Book commentary and announcements of new publications are also welcomed.*
7. *The length of the articles should not exceed 12,000 words, including abstract, references, diagrams, and tables, whilst book commentary is limited to 5000 words.*
8. *All manuscripts will be refereed (peer-reviewed) by the appointed assessor, and comments/suggestions by the assessor need to be considered before resubmitting the article for publication.*

SIDANG REDAKSI/EDITORIAL BOARD